



FACULTAD DE FILOSOFÍA  
INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS  
[www.fil.una.py](http://www.fil.una.py)



SECRETARÍA DE  
**POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS**  
PARAGUAY

**PARAGUÁI  
ÑE'ËNGUÉRA**  
SĀMBYHYHA

# **MEMORIAS**

## **V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada**

Coordinación:

**Valentina Canese Caballero, PhD**

**18, 19, 20 y 21 de noviembre de 2024**





**V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada**  
*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

---

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN – RECTORA**

Prof. Dra. Zully Concepción Vera de Molinas

**FACULTAD DE FILOSOFÍA - DECANO**

Prof. Dr. Ricardo Pavetti

**INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS - DIRECTORA**

Prof. Dra. Valentina Canese

---

**COMITÉ ORGANIZADOR:**

Dra. Valentina Canese Caballero (UNA)  
Dr. Pedro Caballero (UNA)  
Dr. Luis Eduardo Wexell Machado (UNA)  
Mag. Valeria Vázquez Cubilla (UNA)  
Dra. Celia Godoy (UNA)  
Lic. Cristina Boselli (UNA)  
Lic. Christian Cristóful (UNA)  
Mag. Tilda Gil (UNA)  
Dra. Gloria Medina (UNA)  
Dr. José Antonio Alonso Navarro (UNA)  
Dr. David Galeano Olivera (UNA)  
Dra. Estela Mary Peralta (UNA)  
Mag. Gabriel Maciel Pereira (UNA)

---

**DIRECCIÓN OFICIAL:**

Instituto Superior de Lenguas, UNA  
Teléfono: (595 – 21) 207599  
Avenida España 1009, Asunción, Paraguay

---

**ISBN:**

**MEMORIAS DEL**

**V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada**

18, 19, 20 y 21 de noviembre de 2024

Asunción, Paraguay

**Edición:** Instituto Superior de Lenguas, UNA, Py

**Coordinación:** Valentina Canese, PhD

**Sitio web del evento:** [www.conpla.org](http://www.conpla.org)

**Publicación:** Editorial de la Facultad de Filosofía - UNA

Asunción, Paraguay - setiembre de 2025



**ORGANIZACIÓN DEL EVENTO:**

El quinto Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada realizado en noviembre del 2024, fue organizado por el **Instituto Superior de Lenguas** de la Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción con el apoyo de las siguientes instituciones y organizaciones: Secretaría de Políticas Lingüísticas, Academia de la Lengua Guaraní, Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní, Universidad Nacional de Itapúa, Sociedade Internacional de Português como Língua Estrangeira, Asociación Paraguaya de Profesores de Inglés para hablantes de otras lenguas, Asociación Paraguaya de Profesores de Francés, Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marã'e'ỹ, Asociación Paraguaya de Lingüística Aplicada.

Esta publicación tiene una licencia Creative Commons Atribución  
No Comercial - Sin Derivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)



- **Valentina Canese,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, PY*
- **Dr. Luis Eduardo Wexell Machado.**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, PY*
- **Dr. Carlos Paublino Ferreira,**  
*Academia de la Lengua Guaraní, Paraguay*
- **Dra. Clarissa Menezes Jordão,**  
*Universidade Federal de Paraná, Brasil*
- **Dra. Kathrine Mortimer,**  
*University of Texas, San Antonio, USA*
- **Dra. Susan Spezzini,**  
*University of Alabama, USA*
- **Dr. Erwin Warkentin,**  
*Memorial University, Canadá*
- **Dr. Paulo Astor Soethe,**  
*Universidade Federal de Paraná, Brasil*
- **Dra. Gloria Medina,**  
*Asociación Paraguaya de Lingüística Aplicada, Paraguay*
- **Dra. Gloria Melgarejo,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, Paraguay*
- **Dra. Estela Mary Peralta,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, Paraguay*
- **Dr. Guillaume Candela,**  
*Universidad de Paris, Sorbonne*
- **Dr. José Antonio Alonso Navarro,**  
*Universidad del Norte, Paraguay*
- **Dr. David Galeano Olivera,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, Paraguay*
- **Dra. Celia Godoy,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, Paraguay*
- **Dra. Norma Marecos,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, Paraguay*
- **Dra. Jessica Amarilla,**  
*Instituto Superior de Lenguas, UNA, Paraguay*
- **Dra. Gabriela Dolsa,**  
*University of Texas, El Paso, USA*
- **Dr. Ruberval Franco Maciel,**  
*Universidade Estadual de Matto Grosso do Sul, Brasil*
- **Dr. Lucas Chagas,**  
*Universidade Estadual de Matto Grosso do Sul, Brasil*

## CONFERENCISTAS INVITADOS

Dr. Stephen May  
*University of Auckland, New Zealand*

Dr. Christian Faltis  
*Texas A & M International University, USA*

Dr. José Luís Ramírez Luengo  
*Universidad Complutense de Madrid, España*

Flor Janeth Adriana Arvelo Virardi  
*Universidad Autónoma de Barcelona, España*

Dra. Azucena Palacios  
*Universidad Autónoma de Madrid, España*

Raquel Carrasco Ugaldea  
*Asociación Paraguaya de Profesores de Francés, Paraguay*

Dr. Marco Antonio Lovon Cueva  
*Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú*

Dr. Bernd Helmbold  
*Friedrich-Schiller-Universität Jena, Alemania*

Dr. Michael Dobstadt  
*Universidad Nacional de Asunción, Paraguay*

Dra. Helena Vitalina Selbach  
*Universidade Federal de Pelotas, Brasil*

Dra. Kyria Finardi  
*Universidad Federal de Espíritu Santo /AILA, Brasil*

Dr. Haralambos-Symeonidis  
*University of Kentucky, USA*

Dr. Paul Chandler  
*University of Hawai'i at Manoa's, USA*

Dr. Kathrin Siebold  
*Philipps-Universität Marburg, Alemania*

## **PANELES TEMÁTICOS**

### **PANEL I**

Teaching English as a Foreign Language: Trending Research Studies in Northeastern Mexico

### **PANEL II**

Lenguas y Mundos Guaraníes. Diálogos y Reflexiones desde las Humanidades

### **PANEL III**

A Decade of Transnational Partnership: UEMS (Brazil) Glendon-York University (Canada) Experiences in Language Teacher Education

### **PANEL IV**

Resistência e Ancestralidade nas Literaturas Africanas e Afro-Diaspóricas: Vozes Femininas

### **PANEL V**

Experiences of the Implementation of the Theories of Teaching and Learning English as a Foreign Language with Students of the Master's Degree in English at the National University of Asunción

### **PANEL VI**

Matices Curriculares para Carreras de Lenguas: Cuestiones Locales y Regionales

### **PANEL VII**

La influencia francesa en el Paraguay: pasado, presente y futuro

### **PANEL VIII**

Literatura Hispanoamericana Contemporánea: Tendencias y Diálogos

### **PANEL IX**

Experiencias de documentación lingüística de los pueblos Mbya guaraní, Paĩ Tavyterã, Nivaclé y Qom

### **PANEL X**

Internacionalização, Ensino de Línguas e Formação de Professores

### **PANEL XI**

The Linguistic and Global Citizenship: A Collaborative Online International Learning (COIL) Project in Swiss and Brazil Language Education

### **PANEL XII**

Female Empowerment: Mentoring Experiences

PANEL XIII

Literatura Brasileña Contemporánea: Aproximaciones, Travesías y Afluentes

PANEL XIV

Experiencias y Desafíos en la Enseñanza de Portugués y Español Como Lenguas Extranjeras en el Contexto de las TIC

PANEL XV

Reimagining Literacy Education Through Film and Digital Media

PANEL XVI

Ñe'ẽasa, Pojoapy Tekotevẽva Arandupy Ñemongetarã - La Traducción, una Estrategia Indispensable en la Comunicación Intercultural

PANEL XVII

Exploring Multimodal Texts Through the Lens of Trauma and Representation

PANEL XVIII

Enseñanza del Español en la Educación Formal en el Paraguay

PANEL XIX

Estudios Lexicográficos y Lexicológicos en el Contexto Sudamericano

PANEL XX

Aspectos do Ensino de Gramática em Português Língua Estrangeira

PANEL XXI

Minha Pátria é minha língua: Teatro, Poesia e Prosa na Literatura Portuguesa

PANEL XXII

El humor en la literatura como eje vertebrador

PANEL XXIII

Lexicografía: experiencias latinoamericanas

PANEL XXIV

Experiencias de buenas prácticas de los OEE y sociedad civil, para el logro del reconocimiento oficial de la Lengua de Señas en Paraguay

PANEL XXV

Reflexiones sobre el uso del bilingüismo (guaraní-castellano) en el sistema educativo nacional, a través del Proyecto Colaborativo de Investigación entre la UNA y la Universidad de Texas de Estados Unidos

PANEL XXVI

El guaraní paraguayo y su trascendencia en la educación paraguaya

## **TABLA DE CONTENIDOS**

---

### **MEMORIA**

#### **PROLOGO**

Innovaciones en Lingüística Aplicada: conectando lenguas, culturas y tecnologías en el V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada

*Valentina Canese*

---

### **CONFERENCIAS MAGISTRALES**

Aspectos sociolingüísticos de los hablantes bilingües guaraní-castellano en el Paraguay según los datos del ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico)

*Haralambos Symeonidis*

Procesos de otrificación e ideologías lingüísticas en situaciones de contacto

*Azucena Palacios*

La inteligencia artificial y la enseñanza de lenguas: oportunidades y desafíos en el aula

*Flor Janeth Adriana Arvelo Virardi*

Utilisation de l'Intelligence Artificielle dans l'enseignement des langues étrangères

*Raquel Carrasco*

Análisis de repertorios interpretativos en la red social Facebook de la Embajada de Ucrania en el Perú

*Marco Lovón*

Linguistic superdiversity and the multilingual turn: The dawn of a new era in applied linguistics?

*Stephen May*

Programmierte Lehrendenbildung: Deutsch Lehren Lernen und Dhoch3 im

Professionalisierungsprozess

*Bernd Helmbold*

Entre culturas e textos: reflexões sobre letramentos acadêmicos em português como língua adicional

*Helena Vitalina Selbach*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

Language Diversity, Inclusion and Equity towards Social Justice: big dreams and some ideas

*Kyria Finardi*

En defensa del jopará: desenmascarando las ideologías monolingües y de lenguas puras

*Christian Faltis*

Getting Learners to Advanced Levels: Vocabulary and Reading Are Soulmates

*Paul Chandler*

Was ist literarische Spracharbeit? Und warum sollte sie in jedem (Fremd-) Sprach(en)unterricht eine Rolle spielen?

*Michael Dobstadt*

Zur erwerbsförderlichen Gestaltung von Unterrichtsinteraktion

*Kathrin Siebold*

La documentación bilingüe (español-portugués) en los corpus históricos americanos: algunas reflexiones sobre su edición y su estudio

*José Luis Ramírez Luengo*

---

## PANELES TEMÁTICOS

### **PANEL I: Teaching English as a Foreign Language: Trending Research Studies in Northeastern Mexico**

*Coordinadora: Nallely Garza Rodríguez, México*

Teaching English in Mexico: Context, Policies and Challenges

*Francisco Javier Treviño Rodríguez*

Professional Identity Development in Teacher Education

*Nallely Garza Rodríguez*

Perceptions of EFL Teachers About Explicit and Implicit Grammar Instruction

*Luis Antonio Balderas Ruiz*

Perceptions Of Pre-Service English Teachers About Task-Based Language Teaching in the North of Mexico

*Andrés Sepúlveda Rodríguez*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

Translanguaging in EFL? Teachers' Perspectives

*Oscar Eduardo Sandoval Villa*

### **PANEL II: Lenguas y Mundos Guaraníes. Diálogos y Reflexiones desde las Humanidades**

*Coordinadores:* Rodrigo Villalba Rojas, Argentina

Silvina Marcela Paz, Argentina

Carlos Martínez Gamba: traducción y reescritura

*Mario Castells*

La construcción del Mbo'ehára en el discurso de los docentes de guaraní como segunda lengua

*Valentina Canese Caballero*

Tipología de la predicación nominal en lenguas Tupí-Guaraníes

*Florencia Ciccone*

### **PANEL III: A Decade of Transnational Partnership: UEMS (Brazil) Glendon-York University (Canada) Experiences in Language Teacher Education**

*Coordinadores:* Ruberval Franco Maciel, Brasil

Brian Morgan, Canadá

Los Pollitos Aprenden a Bailar Salsa (Ou Samba): Lessons Learned from an International Teaching Practicum in Teaching English as an International Language

*Ian Martin & Marlon Valencia*

Telecollaboration and Affordances of Academic Mobility in Transcultural Language Teacher Education

*Ruberval Franco Maciel*

Exploring The Transformative Potential of Duoethnography in LTE

*Brian Morgan*

### **PANEL IV: Resistência e Ancestralidade nas Literaturas Africanas e Afro-Diaspóricas: Vozes Femininas**

*Coordinadora:* Amanda Lopes de Freitas, Paraguay

A razão negra e o projeto romântico: uma leitura do Romance Úrsula (1859), de Maria Firmina Dos Reis

*Luiz Henrique Silva de Oliveira*

## **V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ëkuaaty Jeporuregua*

O projeto literário de Carolina Maria De Jesus

*Aline Alves Arruda*

Conceição Evaristo: escrevivência e ancestralidade como projeto político-literário e epistêmico

*Cristian Souza de Sales*

### **PANEL V: Experiences of the Implementation of the Theories of Teaching and Learning English as a Foreign Language with Students of the Master's Degree in English at the National University of Asunción**

*Coordinador:* Remigio Ramón Díaz Benítez, Paraguay

### **PANEL VI: Matices Curriculares para Carreras de Lenguas: Cuestiones Locales y Regionales**

*Coordinadores:* Luís Eduardo Wexell Machado, Paraguay

Lucimar Araújo Braga, Brasil

Currículo y políticas lingüísticas en la enseñanza y aprendizaje de lenguas

*Lucimar Araújo Braga*

Lengua española y políticas afirmativas en el contexto de la formación docente

*Valeska Gracioso Carlos*

Currículo de lenguas en la enseñanza superior (Actualización Curricular)

*Rocio Mazzoleni*

La reforma curricular de la licenciatura en lengua portuguesa del Instituto Superior de Lenguas, Facultad de Filosofía - UNA

*Luís Eduardo Wexell Machado*

### **PANEL VII: La influencia francesa en el Paraguay: pasado, presente y futuro**

*Coordinadora:* Cristina Boselli, Paraguay

### **PANEL VIII: Literatura Hispanoamericana Contemporánea: Tendencias y Diálogos**

*Coordinadores:* Amanda Lopes de Freitas, Paraguay

Gabriel Maciel Pereira, Paraguay

Memoria y fotografía en la narrativa hispánica reciente: desafíos desde la teoría literaria

*Carmen María López López*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Japoruregua*

El espacio metafísico en Yo El Supremo de Augusto Roa Bastos

*Oscar Alberto Pintasilgo Solís*

Afrontar la adversidad: escribir en el Paraguay contemporáneo. Una mirada desde adentro

*Ricardo Daniel Loup Ojeda*

### **PANEL IX: Experiencias de documentación lingüística de los pueblos Mbya Guaraní, Paĩ Tavyterã, Nivaclé y Qom**

*Coordinadora:* Carmen Rossana Bogado de Orué - Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

### **PANEL X: Internacionalização, Ensino de Línguas e Formação de Professores**

Internacionalização na educação básica: Uma análise das ações previstas na política de internacionalização do Instituto Federal de São Paulo (IFSP)

*Viviane Cristina Garcia de Stefani*

Reflexões sobre língua(s), política(s) linguística(s) e política(s) de internacionalização à luz do Grupo de Pesquisa sobre Políticas Linguísticas e de Internacionalização da Educação Superior (GPLIES)

*Elaine Maria Santos*

Descompassos entre a formação universitária e as demandas do mercado de trabalho: formação em letras línguas estrangeiras e a internacionalização em foco

*Lucas Araujo Chagas*

Cooperación internacional y alianzas estratégicas de la Licenciatura en Lengua Portuguesa del Instituto Superior de Lenguas

*Luís Eduardo Wexell Machado & Amanda Lopes de Freitas*

### **PANEL XI: The Linguistic and Global Citizenship: A Collaborative Online International Learning (COIL) Project in Swiss and Brazil Language Education**

*Coordinadores:* Edina Krompák, Irene Althaus, Switzerland

Cláudia Hilsdorf Rocha, Ruberval Franco Maciel, Brasil

### **PANEL XII: Female Empowerment: Mentoring Experiences**

*Coordinadoras:* Araceli Salas, México

Grazzia Mendoza, Honduras

Collecting Stories of Women in ELT: An Open Access Book

*Araceli Salas & Grazzia Mendoza*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

### **PANEL XIII: Literatura Brasileña Contemporánea: Aproximaciones, Travesías y Afluentes**

*Coordinadora:* Amanda Lopes de, Paraguay

Textos em movimento: intersecções entre a dança e a literatura contemporânea brasileira

*Caroline Cavalcante do Nascimento*

As questões da representação da violência, em especial no tocante aos aspectos dos diálogos com a história contemporânea do Brasil, Américas e Caribe

*Adélcio de Sousa Cruz*

O mundo e um mundo de João Guimarães Rosa

*João Batista Santiago Sobrinho*

### **PANEL XIV: Experiencias y Desafíos en la Enseñanza de Portugués y Español Como Lenguas Extranjeras en el Contexto de las TIC**

*Coordinadores:* Gabriel Maciel Pereira, Aline Silva Gomes, Olga María Mercedes Gaona López, Paraguay

Teletandem e ensino de PLE: uma perspectiva inovadora para o desenvolvimento linguístico e cultural

*Bibiana Guillén, Valeria Maite Villa López & Gabriel Maciel Pereira*

Propostas didáticas para o ensino de PLE: integrando multiletramentos e inclusão digital

*María Baez, Eliane de Paula & Gabriel Maciel Pereira*

Professores brasileiros de E/LE em pré-serviço: A fluência linguística em foco

*Aline Silva Gomes*

Dificuldades fonéticas de la enseñanza del portugués para peruanos

*Ivanna Carrillo Benites & Mariane Ribeiro de Assis Francisco*

Tecnologia e literatura: novas estratégias para o ensino/aprendizagem de línguas no teletandem

*Fernanda Tamarozzi de Oliveira*

### **PANEL XV: Reimagining Literacy Education Through Film and Digital Media**

*Coordinadores:* Sara García Cespedes, David Evers, Paraguay

Ryan Bramley, United Kingdom

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

What Sits, What Sticks: Moving into Lived, Disruptive, Co-Produced Filmmaking  
Practices in Literacy Classrooms  
*Ryan Bramley & Jennifer Roswell*

Dreams of Time and Space: Exploring Digital Literacies Through Playful Transmedia  
Storying in School  
*Angela Colvert*

Media Literacy Integration in Higher Education  
*Sara Garcia Céspedes*

**PANEL XVI: Ñe'ẽasa, Pojoapy Tekotevẽva Arandupy Ñemongetarã - La Traducción, una Estrategia Indispensable en la Comunicación Intercultural**  
*Coordinadores: Miguel Ángel Verón, Angélica Otazú Melgarejo, Emilia E. Espínola D.*

La traducción: una herramienta para la normalización de la lengua guaraní en  
Paraguay  
*Miguel Ángel Verón*

Proceso de traducción en lengua guaraní a través del tiempo  
*Angélica Otazú Melgarejo*

Traducción del castellano al guaraní: revalorización cultural y desafíos lingüísticos en  
la globalización  
*Emilia E. Espínola D.*

La traducción e interpretación cultural como base para la traducción lingüística:  
experiencia con la obra XIRÚ  
*Sara Concepción Chena Centurión*

**PANEL XVII: Exploring Multimodal Texts Through the Lens of Trauma and Representation**

*Coordinadores: Sara García Céspedes, David Evers, Paraguay  
Aneesh Barai, United Kingdom*

Topple the White Patriarchy  
*Sara Garcia Céspedes & Aneesh Barai*

Descending Through Darkness: A Thematic Criticism of Suffering, Guilt, and  
Atonement as Representations of Trauma in Hozier's Unreal Unearth Through Dante's  
Inferno  
*Dalila Ramirez*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

Gothic Aesthetics as Trauma Representation in Kendrick Lamar's *Damn* Through Thematic Criticism

*Sofia Cuenca*

### **PANEL XVIII: Enseñanza del Español en la Educación Formal en el Paraguay**

*Coordinadores:* Bernardo Neri Farina, Estela Appleyard, Esther González Palacios, Francisco Javier García, Paraguay

### **PANEL XIX: Estudios Lexicográficos y Lexicológicos en el Contexto Sudamericano**

*Coordinadora:* Estela Mary Peralta de Aguayo, Paraguay

En masculino: afinidades y discrepancias en los ejemplos lexicográficos de orientación escolar

*Johanna Rivero Belisario*

TLEAM-Colombia: compilación y análisis de repertorios léxicos sobre colombianismos

*Lirian Astrid Ciro*

Léxico da gastronomia popular brasileira e desenvolvimento da linguística aplicada

*Expedito Wellington Chaves Costa*

### **PANEL XX: Aspectos do Ensino de Gramática em Português Língua Estrangeira**

*Coordinador:* Fleide Daniel Santos de Albuquerque, China

O ensino da gramática nos manuais de PLE: a falta de incentivo para uma abordagem reflexiva

*Paula Isabel Querido*

Ensino de gramática em PLE: uma proposta a partir da abordagem baseada em tarefas

*Fellipe Fernandes Cavallero da Silva*

O ensino da gramática do português para falantes de línguas distantes

*Fleide Daniel Santos de Albuquerque*

### **PANEL XXI: Minha Pátria é minha língua: Teatro, Poesia e Prosa na Literatura Portuguesa**

*Coordinadora:* Amanda Lopes de Freitas, Paraguay

Gil Vicente - dramaturgo da corte e do povo

*Márcio Ricardo Coelho Muniz*

Sophia: poesia e revolução

*Rodrigo Corrêa Martins Machado*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

"Da Estátua À Pedra" -- percepções estilhaçadas sobre a obra de José Saramago  
*Gerson Luiz Roani*

---

### PONENCIAS SINCRÓNICAS

O português falado na Serra Gaúcha como língua de acolhimento: a análise da conversa e produção de materiais didáticos genuínos

*Minéia Frezza*

UNILA y RIVE -- Fondasyon Onè Pou Ayiti: empoderando comunidades latinoamericanas y caribeñas a partir de la enseñanza del portugués

*Wagner Barros Teixeira & Ligia Karina Martins de Andrade*

O ensino e a prática de pronúncia de inglês no aplicativo speechace: uma análise decolonial

*Elisa Prado Có & Roberta Gomes Leão*

Impacto científico e o monopólio do inglês: desafios para a diversidade linguística

*Kyria Rebeca Finardi & Cláudio França*

Terminología del español: nuevas perspectivas teóricas del término

*Carlos Mario Pérez Pérez*

El sentido de la enunciación en la construcción dialógica del comentario argumentativo de textos

*Celeste Fleitas Guirland*

Comprensión y construcción de metáforas en lengua de señas colombiana -LSC

*Liliana Rocío Peñuela Poveda et al.*

Reflexiones en torno a la enseñanza de castellano paraguayo a personas con discapacidad auditiva en el contexto de la educación superior

*Liz Nazaria Vázquez Gill*

Cómo desarrollar el pensamiento crítico y la conciencia social mediante el análisis de obras literarias

*Anna Mercedes Hempel*

Vom Gedicht zur Erzählung -- ein geleiteter Kreativprozess für den DaF-Unterricht

*Anne Anjana Beisel*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Japoruregua*

El portafolio electrónico como procedimiento evaluativo para el desarrollo de la autorregulación del estudiante

*Lina Marcela Alfonso Bermudez et al.*

O uso de rubricas para uma avaliação formativa e ética: uma experiência de letramento em avaliação para professores de línguas adicionais

*Aline Netto Brum Barreto et al.*

Fundamentación de un programa de inglés con fines específicos para el desarrollo de la competencia comunicativa de estudiantes del INSTEC-UH

*Oraily Madruga Rios*

Cartas/Narrativas com práticas de criação literária de docentes em formação na Licenciatura em Letras - UPE Campus Petrolina

*Nazarete Andrade Mariano*

Desafíos para optimizar las prácticas evaluativas en gramática, fonética y lectocomprensión en inglés

*Fabián Humberto Negrelli & Martín Salvador Capell*

Peer Feedback Reexamined: Trust, Bias, and Uptake in English Language Learning

*Rafael Zaccaron & Donesca C. P. Xhafaj*

The process of designing an EMI/EAP teacher training course

*Vinícius Oliveira de Oliveira*

Contar para trascender: funcionalidad didáctica y figuras retóricas en los textos de los narradores Pilagá

*Aída Sabrina Maciel & Alejandra Vidal*

El viento y el fuego: uso de la metáfora en la poesía social de Luis María Martínez

*Sergio Cáceres Mercado*

La fosilización de errores en la interlengua escrita de aprendientes de francés: tratamiento del error

*Iveth Lozano Palacios et al.*

Algunos aspectos del uso y función de metáfora en la novela "El Invierno de Gunter" de Juan Manuel Marcos

*Igor Protsenko*

Os gêneros textuais na narrativa breve de Mario Halley Mora

*Maria Liz Benitez Almeida & Luiz Roberto Lins Almeida*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

Inscrição em ilhas: caminhos de Sección e de Santiago

*Carina Ferreira Lessa*

Quando o espaço é protagonista: uma análise do romance Capão Pecado

*Vinícius de Oliveira Silva et al.*

Crónicas como herramienta pedagógica: empoderamiento lingüístico y resistencia cultural a través de la escritura

*Ronald Gobbi Simões*

Por uma gramática do trans-linguajamento: Um projeto linguístico-cultural descolonial da e à América Latina

*Luã Armando de Oliveira Silva*

Ecos na docência universitária: um con-fabular práticas no atravessamento da deficiência

*Crizeide Miranda Freire*

Again, about challenges of machine translation: pragmatics of neologisms

*Irina Abkadýrova & Karina Ponomarenko*

The struggle of undocumented students in U.S. schools: reality vs fiction and the educational movement essential for their academic success both in the classroom and in the future!

*Barbara R. Qiao*

Social justice in ELT: a collaborative proposal of pedagogical materials for english language teachers in Paraguay

*Rolando David Cantero Cabrera*

An autoethnography of (self) critical literacy practices in english language teaching in high school

*Katia Bruginski Mulik*

Contribuciones de la pedagogía de los géneros para el abordaje de textos de lingüística inglesa

*Ana Inés Calvo*

A língua guaraní na Universidad Nacional de Asunción

*Raúl Felipe Schmidt Machado*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

Análisis de los hispanismos en el Diccionario de la lengua guaraní de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021)

*Arnaldo Casco Villalba et al.*

Cátedra Guaraní-UNNE: una propuesta universitaria para la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes, Argentina

*Carolina Gandulfo & Tamara Daiana Alegre*

Acciones y experiencias en torno a propuestas de formación, investigación y extensión sobre lenguas indígenas en Paraguay

*Analía Gutiérrez et al.*

---

### PONENCIAS ASINCRÓNICAS

Inglês para fins acadêmicos: análise de necessidades da perspectiva de discentes dos cursos de uma Faculdade de Tecnologia do Amazonas

*Thalita Oliveira de Farias & Vanessa de Sales Marruche*

Retrato da monitoria na licenciatura em língua inglesa: o caso de uma universidade pública do Amazonas

*Beatriz Cabral Andrade & Vanessa de Sales Marruche*

O uso do ChatGPT no auxílio da aprendizagem de língua inglesa para as habilidades de leitura e escrita

*Ingryd Cavalcante de Lima Nunes & Vanessa de Sales Marruche*

O centro de estudos de línguas e a política lingüística da universidade federal do amazonas: investigando entraves e evoluções dos professores em formação da Faculdade de Letras da UFAM

*Julimara Costa de Carvalho & Vanessa de Sales Marruche*

Potencialidades de uso do aplicativo móvel "FALOU" na aprendizagem de inglês

*Emily Repolho Nascimento & Vanessa de Sales Marruche*

Vidas sonâmbulas: Reflexões sobre a construção das identidades culturais brasileira e moçambicana por meio da análise das obras Vidas Secas e Terra Sonâmbula

*Meire Oliveira Silva et al.*

Más que canciones: una mirada al lenguaje. Documentando prácticas pedagógicas en el aula de español como lengua extranjera

*Viridiana Vidaña Matus*

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

Perceptions of the Students of the English Language Degree of the Higher Institute of Languages About the American, British, and Paraguayan Accents of English

*Ailen Gisell Chappex Amarilla & Karim Stefania Páez Rodríguez*

Teachers' views on using and teaching gender neutral/inclusive pronouns in Paraguayan EFL (English as a Foreign Language) classrooms

*Ingrid Galván Gill & Daniela Beatriz Solís Ríos*

La revista YSOINDY como documento de preservación e investigación del guaraní

*Daniel Cabrera*

Ñe'ẽ ojeipyahava guaranime oñemomorä haçua - Expresiones lingüísticas en guaraní con función afectiva

*Ninfa Magalí Doncel Franco*

Question particles in guarani are really a question

*Walter Orué Coronel*

---

## MEMORIA

La quinta edición del Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada organizado en Asunción, Paraguay, por el Instituto Superior de Lenguas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, se llevó a cabo los días 18, 19, 20 y 21 de noviembre de 2024 en la modalidad virtual y contó con el apoyo de la *Secretaría de Políticas Lingüísticas, Academia de la Lengua Guaraní, Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní, Universidad Nacional de Itapúa, Sociedade Internacional de Português como Língua Estrangeira, Asociación Paraguaya de Profesores de Inglés para hablantes de otras lenguas, Asociación Paraguaya de Profesores de Francés, Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ, Asociación Paraguaya de Lingüística Aplicada.*

En esta edición, más de 160 investigadores presentaron sus trabajos de investigación, representando a 19 países, incluyendo a Alemania, Argentina, Brasil, Canadá, China, Colombia, Cuba, EE.UU., España, Honduras, México, Nueva Zelanda, Perú, Rusia, Reino Unido, Suiza, Taiwán y Venezuela, además de Paraguay. Reconocidos académicos internacionales se presentaron en un total de 14 conferencias magistrales durante los cuatro días del evento. Además, se presentaron 36 Ponencias Sincrónicas que fueron transmitidas en los dos canales, y otras 12 Ponencias Asincrónicas pre grabadas y posteadas en el canal de YouTube del evento. Por otro lado, se presentaron 26 paneles temáticos, con más de 60 presentaciones, todos transmitidos en vivo. Las grabaciones de todas las presentaciones en formato de conferencias y ponencias pueden ser visualizadas a través del canal de YouTube del evento.

El evento continúa creciendo y generando impacto en la comunidad científica especializada en estudios de la lengua y se consolida como referente del área a nivel nacional y regional. La próxima edición se realizará durante el mes de noviembre de 2025.

**Comité Organizador**

## PRÓLOGO

### Innovaciones en Lingüística Aplicada: conectando lenguas, culturas y tecnologías en el V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada

---

El V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada, organizado por el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y la Asociación Paraguaya de Lingüística Aplicada (APLA), se realizó en 2024 con el propósito de consolidar un espacio de encuentro académico nacional e internacional, en el que investigadores, docentes, profesionales y estudiantes de diversas disciplinas compartieron conocimientos, experiencias y reflexiones en torno al campo de la lingüística aplicada.

Desde su apertura hasta su clausura, este congreso permitió explorar ejes temáticos de gran relevancia para el momento actual: la enseñanza y aprendizaje de lenguas maternas y extranjeras, la formación de profesores, los géneros textuales, la multimodalidad discursiva, el uso de tecnología y materiales didácticos, la traducción, los análisis del discurso y conversacional, y la interacción entre lengua, literatura y sociedad. Tal como reflejan los objetivos del evento, se promovió una mirada que integra procesos locales con dinámicas globales, fortaleciendo la vinculación entre la diversidad lingüística de Paraguay y los retos presentes en la región iberoamericana y más allá.

Esta edición del congreso se distingue por su amplitud y madurez: con la participación de más de veinte países, quince o más conferencistas invitados y más de ciento cincuenta ponencias presentadas, ha reafirmado la vitalidad del campo en Paraguay y su compromiso con la internacionalización del saber lingüístico. Asimismo, un momento sobresaliente del encuentro fue la presentación oficial de la Cátedra Iberoamericana de Educación Intercultural Bilingüe, fruto de la colaboración entre la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) y la UNA, lo que marca un hito relevante para el fortalecimiento de redes académicas y para la promoción de políticas y prácticas diferenciadas de educación intercultural bilingüe en la región.

Las memorias que a continuación presentamos recogen los trabajos seleccionados del V CONPLA —resúmenes de ponencias, paneles y conferencias— y constituyen un testimonio del vigor investigativo, del diálogo —cada vez más fluido— entre comunidades lingüísticas, instituciones académicas y agentes de políticas

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

lingüísticas, y del uso de la lengua como instrumento de inclusión, innovación y desarrollo social.

En este contexto, queremos reconocer la labor del equipo organizador del Instituto Superior de Lenguas de la UNA, la APLA, la Secretaría de Políticas Lingüísticas, así como de todas las instituciones colaboradoras y ponentes nacionales e internacionales que han hecho posible este encuentro. También quisiéramos agradecer profundamente a cada autor y autora que confiaron en este espacio para dar a conocer sus investigaciones, sabiendo que sus aportes fortalecen el campo de la lingüística aplicada en Paraguay y en el mundo.

Finalmente, confiamos en que estas memorias no solo sirvan como archivo de lo vivido en el evento, sino también como fuente de inspiración para futuras investigaciones, prácticas innovadoras y colaboraciones transnacionales. El lenguaje sigue siendo —como siempre— un vector clave en la construcción de cultura, conocimiento y comunidad. En los desafíos de nuestro tiempo, la lingüística aplicada se presenta como una disciplina estratégica, inclusiva y transformadora.

Invitamos al lector a sumergirse en estas páginas con la convicción de que cada artículo, cada análisis y cada reflexión aportan a un horizonte compartido: el de promover la diversidad, la equidad lingüística y la excelencia académica.

**Valentina Canese Caballero, PhD.**

Directora, Instituto Superior de Lenguas  
Universidad Nacional de Asunción

## CONFERENCIAS

### Aspectos sociolingüísticos de los hablantes bilingües guaraní-castellano en el Paraguay según los datos del ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico)

---

Haralambos Symeonidis<sup>1</sup>

Paraguay es uno de los raros casos en que los vencedores adoptaron la lengua de los vencidos por razones cuya explicación excede esta nota: el guaraní se convirtió en la lengua cotidiana de los descendientes de españoles, sigue siendo lengua vehicular entre indígenas de otras lenguas maternas e, incluso, lo conocen los menonitas, un grupo ultrarreligioso que tiene como lengua primera un dialecto alemán del siglo XIX. Durante mucho tiempo, existió una fuerte diglosia, es decir, una diferencia de uso y jerárquica según la cual el español era la lengua de la educación, la literatura, la administración, la justicia y demás funciones “elevadas”, mientras que el guaraní era la lengua del hogar, la cotidianeidad, la amistad, la música popular, es decir, la lengua oral por excelencia. Sin embargo, era símbolo de identidad nacional. Esta situación ha cambiado en los últimos años: el guaraní ha sido declarado lengua cooficial junto con el castellano, se ha dotado de una ortografía unificada y se enseña en las escuelas. En esta ponencia se presentarán algunos aspectos sociolingüísticos de los hablantes bilingües en el Paraguay en cuanto a la aplicación de la lengua guaraní en diversos ámbitos comunicativos. A través de estos aspectos se demostrará la influencia de la política monolingüe castellana (resultado de la colonización) del Paraguay sobre la actitud lingüística de estos hablantes.

**Palabras clave:** Paraguay, bilingüe, actitud lingüística, guaraní, castellano

---

<sup>1</sup> University of Kentucky, USA

## Procesos de otrificación e ideologías lingüísticas en situaciones de contacto

---

Azucena Palacios<sup>2</sup>

En este trabajo se analizan dos procesos de “otrificación” para construir una imagen del otro, del andino o serrano, que puede contribuir a consolidar imaginarios hegemónicos extendidos entre la población mayoritaria y originaria en el espacio andino. Sin embargo, hay diferencias notables en la construcción de estos procesos en cuanto a la configuración de los espacios y a la procedencia rural o urbana de ese ‘otro’. Esto guarda relación con la asunción de las ideologías lingüísticas que privilegian ciertos grupos sociales en detrimento de otros.

**Palabras clave:** Otrificación, ideologías lingüísticas, migrantes, Quito

---

<sup>2</sup> Universidad Autónoma de Madrid, España

## La inteligencia artificial y la enseñanza de lenguas: oportunidades y desafíos en el aula

---

Flor Janeth Adriana Arvelo Virardi<sup>3</sup>

Esta ponencia se enmarca en el eje temático de “Lengua y Tecnología” en el 5º Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada. Inicialmente, se aborda el significado de la palabra “inteligencia” y su relación con la Inteligencia Artificial (IA), destacando su creciente importancia en la educación, especialmente en la enseñanza de lenguas. Se analiza brevemente el origen de la palabra y los instrumentos que se utilizan en el aula, además de los documentos normativos como el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el informe de la UNESCO sobre nuevas tecnologías en la educación. Conforme avanza la tecnología, surgen nuevos desafíos y oportunidades en la enseñanza de lenguas, lo que lleva a investigar el impacto de la IA en el proceso educativo. El objetivo es explorar cómo la IA puede mejorar la enseñanza de idiomas, facilitando la personalización y atendiendo la diversidad en las aulas, mediante un análisis cualitativo de algunas herramientas que emplean IA en este ámbito. Los resultados del estudio muestran que la IA optimiza la enseñanza de lenguas al ofrecer recursos adaptativos, mejorando la motivación y el compromiso estudiantil. No obstante, se reconocen preocupaciones sobre la posible dependencia de los estudiantes hacia la tecnología y la necesidad de formación docente específica. En conclusión, la IA tiene un gran potencial para enriquecer la enseñanza de lenguas, pero es fundamental enfrentar los desafíos que plantea para asegurar un uso equilibrado y eficaz en las aulas.

**Palabras clave:** segunda lengua, tecnología, desafíos educativos

---

<sup>3</sup> Universidad Autónoma de Barcelona, España

## Utilisation de l'Intelligence Artificielle dans l'enseignement des langues étrangères

---

Raquel Carrasco<sup>4</sup>

En tant que professeur de Français Langue Étrangère et ayant occupé le poste de coordinatrice pédagogique à l'Alliance Française d'Asunción (Paraguay) depuis 2019 jusqu'en 2023, j'ai toujours mis en avant l'utilisation des TIC dans la création de contenus pédagogiques ainsi que dans les salles de classe (en modalité présentielle et/ou virtuelle). La nécessité d'être formés, en tant qu'enseignants, à l'utilisation des outils digitaux s'est bien entendu accrue durant la pandémie. Actuellement, nous avons à disposition de nombreuses aides technologiques pour mener à bien notre travail comme professeurs de langue étrangère et l'une d'elles est l'Intelligence Artificielle. C'est le thème que je développerai durant ma conférence avec le titre « Utilisation de l'Intelligence Artificielle dans l'enseignement des langues étrangères ». En premier lieu, j'expliquerai quels sont les avantages de l'utilisation de la IA dans l'enseignement des langues étrangères et quel positionnement nous pouvons avoir, en tant qu'enseignants, envers l'usage de ce nouvel outil. Par ailleurs, je mentionnerai aussi quelles sont les limitations actuelles de la IA. Ensuite, je parlerai sur l'importance de notre communication avec la IA au moyen d'une utilisation correcte et efficace des « prompts », principalement avec les modèles de langage, tels que Chat GPT, Gemini, Copilot et Claude. Puis, nous verrons également d'autres outils d'IA qui peuvent être utiles dans la création de contenus didactiques et lors de sessions pédagogiques, comme les générateurs d'image, de son et de musique. J'illustrerai mes propos avec des exemples pratiques. Pour finir, nous aborderons le thème du futur de la IA dans l'enseignement des langues étrangères ainsi que les défis auxquels les enseignants doivent faire face dans cette nouvelle ère technologique.

**Palabras clave:** Enseignement de langues; Intelligence Artificielle; Outils digitaux

---

<sup>4</sup> Asociación Paraguaya de Profesores de Francés, Paraguay

## Análisis de repertorios interpretativos en la red social Facebook de la Embajada de Ucrania en el Perú

---

Marco Lovón<sup>5</sup>

La Embajada de Ucrania emplea sus redes sociales para transmitir mensajes e informaciones sobre su situación. El objetivo de esta investigación consiste en analizar los repertorios interpretativos de la Embajada de Ucrania en el Perú presentes en su Facebook. Metodológicamente, se organizan, clasifican e interpretan los datos desde el marco de la psicología discursiva. El artículo concluye que la Embajada de Ucrania despliega estrategias discursivas para construir una imagen a su favor.

**Palabras clave:** análisis del discurso, redes sociales, Ucrania, Rusia, mundo internacional.

---

<sup>5</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

## Linguistic superdiversity and the multilingual turn: The dawn of a new era in applied linguistics?

---

Stephen May<sup>6</sup>

Both linguistic superdiversity and the multilingual turn - two key theoretical developments in applied linguistics over the last decade - focus on normalizing multilingualism, rather than monolingualism, in language policy, teaching, and learning. Do these theoretical developments signal the dawn of a new era that has, to date, been dominated by the 'monolingual bias' in approaches to language teaching and learning – particularly evident in SLA and TESOL (May, 2014, 2019)? More broadly, do linguistic superdiversity and the multilingual turn effectively challenge the linguistic 'hierarchies of prestige' (Liddicoat, 2013) that consistently value dominant languages over minoritized ones, along with related forms of 'linguistic racism' (May, 2023) toward non-dominant/ethnolinguistic minorities? In this keynote presentation, I will argue that while superdiversity and the multilingual turn have much to offer applied linguistics, they do not yet present sufficiently robust alternatives to the ongoing predilection for monolingual language policies and practices. These policies and practices continue to valorize dominant national languages, and international languages, particularly English as the current world language. The former is underpinned by the notion of linguistic homogeneity at the national level – itself a product of the nationalism of the last few centuries and the nation-state system to which it gave rise. The latter is most evident in arguments for linguistic cosmopolitanism that see English as an essential language in our increasingly globalized world. I will argue that both these positions militate against the retention of local - often Indigenous – languages, which are dismissed as lacking both significance and communicative utility. Resulting approaches to language teaching and learning thus reinforce these status hierarchies rather than challenging them, while simultaneously ignoring the benefits of bi/multilingual repertoires that continue to include local/Indigenous languages.

**Keywords:** linguistic superdiversity, multilingual turn, applied linguistics

---

<sup>6</sup> School of Māori and Indigenous Education, University of Auckland, New Zealand

## Programmierte Lehrendenbildung: Deutsch Lehren Lernen und Dhoch3 im Professionalisierungsprozess

---

Bernd Helmbold<sup>7</sup>

Der Vortrag greift aktuelle Herausforderungen durch signifikante Veränderungen der Motive von Deutschlernenden, Anforderungen aus der deutschen Kultur- und Außenpolitik und daraus resultierende Neuorientierungen von germanistischen und DaF-Fachbereichen weltweit auf. Hierbei müssen raum-zeitliche Veränderungen für Lernende und Lehrkräfte ebenso berücksichtigt werden, wie deren interkulturelle und (Fremd)Sprachenerfahrungen und Mobilität. Mit Fokus auf die Programmlinien Deutsch Lehren Lernen DLL (Goethe-Institut) und Dhoch3 (DAAD) wird der Vortrag anhand neuer Forschungsergebnisse exemplarisch die materielle Ebene sowie die des Einsatzes und der Zielgruppen beleuchten und zu zeigen versuchen, dass Herausforderungen zwar bereits in sichtbarer Weise angenommen wurden, die Integration bzw. standortgerechte Umsetzung in curriculare Studienangebote aber in einer übergreifenden, integrativen Weise gedacht werden sollte. Der akute Mangel an qualifizierten Deutschlehrkräften weltweit verdeutlicht das Auseinanderklaffen von theoretischer Ausbildung („Das Studium ist kein Durchlauferhitze und nicht bloß eine Übergangsphase, sondern eine eigenständige Professionalisierungsphase, die ihren Sinn eben nicht aus einer unmittelbaren berufspraktischen Bezogenheit gewinnt.“<sup>1</sup>) und Unterrichtspraxis (“Whenever you ask experienced teachers or student teachers they will complain about the gap between theory and practice.”<sup>2</sup>). Wie gerade dieses Spannungsfeld Handlungsmöglichkeiten für eine passgerechte Integration der Angebote DLL und Dhoch3 in eigene Kontexte eröffnet und damit regionalen Beteiligten Optionen bietet, ihre Interessen und Kompetenzen in Netzwerken einzubringen und professionell zu stärken soll diskutiert werden.

**Schlüsselwörter:** DLL, DHOCH3, Theoretische Ausbildung vs. Unterrichtspraxis, Deutschlehrkräften, Professionalisierung.

---

<sup>7</sup> Friedrich-Schiller-Universität Jena, Alemania

## Entre culturas e textos: reflexões sobre letramentos acadêmicos em português como língua adicional

---

Helena Vitalina Selbach<sup>8</sup>

Com o intuito de oferecer cursos, formar professores e desenvolver pesquisas, a institucionalização do ensino de Português como Língua Adicional (PLA) nas universidades brasileiras iniciou entre as décadas de 1980 e 1990 com a criação de programas de PLA (Schlatter; Bulla; Costa, 2020). Esse cenário é parte de uma significativa transformação no ensino superior brasileiro na última década (Moraes; Azevedo; Catani, 2014; Pinto; Larrechea, 2019), que foi marcada pela crescente presença de estudantes internacionais e pela implementação de políticas de internacionalização (Sousa; Sousa Filho, 2024). A partir desse cenário, proponho uma reflexão sobre os Letramentos Acadêmicos em língua adicional – em especial, o Português como Língua Adicional (PLA) –, focalizando alguns dos múltiplos desafios enfrentados por estudantes internacionais e brasileiros (que não tem o Português como língua materna) no contexto universitário brasileiro. A discussão parte do pressuposto de que os Letramentos Acadêmicos (Lea; Street, 1998) transcendem aspectos "de superfície" da escrita, como grafia e gramática, abrangendo complexas dimensões sociais e culturais, práticas institucionais, relações de poder e identidades (Street, 2010), uma vez que, no ambiente universitário, aprender envolve a adaptação dos estudantes a novas formas de compreender e organizar o conhecimento (Lea; Street, 1998). A abordagem dos Letramentos Acadêmicos, ao reconhecer que as práticas de leitura e escrita na universidade são intrinsecamente ligadas às especificidades disciplinares, às relações de poder institucionais e às identidades acadêmicas em construção, contribui para a reflexão sobre possibilidades quanto aos Letramentos em PLA - que compreendem ainda múltiplas culturas, línguas e tradições educacionais.

**Palavras-chave:** letramentos acadêmicos; Português como Língua Adicional, práticas.

---

<sup>8</sup> Universidade Federal de Pelotas, Brasil

## Language Diversity, Inclusion and Equity towards Social Justice: big dreams and some ideas

---

Kyria Finardi<sup>9</sup>

Linguistic diversity can be understood as presence and/or recognition of a wide range of languages within a community, organization, or society emphasizing the value of having multiple languages spoken and represented, acknowledging the cultural, historical, and social richness that each language brings. In the same line, inclusion can be thought in terms of speakers of different languages feeling welcomed, respected, and valued ensuring that linguistic minorities have access to resources, communication, and opportunities, and that language is not a barrier to participation in any aspect of society. In the realm of languages, equity refers to the fair treatment, opportunities, and access for all regardless of the native languages spoken recognizing that different languages and speakers may require different resources and support to achieve the same level of access and participation towards social justice. The hegemony of English as an international language and academic lingua franca has serious implications for the ecology of and access to knowledges (e.g. Finardi, França & Guimarães, 2022, 2023), as well as for the inclusion and diversity of cultures, knowledges and languages. Inspired by decolonial perspectives (e.g. Céspedes, 2021, Chiappa & Finardi, 2021, Mignolo, 2017, Valenzuela, 2023), this presentation focuses on the role of English (e.g. Finardi, 2019) attempting to localize (Diniz de Figueiredo & Martinez, 2021) our efforts as a strategy to identify, interrogate and interrupt colonial legacies that still affect the inclusion and diversity of cultures and languages in society. In this tone, this presentation intends to discuss possibilities to build cultural and academic spaces that are governed by linguistic diversity, inclusion, equity and social justice with the significant presence of other languages as a reflection of the existing social and linguistic diversity in societies. With that aim, I discuss the potential of multilingual approaches such as translanguaging, the intercomprehension approach and virtual exchange and present evidence from the Latin American academic production and the creation of the Iberoamerican Association of Applied Linguistics (AIALA) to illustrate the discussion of the need to promote multilingualism as a way to foster an ecology of knowledges and languages as well as more diversity, inclusion, equity and social justice in society.

**Keywords:** linguistic diversity, linguistic minorities, multilingual approaches.

---

<sup>9</sup> Universidad Federal de Espírito Santo /AIALA, Brasil

## En defensa del jopará: desenmascarando las ideologías monolingües y de lenguas puras

---

Christian Faltis<sup>10</sup>

No cabe duda que la lengua denominada el guaraní paraguayo, es hablada por una mayoría de paraguayos bilingües no indígena. Sin embargo, lo que más habla estos ciudadanos paraguayos no indígenas e indígenas es el jopará, o sea, guaraní y castellano sin que estas sean lenguas separadas en las mentes de los Jopará hablantes, y en contra de las ideologías hegemónicas que insisten en la pureza de lenguas y en un concepto de bilingüismo monolingüe suponiendo que solamente se puede expresar ideas académicas en una sola lengua. En esta plática, espero desenmascarar estas ideologías dominantes que intentan menospreciar el Jopará por ser impuro, una mezcla de idiomas monolingües, y que no es una lengua académica para argumentar que el Jopará es ni más ni menos que el acto de translenguar, que según Ofelia García insiste es lo que les permite a Jopará hablantes subjetivar fronteras lingüísticas, una manera de hablar que debemos apreciar y apoyar tanto en contextos académicos como en otros espacios de conversación. Sostengo que, a menos que comprendamos el significado y el valor del translenguaje en las vidas de los paraguayos bilingües, seguiremos sin apreciar suficientemente la belleza y la complejidad del Jopará como forma de interpretar y expresar ideas complejas y académicas. Termino mi presentación con varias acciones para promover el Jopará como importante medio de comunicación que no debe ser menospreciado por el gobierno ni por los que trabajan en instituciones escolares.

**Palabras clave:** Jopará, ideologías, translenguar.

---

<sup>10</sup> Texas A&M International University, USA

## Getting Learners to Advanced Levels: Vocabulary and Reading Are Soulmates

---

Paul Chandler<sup>11</sup>

This paper discusses the importance of second language (L2) vocabulary in conjunction with best practices in L2 reading instruction because the two are clearly soulmates in language acquisition. Research in the USA shows that L2 learners get stuck at the intermediate level after four years of high school learning (Robles-García 2022; Morales 2018). The reasons for this poor achievement include 1) a limited vocabulary knowledge and 2) a lack of reading ability. In other words, to reach advanced levels learners must develop their reading abilities and they must acquire more than the intermediate knowledge range of 2500-3000 vocabulary words. Otherwise, they will remain stuck at the intermediate level. As they move beyond the 3000-word threshold, learners can start to maximize their Spanish vocabulary through reading (e.g., incidental vocabulary learning). We will explore what it takes to become strategic reader and also share some free vocabulary frequency levels tests to help improve the assessment, learning and instruction of vocabulary.

**Keywords:** second language, vocabulary, language acquisition.

---

<sup>11</sup> University of Hawai'i at Manoa's, USA

## Was ist literarische Spracharbeit? Und warum sollte sie in jedem (Fremd-) Sprach(en)unterricht eine Rolle spielen?

---

Michael Dobstadt<sup>12</sup>

Ausgehend von Erfahrungen, die mit dem Dhoch3-Modul 10 „Literatur, ästhetische Medien und Sprache in Deutsch als Fremdsprache“ gemacht wurden, soll gezeigt werden, dass das modulfundierende Konzept der ‚literarischen Spracharbeit‘ zentrale Problemzonen des kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterrichts (FSU) der Gegenwart adressiert: (1) seine implizite Unterstellung, Sprache sei transparent und beherrschbar; (2) die damit einhergehende Ausblendung ihrer medialen Seite; (3) seine Tendenz, den Fokus auf (die Vermittlung von) Konventionen und Normen zu legen; und schließlich (4) sein Ignorieren der literarischen Dimension der Sprache auch und gerade auf den niedrigen Niveaus. Bevor die ‚literarische Spracharbeit‘ als ein geeignetes Instrument zur Bearbeitung dieser Problemzonen vorgestellt wird, wird allerdings zu klären sein, ob bzw. warum es sich bei den genannten Charakteristika des kommunikativen FSU tatsächlich um problematische Aspekte handelt. Sind sie nicht im Gegenteil die Resultate und Konsequenzen gut begründeter, da an den Bedarfen und Bedürfnissen der Lernenden orientierter Entscheidungen für eine spezifisch FSU-taugliche Sprachtheorie und -didaktik? Auf der Basis der Auseinandersetzung mit dieser Frage soll die ‚literarische Spracharbeit‘ als ein flexibles und vor allem liberales Konzept profiliert werden, das weder Lehrende noch Lernende einschränkt oder gar überfordert, sondern das ihnen im Gegenteil Optionen und Perspektiven eröffnet, die deutlich über diejenigen hinausgehen, die der aktuelle kommunikative FSU anzubieten in der Lage ist; und von denen Lehrende und Lernende – so die These – in vielerlei Hinsicht profitieren können.

**Schlüsselwörter:** literarische Spracharbeit, ästhetische Medien, Fremdsprachenunterricht, Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Sprachtheorie

---

<sup>12</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Zur erwerbsförderlichen Gestaltung von Unterrichtsinteraktion

---

Kathrin Siebold<sup>13</sup>

Eine lebendige unterrichtliche Interaktion und insbesondere eine aktive sprachliche Beteiligung seitens der Lernenden gelten in der zweit- und fremdsprachendidaktischen Forschung als zentrale erwerbsförderliche Prozesse. Um diese zu ermöglichen, bedarf es seitens der Lehrkräfte gut ausgebildeter Interaktionskompetenzen, die in diesem Vortrag theoretisch fundiert, empirisch analysiert und didaktisch modelliert werden. Betrachtet werden zentrale interaktionale Herausforderungen der alltäglichen DaF-Unterrichtspraxis, wie angemessene Inputadaption, unterstützendes Scaffolding, entwicklungsorientierte Lernendenaktivierung und die besondere Bedeutung, die bei alledem der Gewährung von Interaktionsraum für die Lernenden zukommt. Anhand authentischer Videosequenzen werden konkrete Kommunikationssituationen aus diversen DaF-Sprachkursen näher beleuchtet und diskutiert, um das Bewusstsein für eine spracherwerbsförderliche Gestaltung der Unterrichtsinteraktion zu schärfen und Anregungen für die eigene Unterrichtspraxis zu geben.

**Schlüsselwörter:** Zweit- und fremdsprachendidaktischen Forschung, DaF-Unterrichtspraxis, Unterrichtsinteraktion, Deutsche Lehrkräfte

---

<sup>13</sup> Philipps-Universität Marburg, Alemania

## La documentación bilingüe (español-portugués) en los corpus históricos americanos: algunas reflexiones sobre su edición y su estudio

---

José Luis Ramírez Luengo<sup>14</sup>

A pesar del indudable interés que, para la diacronía del contacto entre el español y el portugués en América, tienen los documentos históricos escritos por bilingües, lo cierto es que no existen muchos trabajos que se dediquen a ellos (entre otros, Caviglia, Bertolotti y Coll, 2008; Ramírez Luengo, 2012), algo que probablemente se deba a la escasez de tales escritos y a la consiguiente dificultad que supone descubrirlos en los archivos, pero también a la ausencia, en general, de una necesaria reflexión sobre la forma de editar unos documentos tan peculiares como complejos (Bertolotti, Caviglia, Coll y Fernández, 2005; Ramírez Luengo, 2012b). Así, en la presente conferencia se pretende reflexionar sobre las bases teóricas y las decisiones ecdóticas que se han aplicado a la hora de dar a la luz una colección de documentos bilingües argentinos del siglo XVIII, con el propósito fundamental de proponer unos criterios de edición que sean aplicables a tal documentación, pero también de apuntar algunos fenómenos resultantes del contacto que puede ser interesante analizar desde este punto de vista en futuros trabajos.

**Palabras clave:** documentación histórica, español, portugués, bilingüe

---

<sup>14</sup> Universidad Complutense de Madrid, España

## PANELES TEMÁTICOS

### PANEL I:

#### *Teaching English as a Foreign Language: Trending Research Studies in Northeastern Mexico*

### Resumen del Panel

---

Nallely Garza Rodríguez<sup>15</sup>

This panel presentation brings together four innovative research studies exploring critical aspects of English as a Foreign Language (EFL) teaching in Northeastern Mexico. The studies delve into professional identity development, grammar instruction, task-based language teaching, and translanguaging practices, offering valuable insights into the complexities of EFL pedagogy. First, the panel will introduce a general context of English teaching education in Mexico, including its main features, policy development and challenges of English teaching in our country. The first presentation examines the development of professional identity among pre-service EFL teachers. Drawing on qualitative narrative research, the study explores how these teachers' beliefs, experiences, and personal traits shape their understanding of the teaching profession. The findings highlight the importance of fostering reflective practices in teacher preparation programs to support the development of a strong and resilient professional identity in future EFL teachers. The second presentation focuses on EFL teachers' perceptions of grammar instruction. Through a quantitative cross-sectional study, the research investigates teachers' preferences for explicit and implicit grammar approaches, along with their rationale for these choices. The findings suggest a complex understanding of the role of grammar instruction, indicating the potential benefits of a balanced approach that incorporates both explicit and implicit strategies. The third presentation explores the use of task-based language teaching (TBLT) in EFL classrooms. A quantitative case study examines pre-service teachers' perceptions of TBLT, revealing a positive attitude toward the approach and its potential to facilitate English language learning, particularly in terms of written expression. The fourth presentation investigates the use of translanguaging practices in EFL classrooms. Drawing on a phenomenological study, the research examines teachers' perspectives on translanguaging, a multilingual approach that leverages students' existing linguistic resources. The findings suggest that translanguaging can create a more inclusive and engaging learning environment, enhance student motivation, and facilitate second

---

<sup>15</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, México

language acquisition. Collectively, these studies offer a comprehensive overview of current research trends in EFL teaching in Northeastern Mexico. By examining professional identity development, grammar instruction, task-based language teaching, and translanguaging practices, the panel provides valuable insights for EFL teachers, teacher educators, and policymakers seeking to improve the quality of English language learning in the region.

**Keywords:** grammar instruction, professional identity, task-based, translanguaging

## Teaching English in Mexico: Context, Policies and Challenges

---

Francisco Javier Treviño Rodríguez<sup>16</sup>

In Mexico, English as a foreign language has been part of the Mexican education system for many years (Ramírez-Romero & Sayer, 2016). The Mexican education system includes both public and private institutions which offer education in three educational systems. Some changes have occurred in the from the early 1990s when English teaching started to be implemented in some elementary school programs on their own initiative at the state level. One of the main problems that has affected the implementation of effective English programs in public schools in Mexico is that each president decides to implement a new program, and there is no continuity in the learning and teaching process; therefore, there is la lack of English teaching policy. This presentation examines the evolving landscape of English language teaching in Mexico, highlighting the historical context, current policies, and challenges faced by the education system. The presentation will explore the integration of English into the Mexican education system, tracing its development from the early 1990s to the present day. It will discuss the various programs implemented to enhance English language proficiency, including their successes and shortcomings. A critical analysis of the impact of changing government policies on English education will be presented, emphasizing the challenges posed by frequent shifts in language programs and the politicization of language policy. The presentation will also discuss the implications of these challenges for the quality and effectiveness of English teaching and learning in Mexico. Overall, this presentation aims to provide a comprehensive overview of the current state of English language education in Mexico, identifying key challenges and opportunities for improvement.

**Keywords:** English teaching, language policy, Mexico

---

<sup>16</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, México

## Professional Identity Development in Teacher Education

---

Nallely Garza Rodríguez<sup>17</sup>

Teachers' professional identity is a complex and developmental process that interrelates with multiple dimensions such as the personal, social, emotional, cognitive, and professional. It also includes understanding teachers' professional identity (Alsup, 2006) and its construction and development. However, teacher preparation programs focus more on developing knowledge and skills without paying attention to how pre-service teachers develop their teachers' professional identity through their training stages. Teachers' professional identity develops even before pre-service teachers start teacher preparation. Therefore, pre-service teachers experience tensions during teacher education when their expectations about the teaching profession do not match the reality confronted in their teaching practice. The purpose of presentation is to show the findings of qualitative/narrative doctoral research that used 3 different narrative instruments: an open narrative, a narrative frame and a narrative interview to collect data. This study examined professional identity development among 40 English as a Foreign Language (EFL) pre-service teachers in the Mexican context. It described the development of EFL pre-service teachers' professional identity at the initial, middle, and final stages in their teaching preparation program. It recognized EFL pre-service changes in beliefs about the English teaching profession and their personal and professional traits during teacher education. Moreover, the personal, professional, and social aspects and the experiences that contributed to their professional identity development were identified. A sociocultural theoretical lens incorporating Korthagen's (2004) Onion Model of professional identity components was the main theoretical framework. A total of 63 narratives were analyzed inductively using MAXQDA and were further codified and categorized in thematic units for a holistic analysis. Implications and recommendations for teacher preparation and teacher educators will be discussed during the presentation. Findings suggest that to have qualified English teachers, teacher preparation programs should promote reflective practices to develop pre-service teachers' professional identity.

**Keywords:** narrative research, pre-service teachers, professional identity

---

<sup>17</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, México

## Perceptions of EFL Teachers About Explicit and Implicit Grammar Instruction

---

Luis Antonio Balderas Ruiz<sup>18</sup>

The main objective of this presentation is to share findings about teachers' perceptions regarding explicit and implicit grammar instruction in the EFL classroom. Also, the English as a Foreign Language level was taken into account to find out about the impact teachers' perceptions about grammar instruction had at the beginning, intermediate and advanced levels. Cognitive Psychology (CP) framed the research this presentation is based on, it refers to "the study of how people perceive, learn, remember, and think about information. A cognitive psychologist might study how people...learn language" (Sternberg, 2012, p. 3). Thus, taking into account the relationship there is between perception and language teaching and learning, CP in this study is used to refer to activities related to linguistics as a subfield of such a discipline (Gellatly, 2012). Concerning teachers' beliefs, different researchers point out that an important aspect of teachers is their capacity to reflect on their teaching practice: the way they accomplish it and the reasons why they develop such practice the way they do (Diaz, 2010; Jerez, 2007; Palmer, 1998). A quantitative cross-sectional research was used in order to carry out this research. A questionnaire used in previous research was adapted to be employed as a first instrument. This paper-and-pencil instrument is used in survey research. According to Trochim (2006) this type of research is one of the most important types to measure data in applied social studies. The findings showed that teachers had a preference for implicit grammar instruction. However, the questionnaire to survey teachers regarding these two types of grammar instruction, included an open-ended question where teachers favored the importance of explicit instruction.

**Keywords:** teachers' perceptions, explicit grammar instruction, implicit grammar instruction, EFL language level class

---

<sup>18</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, México

## Perceptions Of Pre-Service English Teachers About Task-Based Language Teaching in the North of Mexico

---

Andrés Sepúlveda Rodríguez<sup>19</sup>

The aim of this quantitative case study research was to explore English as a foreign language (EFL) pre-service teachers' perception of the Task-Based Language Teaching (TBLT) in the north of Mexico. The participants in the study (n = 193) were from two locations: Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL) with 112 EFL Pre-service teachers (Location A) and The Normal Superior School with 81 EFL pre-service teachers (Location B). All participants took part in the study voluntarily and responded to a survey via email. The study included a survey developed for this study with a five-point scale (1. Strongly disagree, 2. Disagree, 3. Neutral, 4. Agree, 5. Strongly agree). The survey contained a demographic section followed by three subscales with a total of 35 items: Subscale one, The Teaching Process (items 1-10); Subscale two, The Role of the Task (items 11-18), and Subscale 3, The Teaching of Language Competencies (items 19-35). The last five items of the survey (31-35) asked participants about the facilitation of written expression competency through TBLT. The items of the survey responded to the three research questions (RQ) of the study, regarding perceptions about TBLT approach to the teaching of English; the role of task in English language learning; and the contribution of TBLT for teaching of the written expression competency in Mexico. The construction of the survey was informed by contributions of Prabhu (1987), Nunan (2004), Swan (2005), Ellis (2009), Long (2015), Jeon and Hahn (2006), and SEP (2011). The survey was administered using the SurveyMonkey platform. Findings showed that the majority of participants (n = 152, 79%) responding with the two highest points of the Likert scale (4. Agree and 5 Strongly agree), perceived that the TBLT approach facilitated EFL teaching process, specifically competency in the written expression of learners of English. However, there were 29 (15%) participants who provided a neutral response and 12 (6%), who by indicating the two lowest points of the Likert scale (1 Strongly disagree and 2 Disagree), had a negative response that TBLT facilitates the teaching of the writing skills.

**Keywords:** Perception, quantitative case study, Task-based language teaching, Likert survey

---

<sup>19</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, México

## Translanguaging in EFL? Teachers' Perspectives

---

Oscar Eduardo Sandoval Villa<sup>20</sup>

The use of translanguaging practices in a classroom has been a controversial issue over the last years, especially in a second language class. Creese and Blackledge (2010) have emphasized that the term translanguaging has become strongly recognized academically due to the understanding of multilingual communication. Also, García and Li Wei (2014) argue that translanguaging, as language practice, is the way students can have control of their own language learning, using both languages while they learn English in class. This presentation has the purpose of sharing a section of my dissertation, still in progress, which consists of some previous findings obtained from teachers' perceptions regarding the use of translanguaging in an EFL classroom. The main research question for this section is, what are the perspectives English language teachers have about translanguaging practices (activities based on the students' L1 implemented in class) to improve students' language learning skills? This qualitative study was based on a phenomenological approach where participants described translanguaging practices as a phenomenon occurring in language class. Cresswell (1998) argues that a phenomenological study depicts the actual living experiences of a phenomenon an individual or several individuals have ever had. Such data experiences were collected through focus group interviews, transcriptions, and videos. Translanguaging is of great benefit for a classroom atmosphere because students can be encouraged and become more involved in a meaningful way in class. Moreover, their attitudes toward the class and themselves tend to be more positive; students show more confidence while performing and exchanging ideas with their other classmates. García (2014) reports that translanguaging is a helpful language practice that can help students reinforce and improve their second language learning process. Language learners also demand support from their teachers using Spanish as the main learning tool and feel motivated to achieve language learning in such a situation.

**Keywords:** Teachers' perspectives, translanguaging, pedagogical strategy

---

<sup>20</sup> Universidad Autónoma de Nuevo León, México

## PANEL II:

### *Lenguas y Mundos Guaraníes. Diálogos y Reflexiones desde las Humanidades*

#### Resumen del Panel

---

Rodrigo Villalba Rojas<sup>21</sup>

Silvina Marcela Paz<sup>22</sup>

Las lenguas guaraníes tienen en América una presencia transfronteriza y transnacional. Sus hablantes forman parte de comunidades de habla heterogéneas, con límites difusos entre las cuales las lenguas históricamente se han desarrollado, circulado y entrado en contacto entre sí y con otras lenguas de la región. En Sudamérica coexisten variedades no indígenas, habladas en numerosas poblaciones del interior del Paraguay y nordeste argentino, y variedades indígenas que se hablan en pueblos del Gran Chaco y el Amazonas, con más de seis millones hablantes. Esta diversidad de escenarios nos permite pensar en la lengua guaraní como un fenómeno plural y múltiple: las crisis y cambios sociales de nuestro siglo, los problemas educativos y las nuevas tecnologías, influyen en quiénes lo hablan, cómo, cuándo y con qué fines. Teniendo en cuenta esto, y considerando además que no solo las lenguas cambian constantemente, sino también lo que sabemos sobre ellas – fundamentalmente a medida que la investigación en el campo de las humanidades contribuye a hacer visibles y “audibles” lenguas y hablantes relegados social e históricamente– este panel reúne trabajos que, desde disciplinas humanas como la literatura, la lingüística y la glotopolítica que intentan delinear el complejo universo en el que el guaraní, uno y diverso, pervive, persiste y conquista nuevos espacios de uso y circulación.

**Palabras clave:** lenguas guaraníes, humanidades, hablantes, comunidades

---

<sup>21</sup> CONICET / Universidad Nacional de Formosa, Argentina

<sup>22</sup> Universidad Nacional de Formosa, Argentina

## Carlos Martínez Gamba: traducción y reescritura

---

Mario Castells<sup>23</sup>

El presente trabajo avanza sobre el trabajo de traducción de un texto inédito de Carlos Martínez Gamba (Villarrica, 1939-Puerto Rico, Misiones, 2010), “Kuimba’e Yvate kotyogua”. Poeta, narrador y etnólogo, Martínez Gamba se había exiliado en Argentina tras el fracaso de la columna “Ytororô” del FULNA (Frente Unido de Liberación Nacional) en 1960, hizo profundísimos aportes al cultivo literario de la lengua guaraní, que bien podrían ponerlo a la misma altura que tiene Augusto Roa Bastos para la literatura paraguaya en castellano. El relato “Kuimba’e Yvate kotyogua”, especie de secuela de “Arribeño del norte” (1961) de Carlos Villagra Marsal, pertenece al libro inédito ‘Tréinta kolór’, terminado en 2007. Traducir la obra supone, en síntesis, dar otra vuelta de rosca a las que ya operan sobre las señas particulares del texto original, crudo y erótico en las escenas pero también meticuloso y original en la composición lingüística.

**Palabras clave:** literatura, cuentística guaraní, traducción

---

<sup>23</sup> Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay, Universidad de Buenos Aires, Argentina

## La construcción del Mbo'ehára en el discurso de los docentes de guaraní como segunda lengua

---

Valentina Canese Caballero<sup>24</sup>

Luego de la adopción del guaraní como una de las lenguas oficiales del Paraguay en 1992, el Ministerio de Educación (MEC) lanzó una reforma educativa incorporándose al guaraní como lengua de enseñanza con el objetivo de que todos los estudiantes del Paraguay sean bilingües en las dos lenguas oficiales, el español y el guaraní. Según el MEC (2004), se presentaron muchos desafíos en la implementación de la enseñanza de guaraní dentro de la educación formal. Este trabajo analiza las percepciones de los docentes de guaraní como segunda lengua de su rol como mediadores, situando al docente en el centro de la investigación para examinar las nociones de políticas educativas y lingüísticas (Levinson & Sutton, 2001). El estudio utilizó una combinación de métodos cualitativos con un enfoque etnográfico multi-vocal (Tobin et al, 1989; Tobin & Davidson, 1990) donde la primera voz son grabaciones de video que luego de ser editadas se presentan en entrevistas grupales e individuales con miembros de la comunidad educativa constituyéndose en las múltiples voces que se presentan en los discursos analizados en este trabajo. Para el análisis se utilizó la noción de modelos discursivos de Gee (2001, 2006) de manera a analizar cómo los docentes perciben su rol como mediadores en la implementación del guaraní como segunda lengua y construyen sus identidades como “mbo'ehára” en sus discursos.

**Palabras clave:** mbo'ehára, guaraní, discurso

---

<sup>24</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Tipología de la predicación nominal en lenguas Tupí-Guaraníes

---

Florencia Ciccone<sup>25</sup>

El objetivo de esta presentación es caracterizar comparativamente las posibilidades de codificación de la predicación nominal (Stassen, 1997) y la distribución de estas formas en las lenguas de la familia tupí-guaraní desde el enfoque teórico metodológico de la tipología-funcional. Para ello, analizamos datos primarios obtenidos mediante trabajo de campo prolongado de las lenguas tapiete y guaraní chaqueño habladas en Argentina y Bolivia. Por otro lado, sistematizamos datos secundarios disponibles en gramáticas y estudios descriptivos de distintas lenguas de la familia para construir una muestra representativa de las subramas identificadas por Rodrigues y Cabral (2002). Entre los resultados encontramos que la estrategia de la cópula cero o yuxtaposición es la predominante en estas lenguas. Asimismo, si consideramos las posibilidades de combinación de las estrategias en cada lengua, identificamos cuatro patrones generales a partir de los datos disponibles. El más extendido en las distintas ramas de la familia corresponde a las lenguas que sólo presentan la estrategia de la cópula cero. Este corresponde en la muestra a las lenguas nheengatú (rama 3), tapirapé (rama 4) y araweté (rama 5). Un segundo patrón combina las estrategias del verbo copulativo y el pronombre/demostrativo de tercera persona como cópula no verbal. Este patrón corresponde a las lenguas kaiowá (rama 2) y kamaiurá (rama 7). El tercer patrón se caracteriza por recurrir indistintamente para cualquier persona a las estrategias de la cópula cero y cópula no verbal a partir del uso del pronombre tercera persona. Esta posibilidad caracteriza a las lenguas de la rama 1 consideradas en este estudio (mbya, guaraní chaqueño, guaraní paraguayo y tapiete). Por último, el cuarto patrón, exhibido por la lengua emerillón (rama 8), se caracteriza por combinar dos estrategias distribuidas de manera complementaria, la cópula verbal en sujetos de primera y segunda persona -que a su vez pueden recibir morfología de tiempo y aspecto- y la cópula cero en construcciones de tercera persona y tiempo no marcado. La profundización en el estudio comparativo de las construcciones con/sin cópula para la codificación de la predicación nominal busca aportar a ampliar el análisis de la tipología de la predicación no verbal en las lenguas de la familia.

**Palabras clave:** Tupí-guaraní, Predicación nominal, Estudio comparativo, Morfosintaxis

---

<sup>25</sup> Universidad de Buenos Aires / CONICET, Argentina

### PANEL III:

*A Decade of Transnational Partnership: UEMS (Brazil)*

*Glendon-York University (Canada) Experiences in Language Teacher Education*

### Resumen del panel

---

Ruberval Franco Maciel<sup>26</sup>

Brian Morgan<sup>27</sup>

This colloquium is focused on the recent publication of a book celebrating a decade of transnational partnership between a Brazilian and Canadian university. This hemispheric partnership has been highly productive in terms of conventional academic measures (i.e., co-publications, conference presentations, student/faculty exchanges). These transnational activities have contributed innovative insights and curricular responses across a wide range of applied linguistics fields, notably critical multiliteracies, translanguaging, citizenship pedagogies, and affect studies. Perhaps the most impactful has been in the area of language teacher education (LTE) and the collaboration of partners around the Glendon College Certificate in the Discipline of Teaching English as an International Language (D-TEIL) as well as the program's three-week international practicum. Originally located in E. A. Varona Pedagogical University in Havana, Cuba, D-TEIL students have also completed their practicum at UEMS in Campo Grande, and more recently, at universities in Columbia and Costa Rica. During COVID, the practicum went on-line, linking D-TEIL students with several Brazilian programs. The practicum is uniquely decolonial, assigning supervision duties and curricular decision making to local teachers of English, as well as valuing knowledge in and use of the local/national L1 for L2 pedagogical purposes. As many chapters in the book show, Brazilian partners—students and faculty—have been integral to its success. The colloquium will begin with a brief introduction and outline of the three sections and thirteen chapters that comprise the publication. The first presenter will then provide an historical overview of UEMS-Glendon partnership as well as the D-TEIL program and its practicum. The second presenter will discuss the telecollaboration project, its development and importance for the partnership. The Telecollaboration project represented an exercise of displacement of positions, discourses, perspectives, of freedom. Students experienced differences in listening to others in Freirean's terms, they problematized the colonization of others, rethought public spaces (Rocha & Maciel, 2016). As

---

<sup>26</sup> UEMS/CNPq, Brasil

<sup>27</sup> Glendon College/York University, Canadá

researchers, we were interested to know what would emerge from dialogues between Canadian and Brazilian conversation partners with shared ELT interests as well as how participants would negotiate their divergent loci of enunciation as they explored field-based convergent themes. As far as teacher education is concerned, telecollaboration has many implications. In Freire's words, experience showed that participants learned to listen/hear in transcultural/transnational contexts. These moments of contact with unknowing (with the new) provided third spaces for us to try to understand the complexity of the world that we had not experienced in language teaching and teacher education. The third presenter will discuss the relevance of duoethnography (Norris & Sawyer, 2017) for LTE purposes. Described as both a research methodology and pedagogy, this dialogic and reflexive form of inquiry features prominently across many of the chapters in the collection. In the final presentation, a language teacher educator and a teacher candidate (TC) in D-TEIL, unpack their experiences in a grammar course for future English language teachers, which had TCs create digital content and lessons. In this duoethnography, the authors highlight the symbiotic relationship between teacher educators and TCs in the ecology of language teacher education as codependent on each other, without one, the identity of the other can simply not exist. This collegial approach to teaching, learning, and research provides a pathway for future UEMS-Glendon collaborations, involving professors and students from both institutions.

**Keywords:** Transnational Partnership, Teacher Education, collaborations

## Los Pollitos Aprenden a Bailar Salsa (Ou Samba): Lessons Learned from an International Teaching Praxicum in Teaching English as an International Language

---

Ian Martin<sup>28</sup>

Marlon Valencia<sup>29</sup>

This presentation describes the particular ideological and experiential origins and evolution of what has become a unique program preparing Canadian undergraduate students to teach English in Cuba and Brazil – and now elsewhere in Latin America – with a consciously ethical (counter-hegemonic plurilingual and intercultural) and postmethod perspective (Kumaravadivelu, 2012). One of the notable counter-hegemonic core elements of the certificate is its international teaching practicum informed by critical theory or praxicum (Pennycook, 2012; 2023). In their praxicum Canadian teacher candidates (TCs) travel to Brazil, Costa Rica and Cuba to learn from the local English language teachers; thus, challenging the still pervasive ideology of native-speakerism. One notable aspect of this praxicum which relates to affect is the process of living and experiencing (together) the many moments in which TCs challenged their views on themselves and others, highlighting the importance of acknowledging emotion and well-being as part of teacher education (Mercer & Gregersen, 2021). The evolution of the program and the lessons which have been learned are described in a recently published volume, and available as an e-Book, edited by Ruberval Maciel of UEMS, Brian Morgan and Ian Martin from Glendon, with a preface from the current D-TEIL Coordinator at Glendon, Marlon Valencia.

**Keywords:** teaching practicum, counter hegemonic, international language

---

<sup>28</sup> Glendon College/York University, Canadá

<sup>29</sup> Glendon College/York University, Canadá

## Telecollaboration and Affordances of Academic Mobility in Transcultural Language Teacher Education

---

Ruberval Franco Maciel<sup>30</sup>

This presentation aims at discussing two chapters resulting from MA students' dissertations developed at the State University of Mato Grosso do Sul (UEMS) in partnership with Glendon College/York University. Firstly, Telecollaboration and Affordances of Academic Mobility in Transcultural Language Teacher Education. In this study, Maciel and Moura (2024) discuss teacher education in three international academic settings (Brazil, Canada and Cuba). The study introduces a rhizomatic/cartographical autoethnography that discusses a) the opportunities transcultural language teacher education fosters, b) the critical processes of becoming a responsible global citizen, and c) ideas for a more coherent and ethical international education which acknowledges local contexts and global changes. From a post-method theoretical background, the reflections in this study navigate the particularities, practicalities, and possibilities of a language teacher education program that transforms society through language. The second, (Maciel & Corsini, 2024) Internationalization as a local practice: Brazil/Canada telecollaboration project, relies on the epistemology of emergence qualitative design (Somerville, 2007, Maciel, 2016). The research seeks to understand how the actions of the project collaborate in the perceptions and construction of meanings of participants, teachers and future teachers of English, regarding English language teaching.

**Keywords:** telecollaboration, academic mobility, teacher education

---

<sup>30</sup> UEMS/CNPq, Brasil

## Exploring The Transformative Potential of Duoethnography in LTE

---

Brian Morgan<sup>31</sup>

Six of the chapters in the book feature duoethnography, a qualitative research approach increasingly popular in applied linguistics and LTE publications (Banegas & Gerlach, 2021; Rose & Montakantiwong, 2018). In a duo/trio/polyethnography, two or more researchers juxtapose their experiences in a dialogic manner, seeking critical understanding that would otherwise not be available through individual self-reflection. Such understanding requires openness, trust, and respect for diverse ways of knowing, and a willingness to re-examine and possibly change prior beliefs—all crucially important for transnational collaboration. Norris and Sawyer (2013, 2017) the originators of this approach, describe duoethnography as both a research method and pedagogy. The presenter will outline its particular strengths for transnational language teacher education and the book chapters in which it has been adopted. For one, the transparency of individual voices in dialogue—and in a more conversational register—often increases positive reception and uptake from practitioners less versed in theoretical debate. Duoethnography, as well, encourages diversity of experience and perspective, rather than consensus, conferring ultimate interpretive validity to readers/practitioners, who can determine the local, pedagogical relevance of the polyvocal text. Arguably, this approach to text production closely parallels the dialogic, interactional processes underpinning additional language learning and the negotiation of identities in classrooms.

**Keywords:** duoethnography, qualitative research, language learning

---

<sup>31</sup> Glendon College/York University, Canadá

## PANEL IV:

### *Resistência e Ancestralidade nas Literaturas Africanas e Afro-Diaspóricas: Vozes Femininas*

#### Resumen del panel

---

Amanda Lopes de Freitas<sup>32</sup>

Esta mesa propõe um diálogo entre autoras fundamentais na literatura afro-brasileira: Maria Firmina dos Reis, Carolina Maria de Jesus e Conceição Evaristo. Discutiremos as temáticas de identidade, resistência e a construção de narrativas que reflitam as experiências de mulheres negras no Brasil. A apresentação irá destacar o contexto histórico que moldou a produção literária de Maria Firmina dos Reis no século XIX até Conceição Evaristo na contemporaneidade, além de explorar as similaridades e diferenças em suas abordagens sobre raça, gênero e ancestralidade. O objetivo é ressaltar a importância dessas vozes na construção de uma literatura que não apenas representa, mas também luta por justiça e equidade.

**Palavras-chave:** literatura afro-brasileira, resistência, ancestralidade

---

<sup>32</sup> Universidad Nacional de Asunción/ Leitorado Guimarães Rosa, Paraguay

## A razão negra e o projeto romântico: uma leitura do Romance Úrsula (1859), de Maria Firmina Dos Reis

---

Luiz Henrique Silva de Oliveira<sup>33</sup>

Pretende-se analisar o romance Úrsula (1859), de Maria Firmina dos Reis, a partir do conceito de “razão negra”, formulado por Achille Mbembe (2014), em contraste com a estética romântica que também ampara o livro da autora brasileira. E, além disso, objetiva-se discutir como este conceito de Mbembe ajuda a compreender a representação do negro realizada pelo texto firminiano. Para Mbembe, a “razão negra” liga-se à fabricação das imagens do saber e do sujeito afrodescendente. A hipótese desta apresentação é a de que a “razão negra” opera como dispositivo responsável por potencializar a compreensão de imagens de afrodescendentes no romance Úrsula, tais como exemplificadas por meio das trajetórias de Túlio, Mãe Susana e Antero.

**Palavras-chave:** Maria Firmina dos Reis, Úrsula, “Razão Negra”

---

<sup>33</sup> Centro Federal de Educação Tecnológica De Minas Gerais, Brasil

## O projeto literário de Carolina Maria De Jesus

---

Aline Alves Arruda <sup>34</sup>

Carolina Maria de Jesus (1914-1977) nasceu em Sacramento, Minas Gerais (Brasil) e ficou conhecida em 1960 pela publicação do livro Quarto de despejo: diário de uma favelada, que conta sua vida na favela do Canindé, em São Paulo, onde viveu por nove anos desde 1947. Carolina ficou famosa quando conheceu o jornalista Audálio Dantas, teve o livro editado sete vezes só no ano de lançamento, em 1960, e traduzido para 13 línguas. Além deste livro, a autora publicou outros três (uma novela, outro diário e um livro de provérbios), e pesquisadores de sua obra, editaram e publicaram mais três (uma autobiografia, um diário e uma reunião de poemas). Mesmo com esse conjunto de obras e material literário ainda inédito, a escritora ficou esquecida após seu diário Best-seller. Excluída da literatura brasileira ou levada para o campo da literatura de testemunho, Carolina ainda sofreu acusações sobre sua autoria dos textos. A autora, entretanto, certa de seu potencial, possuía um projeto literário. Ou seja, nas dezenas de cadernos nos quais escreveu diversos textos de diferentes gêneros, ela pensava em viver de literatura muito antes da editora Francisco Alves publicar seu diário. O que ela enxergava como obra ia muito além do registro de seu cotidiano, pois abrangia outros gêneros como poemas, contos, romances e provérbios. Embora tenha publicado apenas pequena parte desses escritos e não tenha tido tempo nem incentivo para lapidar e organizar os demais, percebemos claramente seu legado literário e o quanto ela tinha consciência desse projeto. Pretende-se, portanto, neste trabalho, mostrar como Carolina Maria de Jesus mesmo longe de ter as condições necessárias, produziu uma trajetória literária que aqui analisamos provando como ela merece estar dentro da literatura brasileira e como, de forma surpreendente, sua escrita densa, crítica e contundente faz dela uma escritora.

**Palavras-chave:** Carolina Maria de Jesus, projeto literário, literatura brasileira

---

<sup>34</sup> Instituto Federal de Minas Gerais (IFMG), Brasil

## Conceição Evaristo: escrevivência e ancestralidade como projeto político-literário e epistêmico

---

Cristian Souza de Sales<sup>35</sup>

Este trabalho investiga a escrevivência e a ancestralidade na obra de Conceição Evaristo, destacando esses elementos como fundamentos essenciais de um projeto político-literário e epistêmico comprometido com a resistência e a valorização das identidades negras no Brasil. A escrevivência, conceito desenvolvido pela autora (2020), posiciona a literatura como um espaço de sobrevivência e denúncia, onde as vivências de mulheres negras são contadas a partir de suas próprias perspectivas. Através da análise das obras *Olhos d'Água* (2014) e *Histórias de leves enganos e parecenças*. (2016), o estudo revela como Evaristo constrói uma literatura que reivindica o direito à plena existência das mulheres negras, recuperando e reafirmando sua humanidade e protagonismo (Sales, 2020). Em seguida, o texto examina como a escrevivência atua para subverter o apagamento histórico e desarticular a gramática da violência. Assim, Evaristo consolida-se como uma das vozes femininas mais potentes da literatura negra brasileira contemporânea.

**Keywords:** Literatura negra brasileira, Conceição Evaristo, Autoria feminina contemporânea, Escrevivência, Ancestralidade

---

<sup>35</sup> Universidade do Estado da Bahia-UNEB-PósCrítica, Brasil

## PANEL V:

*Experiences of the Implementation of the Theories of Teaching and Learning English as a Foreign Language with Students of the Master's Degree in English at the National University of Asunción*

### Resumen del Panel

---

Remigio Ramón Díaz Benítez<sup>36</sup>

The implementation of the theories of teaching and learning English as a foreign language involves scenarios in which teachers must consider the duality of theoretical aspects, on the one hand, and educational praxis, on the other. That is to say, the dissociation of these elements has meant in many cases that teachers build educational practice without solid theoretical knowledge to support it. From the classes taught in the master's degree in teaching English as a foreign language, this space for exchange of experiences arises with three student teachers who develop their activities in recognized educational institutions in Paraguay. This space seeks to investigate the application of the knowledge acquired by students during this training process, and what theoretical aspects have been considered in the development of the content of the classes they teach. Also, to know the challenges they face when innovating and adapting theoretical knowledge at the different educational levels where they teach.

**Keywords:** EFL, Learning theory, Practice teaching, Teaching theory

---

<sup>36</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## PANEL VI:

### *Matrices Curriculares para Carreras de Lenguas: Cuestiones Locales y Regionales*

#### Resumen del Panel

---

Luís Eduardo Wexell Machado<sup>37</sup>

Lucimar Araújo Braga<sup>38</sup>

El presente trabajo aborda los matices curriculares de carreras de lenguas, centrando su análisis en la elaboración de los currículos a partir de documentos y reglamentos nacionales de aprobación y acreditación de las carreras. El objetivo principal es describir cómo estos documentos son alineados al perfil del egresado, contemplado en los proyectos pedagógicos y como este perfil es construido a partir de indicadores de calidad nacionales, regionales e internacionales y la participación de los diversos actores involucrados con las carreras. La metodología utilizada incluye un análisis documental, así como encuestas y entrevistas a: estudiantes, egresados, profesores y empleadores. Los resultados revelan que la alineación de los currículos con estándares internacionales mejora la competitividad de los egresados en el mercado laboral, aunque se identifican desafíos en la adaptación a contextos locales. Las principales conclusiones sugieren que una mayor participación de los empleadores y de los egresados en el diseño curricular puede contribuir a una mejor adecuación de los programas de lenguas a las demandas actuales del mercado, a la vez que se respeta la normativa y los estándares de calidad establecidos.

**Palabras clave:** Currículo de lenguas, Proyecto pedagógico, Perfil del egresado, Internacionalización.

---

<sup>37</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>38</sup> Universidade Estadual de Ponta Grossa, Brasil

## Currículo y políticas lingüísticas en la enseñanza y aprendizaje de lenguas

---

Lucimar Araújo Braga<sup>39</sup>

La educación es algo necesario para todas las personas. Se sabe que de la ciencia viene el conocimiento, proceso que puede empezar en la familia, pero que sigue en la escuela. Cada país sigue en sus currículos, las políticas educativas y lingüísticas, que son las directrices que moldean y planifican la enseñanza y el aprendizaje, en nuestro caso, de las carreras de lenguas. Freire (2000), decía que es necesario una concientización sobre el proceso de enseñar y aprender, de forma dialógica, crítica y reflexiva en que el ciudadano se convierta en un ser capaz de cuestionar y cambiar su realidad.

**Palabras clave:** Educación, Currículos, Políticas lingüísticas, Lenguas

---

<sup>39</sup> Universidade Estadual de Ponta Grossa, Brasil

## Lengua española y políticas afirmativas en el contexto de la formación docente

---

Valeska Gracioso Carlos<sup>40</sup>

Esta ponencia tiene como objetivo discutir la aplicabilidad de la ley 10639/03, que hace obligatoria la enseñanza de la historia y la cultura afrobrasileña en la educación básica. Considerando que la formación docente es la clave para desmitificar conceptos creados a lo largo del tiempo, reflexionar sobre tales temas en el contexto pos colonialista es necesario y urgente. Si pensamos que la escuela juega un papel fundamental en el proceso de construcción de la identidad social, la realización de este diálogo entre docentes acerca de las relaciones étnico-raciales abre espacio y viabiliza la aplicabilidad real y efectiva de la ley. Cabe señalar que la academia ejerce un papel fundamental en la discusión de conceptos como racismo, prejuicio, bullying, tanto en la formación inicial como continua de los docentes, para que la escuela resulte un espacio multicultural, heterogéneo, que piensa en equidad social. Creemos que las reflexiones en este proceso son sumamente importantes para la formación de docentes que muchas veces no comprenden la importancia de estos temas, por nunca haber tenido una formación adecuada para esta discusión. Apuntamos como alternativa la enseñanza de la lengua española a través de temas orientadores, como, por ejemplo, el español caribeño, la cultura afrolatina o amerindia, es decir, temas que pretendan llevar a la clase reflexiones sobre los diversos españoles existentes y reales, diferentes a la lengua del colonizador.

**Palabras clave:** Formación docente, Lengua Española, Ley 10.639/03, Relaciones étnico-raciales

---

<sup>40</sup> Universidade Estadual de Ponta Grossa, Brasil

## Currículo de lenguas en la enseñanza superior (Actualización Curricular)

---

Rocio Mazzoleni<sup>41</sup>

El currículo de lenguas en la enseñanza superior del Instituto Superior de Lenguas (ISL), Facultad de Filosofía, está diseñado para formar profesionales competentes en la enseñanza en el uso de lenguas extranjeras y traducción, con un enfoque integral que combina teoría y práctica. Este currículo promueve el desarrollo de competencias lingüísticas, pedagógicas y culturales, adaptadas a las necesidades globales y locales. Las principales áreas curriculares abordadas en esa actualización curricular incluyen: *Enfoque Comunicativo*: Se prioriza la competencia comunicativa en contextos reales, integrando habilidades de comprensión y producción oral y escrita. *Traducción Especializada*: Formación en traducción técnica, literaria y audiovisual para responder a las demandas del mercado laboral. *Evaluación Formativa*: Utilización de evaluaciones continuas que fomentan el aprendizaje autónomo y la autoevaluación. *Interculturalidad*: El currículo integra contenidos interculturales para preparar a los estudiantes para entornos multilingües y multiculturales. *Tecnología Educativa*: Se incorporan herramientas tecnológicas para la enseñanza y evaluación de lenguas, con especial énfasis en la enseñanza a distancia. *Práctica Profesional*: Los estudiantes desarrollan habilidades docentes a través de la práctica en aula y la reflexión crítica sobre sus experiencias de enseñanza. *Investigación en Lingüística Aplicada*: El programa fomenta la investigación en áreas como la adquisición de lenguas, la didáctica y la evaluación de lenguas. *Innovación Curricular*: El currículo está en constante revisión para responder a los cambios sociales y tecnológicos en el campo de la enseñanza de lenguas.

**Palabras clave:** currículo de lenguas, actualización curricular, lenguas extranjeras

---

<sup>41</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## La reforma curricular de la licenciatura en lengua portuguesa del Instituto Superior de Lenguas, Facultad de Filosofía - UNA

---

Luís Eduardo Wexell Machado<sup>42</sup>

La Licenciatura en Lengua Portuguesa del Instituto Superior de Lenguas (ISL-UNA) ha experimentado cambios significativos desde su creación en 2010. Inicialmente apoyada por la Embajada Brasileña, desde 2016 ha operado de manera independiente, adaptando su malla curricular a las demandas educativas de Paraguay. En 2022, el programa fue acreditado por ANEAES, lo que impulsó la revisión del currículo. Esta reforma busca mejorar la calidad educativa, incorporando sugerencias de estudiantes, egresados y profesores, así como nuevas tecnologías y prácticas de traducción e interpretación. Además, el perfil del egresado se centra en competencias lingüísticas, interculturales y tecnológicas, preparándolo para diversos roles en la enseñanza, traducción e investigación. La formación continua de los docentes también es esencial para mantener la calidad del programa.

**Palabras clave:** Reforma curricular, acreditación ANEAES, competencias lingüísticas

---

<sup>42</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## PANEL VII:

### *La influencia francesa en el Paraguay: pasado, presente y futuro*

#### Resumen del Panel

---

Cristina Boselli<sup>43</sup>

Desde el jesuita Nicolás del Techo (Nicolas du Toict), nacido en Lille, provincial e historiador en las reducciones, pasando por el científico Aimé Bonpland, (Karaí arandu), nacido en La Rochelle, sabio y naturalista retenido por el Dr. Francia en las Misiones durante diez años, se inicia la historia de la presencia francesa en el Paraguay. El Mariscal Francisco Solano López condujo una misión a la Corte de Napoleón III y más tarde el que sería Mariscal José Félix Estigarribia cursó estudios en la Academia de Saint – Cyr, sin olvidar que el ejército paraguayo recibió asesoramiento de Francia en la Guerra del Chaco. Luego están las órdenes religiosas de los padres de Betharram y de las Hermanas de San Vicente de Paul, fundadoras de los emblemáticos colegios de San José y La Providencia, formadoras de generaciones de paraguayos, que en su momento trabajaron en la difusión del idioma francés. La canción patriótica que ha acompañado al pueblo en los momentos más difíciles y también en los más felices, “Patria querida”, fue compuesta por el sacerdote francés Marcelino Noutz, del colegio San José, sobre una antigua canción francesa que llevaba por título “La Madelon”. No olvidar que, en los primeros años del siglo pasado, intelectuales paraguayos como Cecilio Báez, Manuel Domínguez, Manuel Gondra, Alejandro Guanes y otros, poseían una vasta cultura en varios idiomas, entre ellos el francés. El presidente Eusebio Ayala había desempeñado funciones diplomáticas y dominaba el inglés y el francés, habiendo contraído matrimonio con la dama francesa Marcelle Durand. Hace ya más de sesenta años un grupo de ciudadanos fundó la Alianza Francesa de Asunción, que forma parte de la red de Alianzas Francesas del Mundo. La Asociación Paraguaya de Profesores de Francés (APPF) agrupa desde 1969 a los profesionales del sector. y desde sus inicios forma parte de la Federación Internacional de Profesores de Francés (FIPF). Y qué decir de los médicos, veterinarios, ingenieros, profesores de francés y otros profesionales que se formaron en universidades francesas. En varios colegios públicos y privados se enseña el idioma francés. Solo dos menciones destacadas. El Colegio Experimental Paraguay Brasil (CEPB) que mantiene un intercambio ininterrumpido de estudiantes con un liceo francés del Sur de Francia desde hace varios años. El Liceo Francés Internacional Marcel Pagnol, que sigue el programa de estudios del Bachillerato Francés, al día de hoy elegido por numerosas familias paraguayas para sus hijos, aun no teniendo ascendencia francesa. En esta esta

---

<sup>43</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

comunicación vamos a referirnos a los flujos migratorios provenientes de Francia. La colonia Nueva Burdeos, hoy Villa Hayes, fundada en la época del presidente Carlos Antonio López. Las expectativas de los colonos no fueron cumplidas, así que la mayoría regresó a Francia, aunque algunos se quedaron y tuvieron descendencia lo que explica la existencia de numerosos apellidos de origen francés en la zona. La ciudad de Yegros, en el departamento de Caazapá, que tiene una nutrida historia de inmigración de familias francesas. Desde hace unos años, se destaca un nuevo flujo de migración proveniente de Francia, cuya franja etaria se sitúa entre los 25 y los 45 años de edad. Sin contar los inmigrantes jubilados, que siguen llegando, el flujo de jóvenes pertenece en su mayoría a los llamados nómadas digitales. Personas con habilidades en el campo de la comunicación y la informática que trabajan desde cualquier parte del mundo en remoto y se establecen en los países que reúnen las condiciones favorables. No confundir con turistas. Estos nuevos inmigrantes gestionan la residencia permanente, la cédula paraguaya, se inscriben en el registro de contribuyentes, solicitan la licencia de conducir. ¿Las razones? El hartazgo de pagar elevados impuestos en Europa que se llevan el 50% de sus ingresos, mientras que el régimen fiscal en el Paraguay es mucho más benigno. Igualmente, el clima, el trato amable, la ausencia de conflictos bélicos, son atractivos que llaman la atención de estos nuevos inmigrantes. ¿Y qué hay de la lengua francesa? La inmigración es fuente de trabajo para los traductores. Por su parte el gobierno francés continúa la cooperación cultural y científica en diversas áreas. El idioma francés no ha perdido fuerza en los últimos años. La oferta de estudios en Francia es atractiva. La traducción y la interpretación ganan espacio en los eventos internacionales. La presente comunicación buscará explorar la influencia de la nueva corriente migratoria en el futuro de la lengua francesa en el Paraguay.

**Palabras clave:** influencia francesa, lengua francesa, francofonía

## PANEL VIII:

### *Literatura Hispanoamericana Contemporánea: Tendencias y Diálogos*

#### Resumen del Panel

---

Amanda Lopes de Freitas<sup>44</sup>

Gabriel Maciel Pereira<sup>45</sup>

Esta mesa se dedica a explorar las tendencias contemporáneas de la literatura hispanoamericana, con un enfoque especial en los diálogos entre las producciones literarias de Paraguay y España. Hablaremos sobre las intersecciones temáticas que caracterizan la obra de autores contemporáneos, considerando las diversas influencias culturales e históricas que dan forma a sus narrativas. Se abordarán cuestiones esenciales como la identidad, la memoria y la resistencia, así como las innovaciones formales que definen la literatura actual. Buscaremos entender cómo las obras de autores de Paraguay y España reflejan y responden a las realidades sociales, políticas y culturales de nuestros tiempos, enriqueciendo así el panorama literario de cada país.

**Palabras clave:** Literatura Paraguaya, Literatura Española, Editorial, Difusión

---

<sup>44</sup> Universidad Nacional de Asunción/ Leitorado Guimarães Rosa, Paraguay

<sup>45</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Memoria y fotografía en la narrativa hispánica reciente: desafíos desde la teoría literaria

---

Carmen María López López<sup>46</sup>

Este estudio se adentra en la relación entre memoria y fotografía en dos obras de la narrativa hispánica reciente: *La ridícula idea de no volver a verte* (2013) de Rosa Montero y *Tomás Nevinson* (2021) de Javier Marías. La narrativa española contemporánea vive un momento floreciente de diálogo intermedial, concretamente con los dispositivos fotográficos. El auge de narraciones, no todas ellas obras de ficción, que hacen gala de documentos visuales como fotografías, retratos, cuadros, dibujos u otros medios plásticos, impulsa a quintaesenciar esta tendencia hacia las narraciones del archivo, partícipes de lo que R. Gubern (1987) denominó la “iconosfera” contemporánea. Partiendo de una metodología teórico-comparativa, se analiza la presencia de fotografías como elementos testigos que quiebran la fuerza del logos y desatan los eikon o memorias visuales atravesadas por una fenomenología del duelo. En la obra de Rosa Montero, la muerte de su marido Pablo Lizcano convoca el diario de Marie Curie, escrito tras la muerte de Pierre, así como distintas fotografías de Marie y Pierre. En Tomás Nevinson el mecanismo evocativo se activa a partir de una fotografía del atentado de ETA en el Hipercor de Zaragoza en 1987. Así Javier Marías pone sobre el tapiz el dilema moral sobre las víctimas, los testigos y el trauma. Estas obras evidencian la fuerza de la memoria performativa para tender lazos entre pasado y presente. Se concluye así que las obras de Montero y Marías reescriben la historia para no olvidarla, para conocer sus silencios, vacíos y sombras, para saldar cuentas con el ayer y dibujar los rostros multiformes de la pérdida, la disolución o el duelo. En síntesis, las fotografías hilvanan los relatos de memoria, construyen la vivencia y resignifican el sentido performativo del acto literario como testimonio no de lo que ha muerto, sino de lo que sigue vivo.

**Palabras clave:** Narrativa hispánica siglo XXI; Rosa Montero; Javier Marías; Fotografía; Memoria Performativa

---

<sup>46</sup> UNED, España

## El espacio metafísico en Yo El Supremo de Augusto Roa Bastos

---

Oscar Alberto Pintasilgo Solís<sup>47</sup>

En esta disertación se explora el espacio metafísico en Yo El Supremo de Augusto Roa Bastos, escritor paraguayo. El autor emplea varios escenarios en su creación artística desde su papel de emisor de la obra, pero dicho espacio no solo es un escenario físico, sino un ámbito donde se complejiza la existencia humana y el poder. La obra se centra en José Gaspar Rodríguez de Francia, dictador paraguayo, él representa la voz del personaje, existe la voz del narrador que se entrelaza y a veces se subordina a un ser como Francia que se denota a sí mismo como un dios o demiurgo. A través de la narrativa se despliega lo histórico con lo metafísico, el relato crea un espacio en donde el tiempo y la memoria se solapan, en donde se revela la tensión entre la libertad y la opresión. En este análisis se puede comprender la articulación de la crítica al modo de gobierno, al autoritarismo y a la condición humana, empleando el espacio para reflexionar literariamente sobre la identidad y la historia. El objetivo de la investigación es analizar el espacio metafísico de la novela de Augusto Roa Bastos. La metodología empleada es de un diseño narrativo con un estudio cualitativo con la técnica de análisis de contenido. El resultado más destacado se evidencia en la multiplicidad de espacios, pero la creación de la historia sucede desde un espacio metafísico con un tiempo eterno. La conclusión principal es que la novela es un texto que tiene muchas interpretaciones ya que es intergenérica y que contrapone la verosimilitud con la verdad y la ficción con la realidad histórica.

**Palabras clave:** espacio metafísico, pacto de ficción, perspectiva, verosimilitud-verdad

---

<sup>47</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Afrontar la adversidad: escribir en el Paraguay contemporáneo. Una mirada desde adentro

---

Ricardo Daniel Loup Ojeda<sup>48</sup>

La ponencia intenta acercar a los estudiantes y público, el testimonio individual de un escritor paraguayo, reflexionando sobre las adversidades en todos los niveles de la práctica de la escritura literaria, desde la propia dificultad de encontrar el estilo y la voz propios (adversidades internas) hasta el pobre alcance y casi nula repercusión de la obra ya publicada entre el público paraguayo (adversidades externas). Describir, de modo acientífico y más bien personal, la experiencia propia para amplificar la conciencia de las carencias y el potencial de la escritura paraguaya, de un modo más bien distendido y paritario con los asistentes. Idioma español.

**Palabras clave:** Literatura, Paraguay, Narrativa, Editorial, Difusión

---

<sup>48</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## PANEL IX:

### *Experiencias de documentación lingüística de los pueblos Mbya Guaraní, Paí Tavyterâ, Nivaclé y Qom*

#### Resumen del Panel

---

Carmen Rossana Bogado de Orué<sup>49</sup>

El panel abordará temas referentes a documentaciones lingüísticas, estudios sociolingüísticos, traducciones de obras en lenguas indígenas realizados con los pueblos Mbya y Paí Tavyterâ. Qom y Nivaclé. Estudios realizados por el equipo técnico de la Dirección de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Políticas Lingüísticas entre los años 2022/2024. En el caso de los estudios sociolingüísticos con los pueblos mencionados, la metodología aplicada en el sondeo sociolingüístico responde al enfoque cuanti-cualitativo, descriptivo y exploratorio, empleando encuestas y entrevistas para recopilar datos, abarcando diversos ámbitos como el familiar, escolar, laboral, de integración comunitaria y de valoración cultural. Según los resultados, se evidencia la existencia de hablantes que se encuentran en acelerado proceso de guaranización. Lo que respecta a las documentaciones lingüísticas se trabajó con el pueblo Qom en la elaboración del diccionario trilingüe Qom-Guaraní-Castellano y de la Gramática Qom publicado este año. En el caso de los Nivaclé, el equipo lingüístico del pueblo se encuentra culminando la traducción de la obra universal El Principito a una lengua indígena del Paraguay, el Nivaclé.

**Palabras clave:** Documentación lingüística; lenguas indígenas, pueblos indígenas

---

<sup>49</sup> Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

## PANEL X:

### *Internacionalização, Ensino de Línguas e Formação de Professores*

#### Internacionalização na educação básica: Uma análise das ações previstas na política de internacionalização do Instituto Federal de São Paulo (IFSP)

---

Viviane Cristina Garcia de Stefani<sup>50</sup>

Em face aos processos de integração e estreitamento do contato entre povos, especialmente durante a pandemia Sars-Cov 19 e a intensificação dos movimentos de internacionalização é fundamental a compreensão do papel da internacionalização no âmbito da educação pública. Neste trabalho, voltamos nosso olhar para as ações de internacionalização explicitadas no documento que norteia o seu processo: a Política de Internacionalização, especificamente no contexto da rede Federal de Educação Profissional e Tecnológica no Brasil, que tem se destacado no cenário nacional e internacional, cumprindo um papel importante para o desenvolvimento da educação profissional no país. Em face a este gesto, temos com objetivo apresentar resultados da análise da Política de Internacionalização do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo (IFSP), realizada tendo como fundamento os pressupostos teóricos da pesquisa de Análise de Conteúdo (BARDIN, 1977). Além disso, as análises fundamentam-se em autores que versam sobre internacionalização abrangente (HUDZIK, 2011) e sob a luz da definição adaptada de internacionalização proposta pelo grupo de pesquisa GPLIES (Grupo de Pesquisa sobre Políticas Linguísticas e de Internacionalização da Educação Superior), segundo a qual “a internacionalização na Educação é um movimento articulado [...] que busca promover o compartilhamento de ideias, de culturas, de práticas inovadoras, [...] de forma a permitir um posicionamento decolonial e crítico, reposicionando as demandas locais diante da necessidade de inserção em um contexto internacional”.

**Palavras-chave:** Políticas de Internacionalização, Rede Federal, Educação Tecnológica

---

<sup>50</sup> Instituto Federal de São Paulo (IFSP), Brasil

## Reflexões sobre língua(s), política(s) linguística(s) e política(s) de internacionalização à luz do Grupo de Pesquisa sobre Políticas Linguísticas e de Internacionalização da Educação Superior (GPLIES)

---

Elaine Maria Santos<sup>51</sup>

O presente trabalho tem como objetivo principal reunir reflexões sobre língua(s), política(s) linguística(s) e política(s) de internacionalização que o Grupo de Pesquisa Sobre Políticas Linguísticas e de Internacionalização da Educação Superior (GPLIES) tem proposto nos últimos anos, em face às demandas de elaboração teórica sobre este movimento cultural e político cada vez mais efervescente. Composto por pesquisadores de várias instituições brasileiras e diversos membros da Rede Andifes Idiomas sem Fronteiras, o GPLIES buscou conceituar esses elementos basilares do debate sobre Internacionalização da Educação, em uma visão abrangente, e conectá-los à percepção das políticas educacionais brasileiras, dando a possibilidade de repensá-la por um paradigma crítico e complexo. Ancoradas nos pressupostos da Linguística Aplicada, as reflexões construídas têm subsidiado estudos diversos sobre os processos e práticas implícitos nos movimentos de Internacionalização da Educação no contexto brasileiro, assim como sobre as dimensões idiomáticas, curriculares, políticas, interculturais, decoloniais e identitárias que são derivadas deles. É esperado que as reflexões propostas possam subsidiar pesquisadores interessados na temática com elaborações teóricas que possibilitem novas formas de se ver e perceber a Internacionalização da Educação no trabalho e na atuação do profissional-docente de línguas, nos diferentes contextos.

**Palavras-chave:** Internacionalização da Educação, Políticas Linguísticas, Políticas de Internacionalização, GPLIES

---

<sup>51</sup> Universidade Federal do Sergipe, Brasil

## Descompassos entre a formação universitária e as demandas do mercado de trabalho: formação em letras línguas estrangeiras e a internacionalização em foco

---

Lucas Araujo Chagas<sup>52</sup>

A internacionalização é um tema cada vez mais recorrente a atuação profissional-docente dos professores de Línguas Estrangeiras. Muito disso se deve ao fato dessa categoria profissional exercer um papel importante na capacitação linguística e intercultural de estudantes e trabalhadores para que eles possam atuar em contextos transculturais e internacionais. Ocorre que, pouco se tem falado sobre a internacionalização nos cursos de Letras Línguas Estrangeiras e a sua visibilidade ainda é baixa na estruturação dos currículos de formação superior nesse campo, fato que gera divergências entre a formação recebida no contexto universitário e as demandas de atuação desse profissional no mercado de trabalho. Ao longo desse trabalho temos como objetivo propor uma percepção crítica sobre a Internacionalização da Educação Superior com foco na prática formativa dos Cursos de Letras Línguas Estrangeiras com vistas ao fomento de debates sobre a questão. Entendemos que aprofundar reflexões nessa direção pode contribuir para a reinvenção dos currículos de formação superior nesse campo e para a politização e empoderamento político dos discentes e docentes formadores que atuam na área de Letras Línguas Estrangeiras. Partimos do pressuposto de que Internacionalização da Educação Superior tem requerido às universidades repensarem suas estruturas curriculares e missões sociais e que isso impacta diretamente os Cursos de Letras Línguas Estrangeiras. Esperamos que as provocações apresentadas possam ser objeto de estudo em pesquisas futuras e alvo de reflexão crítica entre os discentes e docentes dos Cursos de Letras Línguas Estrangeiras.

**Palavras-chave:** Internacionalização da Educação Superior; Formação de Professores; Letras Línguas Estrangeiras; Currículo Universitário

---

<sup>52</sup> Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul, Brasil

## Cooperación internacional y alianzas estratégicas de la Licenciatura en Lengua Portuguesa del Instituto Superior de Lenguas

---

Luís Eduardo Wexell Machado<sup>53</sup>

Amanda Lopes de Freitas<sup>54</sup>

La Licenciatura en Lengua Portuguesa (LLP) del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) inició sus actividades en el 2011, fruto de la cooperación entre la Universidade Federal de Paraná y la UNA, dentro del marco del Tratado de Cooperación Educacional entre Brasil y Paraguay de 2007, con la finalidad de formar profesores de portugués en la variante brasileña que pudiera atender a la futura demanda que se esperaba en los colegios e instituciones superiores. Durante sus primeros años, contó con profesores brasileños asignados a través de convenios, principalmente del Programa de Lectorado de Brasil y el Centro de Estudios Brasileños de Asunción. Con el tiempo, la UNA asumió la gestión de la licenciatura con la disminución de las actividades lo que empezó a limitar los acuerdos, actividades y las relaciones internacionales de la Licenciatura, principalmente con Brasil. Para revitalizar la carrera, y las relaciones con otros países, se han establecidos, en los últimos años, nuevos convenios, como con la Sociedad de Portugués Lengua Extranjera (SIPLE), la Universidad Estadual de Bahía para actividades de teletandem, y la Universidad Nacional de José C. Paz para clubes de conversación. Además, en 2023 se retomó la alianza con el Programa de Lectorado Guimarães Rosa, promovido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, que busca difundir la lengua portuguesa y la cultura brasileña en el extranjero. Este trabajo presenta las experiencias y alianzas de la LLP, destacando su consolidación y proyección internacional.

**Palabras clave:** Cooperación internacional; Portugués Lengua Extranjera; Formación de Profesores

---

<sup>53</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>54</sup> Universidad Nacional de Asunción / Lectorado Guimarães Rosa, Paraguay

## PANEL XI:

### *The Linguistic and Global Citizenship: A Collaborative Online International Learning (COIL) Project in Swiss and Brazil Language Education*

#### Resumen del Panel

---

Edina Krompák<sup>55</sup>

Irene Althaus<sup>56</sup>

Cláudia Hilsdorf Rocha<sup>57</sup>

Ruberval Franco Maciel<sup>58</sup>

This panel will present and discuss an innovative transnational project that aims to contribute to language teaching, integrating concepts of linguistic and global citizenship. This project is a collaboration between the University of Teacher Education of Lucerne, Switzerland, and two Brazilian universities: the State University of Campinas and the State University of Mato Grosso do Sul. It focuses on developing teaching materials that combine education linguistics and global citizenship, promoting sustainable linguistic practices and addressing social justice issues. By employing the COIL approach, the project facilitates intercultural exchange and collaboration between Swiss and Brazilian students and educators. This experience not only enriches participants' educational experiences, but also promotes critical cultural awareness. Main results include the creation of teaching materials, the development of an ethnographic film and the publication of joint research articles. The project also contributes to the internationalization of teacher training by incorporating perspectives from the global North and South, ultimately improving the quality of language teaching and learning across borders.

**Keywords:** COIL, transnational teacher education, sustainable language education

---

<sup>55</sup> University of Teacher Education Lucerne, Switzerland

<sup>56</sup> University of Teacher Education Lucerne, Switzerland

<sup>57</sup> UNICAMP-IEL/CNPq, Brasil

<sup>58</sup> UNICAMP-IEL/CNPq, Brasil

## PANEL XII:

### *Female Empowerment: Mentoring Experiences*

#### Resumen del Panel

---

Araceli Salas<sup>59</sup>

Grazzia Mendoza<sup>60</sup>

This panel aims to present the experiences of mentors and mentees in the EVE mentoring program. During the panel, mentors' and mentees will share their personal and professional experiences during the program. The panel discussion will continue by identifying the challenges and opportunities each one of the participants encountered during and after the mentoring program and how the mentoring process changed their views on presenting and on themselves as speakers in the ELT field. Mentors and mentees will explore how trust and confidence was built during the mentoring process and how they overcame challenges during the process. Some key topics that will be discussed are role modeling, emotional issues, academic growth and the global perspectives that the mentees gain from participating in this type of mentorship programs. Finally, the panel presentation will collect the reflections and insights from both mentors and mentees as well as their views on the future of female mentorship and empowerment. By sharing our experiences, we aim to inspire attendees to engage in facilitating female mentorship in their own contexts with the goal of contributing to a more equitable and inclusive ELT field.

**Keywords:** Female empowerment, mentoring, building trust

---

<sup>59</sup> Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

<sup>60</sup> UW-Madison/UWCR/WIDA, Honduras / USA

## Collecting Stories of Women in ELT: An Open Access Book

---

Araceli Salas<sup>61</sup>

Grazzia Mendoza<sup>62</sup>

In times of digital transformation and a growing demand for new and accessible information, open access materials have emerged as a need for the ELT classroom and the lookout for the democratization of knowledge. This presentation explores the concept of open access materials, their significance, their impact on education and research as well a real example of these materials. The context of teacher-education and women empowerment are the contexts in which this book emerged. Two teacher-educators identified a global need of women in ELT to tell their life stories. Therefore, a call for publication was made and the result was a collection of stories of successful women in ELT. The editors decided to make “Empowered Women in ELT: a Collection of Worldwide Stories” available for global readers as an open access material so that these stories serve as a source of inspiration and empowerment for ELT professionals. During the session, we will lead attendees through the making of the book, the challenges faced and the satisfaction that the authors have expressed by having their stories shared and published. The link of the open access book will be shared as well as some ideas on how these stories can be used in the ELT classroom. By the end of the session, we hope that attendees will gain an understanding of open access materials, and how these may transform access to knowledge as well as a real example of how these materials can be created and used.

**Keywords:** OER materials, women’s stories, empowering women

---

<sup>61</sup> Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

<sup>62</sup> UW-Madison/UWCR/WIDA, Honduras / USA

## PANEL XI:

### *Literatura Brasileña Contemporánea: Aproximaciones, Travesías y Afluentes*

#### Resumen del Panel

---

Amanda Lopes de Freitas<sup>63</sup>

La literatura brasileña contemporánea es un rico mosaico de travesías que abordan cuestiones identitarias, sociales y estéticas, al mismo tiempo que se nutre de diferentes afluentes culturales, tanto locales como globales. Esta pluralidad hace que el escenario actual sea múltiple y, al mismo tiempo, singular. Esta mesa propone una reflexión sobre la literatura brasileña contemporánea, destacando sus múltiples voces y narrativas. A través de la metáfora de "travesías" y "afluentes", discutiremos cómo los autores actuales navegan por temas complejos y diversos, abordando el diálogo entre artes y cuestiones como el acto creativo y la problematización de los conceptos de identidad, cultura y sociedad. El encuentro busca promover un debate sobre las nuevas formas de expresión literaria y la relevancia de las narrativas contemporáneas en el contexto sociopolítico de Brasil.

**Palabras clave:** Literatura Brasileña, Literatura Comparada, Literatura Contemporánea

---

<sup>63</sup> Universidad Nacional de Asunción/ Leitorado Guimarães Rosa, Paraguay

## Textos em movimento: intersecções entre a dança e a literatura contemporânea brasileira

---

Caroline Cavalcante do Nascimento<sup>64</sup>

A proposta desta apresentação é apresentar interseções e diálogos entre dois campos de relevância dentro do escopo das manifestações artísticas/culturais: a dança e a literatura contemporânea produzidas no Brasil. O objetivo do presente estudo, um desmembramento de nossa tese de doutoramento defendida em 2022, é investigar quais são as particularidades dos corpos que dançam a partir de obras literárias e como as produções literárias podem ser ressignificadas pela dança. A pesquisa é permeada pelo conceito, nomeado corpoesia, o qual foi desenvolvido em nossa tese e é tomado como uma via de acesso à análise dos espetáculos. Por meio de uma análise crítica/comparativa das produções em dança e das obras literárias elegidas, examina-se as relações intraculturais envolvidas nesses processos criativos. Ressalta-se a relevância teórica de pesquisas como essa, dada a pouca ocorrência de estudos associados ao texto literário e à sua relação com a dança, sobretudo em se tratando de danças criadas a partir de textos contemporâneos. Conclui-se que o corpo que dança a partir de um texto literário (dadas as possibilidades metafóricas e de significação que a literatura oferece) é um corpo que abre caminhos para ser pensado a partir de um recorte teórico mais específico do que a ideia de ressignificação ou transposição de movimentos para o palco, é a partir desse pressuposto que esta investigação está ancorada, associada à perspectiva de ampliação de olhares para as obras literárias em questão.

**Palavras-chave:** Literatura, Dança, Corpo, Movimento

---

<sup>64</sup> Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), Brasil

## As questões da representação da violência, em especial no tocante aos aspectos dos diálogos com a história contemporânea do Brasil, Américas e Caribe

---

Adélcio de Sousa Cruz<sup>65</sup>

As questões da representação da violência, em especial no tocante aos aspectos dos diálogos com a história contemporânea do Brasil, Américas e Caribe. O intuito da apresentação é discutir brevemente questões sobre o uso da violência como elemento estético-político, seja em relação ao que foi denominado “escrita performática” e, ainda, no tocante à representação na prosa e seu “efeito de real”. Cabe também mencionar as preocupações vinculadas às imbricações entre literatura e a narrativa cinematográfica.

**Palavras-chave:** Literatura contemporânea, Narrativa, Escrita performática, Literatura e outros sistemas semióticos

---

<sup>65</sup> Universidade Federal de Viçosa, Brasil

## O mundo e um mundo de João Guimarães Rosa

---

João Batista Santiago Sobrinho<sup>66</sup>

Esse experimento textual compreende as últimas relações que estabelecemos com as artes, com a literatura e a filosofia. E sobretudo com a geofilosofia dos filósofos franceses Gilles Deleuze e Feliz Guattari que, de muitas maneiras, expressam com seu aparato conceitual e signico a afirmação da vida, da arte e do pensamento como criação. Pensar é, para esses filósofos, criar. Nesse sentido, a obra de João Guimarães Rosa pensa, com efeito, por sensações, afectos e perceptos e pela auto-criação do criado. Essa duração da obra rosiana se justifica, justamente, por ser aquilo que se conserva. Para Deleuze e Guattari, a única coisa que se conserva é a arte, enquanto durar o papel, a pedra e a tela ou aquilo onde a arte se encontra. Com efeito, ao mesmo tempo ela se distingue como potência daquilo onde materialmente ela se encontra, pois a arte é uma intensidade. Por intermédio dessa proposta de distinção, é muito importante distinguir os afectos dos planos de organização metafísicos e imanentes que nos atravessam e atravessam os agenciamentos na obra de um autor. Assim, fazemos notar a necessidade de distinguir ética e politicamente a imanência na obra rosiana, um mundo misturado, percebendo nela, muito mais um vitalismo, além do bem e do mal, que se volta para a vida, a terra – um sertão, um mundo, um fora possível, a arte que, por sua vez é sufocada por um plano de organização, referência ou referência, também constituinte dos afectos da obra – agenciamentos – que fixam os impérios místicos e capitalistas que negam a vida.

**Palavras-chave:** Geofilosofia, Literatura, Distinção, Metafísica, Imanência, Diferença

---

<sup>66</sup> Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET/MG), Brasil

## PANEL XII:

### *Experiencias y Desafíos en la Enseñanza de Portugués y Español Como Lenguas Extranjeras en el Contexto de las TIC*

#### Resumen del Panel

---

Gabriel Maciel Pereira<sup>67</sup>

Aline Silva Gomes<sup>68</sup>

Olga María Mercedes Gaona López<sup>69</sup>

Esta mesa reúne a profesores y estudiantes en formación en el área de enseñanza de portugués y español como lenguas extranjeras, creando un espacio para compartir prácticas innovadoras y reflexiones críticas sobre el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y la metodología de Teletándem. Ante las transformaciones digitales en la educación de idiomas, tanto las TIC como el Teletándem emergen como herramientas que amplían el acceso y profundizan la interacción en contextos interculturales, promoviendo un aprendizaje colaborativo entre estudiantes de diferentes orígenes lingüísticos y culturales. Los participantes discutirán sus enfoques y desafíos en la integración de las TIC, con especial énfasis en la contribución a la motivación y el compromiso de los estudiantes. Además, se explorará el papel del Teletándem en favorecer la práctica y la fluidez lingüística, posibilitando asociaciones significativas entre profesores en formación y hablantes nativos, que enriquecen la formación y la experiencia docente de estos profesionales

**Palabras clave:** lenguas extranjeras, español, portugués, teletandem

---

<sup>67</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>68</sup> Universidade do Estado da Bahia, Brasil

<sup>69</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Teletandem e ensino de PLE: uma perspectiva inovadora para o desenvolvimento linguístico e cultural

---

Bibiana Guillén<sup>70</sup>

Valeria Maite Villa López<sup>71</sup>

Gabriel Maciel Pereira<sup>72</sup>

O presente trabalho de conclusão de curso investiga a prática do Teletandem como uma nova modalidade de ensino de português como língua estrangeira (PLE), mediada por tecnologias digitais. Na contemporaneidade, a integração das Tecnologias de Informação e Comunicação (TICs) no processo de ensino-aprendizagem é fundamental, promovendo interação e autonomia dos alunos. O Teletandem, fundamentado no construtivismo sociocultural, se caracteriza como um ambiente colaborativo em que falantes nativos e aprendizes de diferentes línguas interagem em contextos virtuais, utilizando chats e videochamadas. Essa prática potencializa as habilidades linguísticas e enriquece a experiência cultural dos participantes, conforme evidenciado por estudos anteriores (Cavalari & Aranha, 2016; Vassallo & Telles, 2006). O objetivo deste trabalho é analisar e descrever a percepção dos estudantes sobre seu desenvolvimento linguístico e cultural ao participarem das práticas de Teletandem, considerando tanto as implicações pedagógicas quanto os desafios interculturais. As perguntas de pesquisa se concentram em como o Teletandem afeta a aprendizagem do PLE e como a interação intercultural é facilitada ou dificultada nesse contexto. A pesquisa busca contribuir para o aprimoramento dos métodos de ensino de línguas, integrando as TICs de forma eficaz e promovendo uma formação docente que atenda às demandas contemporâneas do ensino. Além disso, espera-se que os resultados ofereçam subsídios para políticas educacionais mais inclusivas, que valorizem a aprendizagem colaborativa e o uso real da língua em contextos autênticos.

**Palavras-chave:** Ensino/Aprendizagem, Teletandem, Português/Língua Estrangeira, TICs

---

<sup>70</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>71</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>72</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Propostas didáticas para o ensino de PLE: integrando multiletramentos e inclusão digital

---

María Baez<sup>73</sup>

Eliane de Paula<sup>74</sup>

Gabriel Maciel Pereira<sup>75</sup>

Este trabalho explora os desafios e as potencialidades de desenvolver propostas didáticas para o ensino de Português como Língua Estrangeira (PLE) sob a perspectiva dos multiletramentos. Como estudante de Licenciatura em Língua Portuguesa do ISL e professora em formação, percebo uma lacuna significativa de propostas didáticas que, ao integrar multiletramentos, ofereçam uma base metodológica que seja motivadora e culturalmente relevante. Os multiletramentos expandem o ensino ao incorporar elementos culturais, sociais e digitais que refletem a complexidade contemporânea (The New London Group, 1996; Cope & Kalantzis, 2009), promovendo uma prática educativa que valoriza a realidade sociocultural dos estudantes e o desenvolvimento de habilidades críticas. Com base nos estudos de Dolz et al. (2004) e Rojo (2009), argumenta-se que atividades baseadas em multiletramentos estimulam o engajamento ao situar o estudante como agente de seu aprendizado. Esta palestra propõe-se a analisar e adaptar sequências didáticas que empreguem ferramentas digitais, como o Google Classroom, para facilitar a inclusão social e o protagonismo dos alunos no aprendizado de PLE. Com isso, busca-se fomentar uma prática pedagógica que trate a língua como prática social, capacitando os estudantes a interagir criticamente com as múltiplas linguagens e culturas que compõem a sociedade globalizada, promovendo uma educação inclusiva e cidadã (Freire, 1970; Byram, 1997).

**Palabras clave:** Proposta didáticas, Multiletramentos/TICS, Português/LE

---

<sup>73</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>74</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>75</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Professores brasileiros de E/LE em pré-serviço: A fluência linguística em foco

---

Aline Silva Gomes<sup>76</sup>

As teorias que subjazem as abordagens voltadas para o ensino de línguas muitas vezes não são investigadas. Em meio a isso, a fluência vem sendo tratada como um elemento que não pode ser ensinado. É um tema que está rodeado de diferentes questionamentos – que merece ser delimitado – e que tem recebido, ainda, pouca atenção dentro do campo da Linguística Aplicada (LA). Com base nos estudos de Scaramucci (2000) e Silva (2000), nesta comunicação apresentamos os resultados de uma pesquisa inicial tem por objetivo analisar as concepções de futuros professores brasileiros de espanhol sobre fluência. Apesar do uso deste termo ser útil e comum nessa área, ele ainda carece de normatização. Segundo Silva (2000), não é possível falar acerca da fluência oral sem considerar a relação entre esta e a competência comunicativa. Em outras palavras, a fluência oral é a própria competência comunicativa em uso. Consideramos que este tema é fundamental para o professor de línguas, em especial quando se trata do desenvolvimento da expressão oral dos aprendentes. Apesar de problemático, os estudos sobre a fluência têm ganhado cada vez mais destaque no ensino de língua estrangeira/adicional. Entretanto, a própria definição do termo não é uma questão fácil; é um vocábulo considerado impreciso e que vem oferecendo dificuldades para aqueles que o utilizam. Em suma, esse é um tema que precisa ser mais bem explorado. Neste estudo qualitativo, de natureza interpretativista, investigamos 08 (oito) estudantes ingressos em um curso de Licenciatura em Letras/Espanhol ofertado por uma universidade pública localizada no estado da Bahia. Coletamos dados por meio de entrevistas individuais, realizadas via Plataforma Zoom. Como resultado, avaliamos que quatro alunos possuem uma perspectiva tradicional sobre fluência. Ou seja, ser fluente está relacionado a ter domínio da língua espanhola e ao fato de comunicar-se de forma similar ao falante desse idioma como língua materna; para dois estudantes, ser fluente significa produzir um discurso compreensível, fácil de acompanhar, livre de erros gramaticais e de interrupções na comunicação; para os outros dois estudantes entrevistados, ser fluente é resultado de uma experiência global do aprendente.

**Palavras-chave:** Fluência linguística, Língua espanhola, Expressão oral, Formação docente

---

<sup>76</sup> Universidade do Estado da Bahia, Brasil

## Dificultades fonéticas de la enseñanza del portugués para peruanos

---

Ivanna Carrillo Benites<sup>77</sup>

Mariane Ribeiro de Assis Francisco<sup>78</sup>

Dado que Brasil es una de las economías emergentes de América Latina, el portugués se convierte en una de las lenguas más buscadas por los hispanohablantes. El español y el portugués son idiomas que comparten el mismo origen y son considerados lenguas muy parecidas, sin embargo, muchas personas ignoran las diferencias fonéticas que dificultan el habla a los hispanohablantes, ya que existen fonemas presentes en el portugués (Cristóforo, 2003) que no existen en el español (Hualde, 2014). Así, para individuos con un repertorio fonético más reducido, se crea una complejidad a la hora de reproducirlos y entenderlos. Por lo tanto, este trabajo propone una discusión sobre los desafíos de la enseñanza de la fonética brasileña, de manera remota, para tres grupos de estudiantes peruanos que buscaban aprender portugués con fines empresariales. La metodología de enseñanza se basa en la fundamentación teórica del Enfoque Comunicativo, en el que el estudiante es inmerso en la cultura a través de ejercicios dinámicos (Leffa, 1988). Además, se tiene en cuenta la cantidad de alumnos, el tiempo de clase impartido y algunos desafíos que surgieron en el desarrollo de la habilidad oral, así como el uso de herramientas en línea para que los estudiantes practiquen de manera asíncrona. Asimismo, también se comentará el compromiso de los estudiantes en las clases y cómo esto contribuye a las dinámicas, con buenos resultados observados a través de las actividades evaluativas realizadas para cada grupo.

**Palabras clave:** Español, Portugués, Educación, Fonética, Idiomas

---

<sup>77</sup> Universidade Estadual Paulista, Brasil

<sup>78</sup> Universidade Estadual Paulista, Brasil

## Tecnologia e literatura: novas estratégias para o ensino/aprendizagem de línguas no teletandem

---

Fernanda Tamarozi de Oliveira<sup>79</sup>

À medida que as novas tecnologias avançam, elas abrem caminhos para que professores em diferentes níveis de ensino revejam suas práticas pedagógicas. O Teletandem (Telles, 2015) é um dos contextos de ensino/aprendizagem de línguas que tem favorecido a proficiência em uma língua estrangeira e, ao mesmo tempo, possibilitado o intercâmbio e a difusão de conhecimentos a respeito de questões culturais, históricas, sociais e literárias. Considerando tais aspectos, este trabalho é resultado de uma pesquisa de mestrado em que buscamos apresentar o Teletandem com Literatura, trata-se de um projeto que insere a literatura no contexto de telecolaboração e discutimos de que maneira a leitura e o compartilhamento de textos literários contribuem para a troca de saberes e para o processo de ensino/aprendizagem de idiomas, mais especificamente, o espanhol como língua estrangeira. Metodologicamente, nos baseamos nos moldes da pesquisa qualitativa, de caráter interpretativista (Lüdke; André, 2013), pois nos preocupamos em retratar a perspectiva dos participantes, analisando relatos escritos realizados por meio de google forms, de um teletandem integrado às aulas de língua espanhola VI e VII da graduação em Letras da UNESP-FCL com uma universidade mexicana. Como referenciais teóricos, nos respaldamos nos princípios básicos do teletandem (Telles, 2006, 2009, 2015) e no processo de mediação (Carvalho, Ramos, 2019). A inserção da leitura e o compartilhamento de textos literários no teletandem, como estratégia, vem do nosso anseio de ampliar a noção de ensino e aprendizagem de línguas, uma vez que queremos conduzir para um desenvolvimento mais abrangente, de modo a contemplar questões literárias e culturais que perpassam os princípios da cidadania. Com base nessas reflexões, observamos que a leitura literária pode oportunizar práticas telecolaborativas que contribuam para os processos de ensino/aprendizagem das línguas de maneira mais crítica e reflexiva.

**Palavras-chave:** Teletandem, Ensino/aprendizagem de espanhol, Leitura literária

---

<sup>79</sup> Universidad Estadual Paulista - UNESP, Brasil

## **PANEL XIII:**

### *Reimagining Literacy Education Through Film and Digital Media*

#### Resumen del Panel

---

Sara García Cespedes<sup>80</sup>

David Evers<sup>81</sup>

Ryan Bramley<sup>82</sup>

This panel proposes a comparative analysis of three innovative approaches to literacy education that utilize film and digital media as powerful tools for fostering critical thinking, creativity, and communication skills. By examining the research findings and methodologies of the featured studies, the panel will explore the potential of these approaches to transform traditional literacy instruction and empower learners of all ages.

**Keywords:** Literacy, media, digital

---

<sup>80</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>81</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>82</sup> University of Sheffield, United Kingdom

## What Sits, What Sticks: Moving into Lived, Disruptive, Co-Produced Filmmaking Practices in Literacy Classrooms

---

Ryan Bramley<sup>83</sup>

Jennifer Roswell<sup>84</sup>

This article examines two ethnographers' fieldwork with young people applying co-production film-making methods and three ways to approach youth-led filmmaking work for researchers and educators. Implicit to our argument is a belief, based on several multimodal projects, that filmmaking consolidates literacy skills and gives young people a more expansive, lived, and at times disruptive sense of literacy learning. With our contribution to a special issue focusing on research into children's language, literacy and literature, we gave readers a way to take forward a living literacy approach to film work in 7-18 years-old literacy teaching and learning. We explore filmmaking as a practice and process that can be woven into literacy teaching and learning. In the article, we propose three models for teaching film based on a process over product argument. We came into the process of writing the article through co-viewing. We devoted an afternoon to watching short film clips from our research studies that have stuck with us emotionally and that continue to sit with us as key fieldwork moments. As the afternoon progressed, we started sharing parts of mainstream films that sit and stick with us and gradually we came to see sitting and sticking as the golden thread for the article. Here, we share these research vignettes as a means of illustrating ways that filmmaking can function as both process and product. There are two terms integral to the article: sticking and sitting.

**Keywords:** filmmaking, multimodality, co-production, affect, disruption, living literacies

---

<sup>83</sup> University of Sheffield, United Kingdom

<sup>84</sup> University of Sheffield, United Kingdom

## Dreams of Time and Space: Exploring Digital Literacies Through Playful Transmedia Storying in School

---

Angela Colvert<sup>85</sup>

To support digital literacies in schools, fundamental reorientation and rethinking is required to develop “appropriate” pedagogical practices which are aligned with (and extend) the current curriculum. To achieve this, new flexible frameworks and tools are needed to support educators to work creatively and productively within the current constraints and challenge dominant discourses. Addressing this necessity, I present the findings from a 2-year research project, funded by the British Academy, entitled *Playful Pedagogies: Developing new Literacies in the Classroom through the Design and Play of Alternate Reality Games* which set out to investigate how engaging teachers in the co-design of an alternate reality game might develop their understanding of digital literacies (their own and those of the children in their classes). The game “Join the COTS (Dreams of Time and Space)”, provides a fictional context and pedagogical framework for exploring the potential of “transmedia storytelling” in schools. The associated planning tool and observation frame support teachers to reflect on the skills, critical questions and cultural connections shaped during play and foreground the value of noticing literacy processes as they emerge “in the moment”. These have significant implications for educators and policy makers and those developing transmedia narratives with and for young people.

**Keywords:** Transmedia storytelling, Pedagogies, Digital literacies, Gaming, Primary curriculum

---

<sup>85</sup> University of Sheffield, United Kingdom

## Media Literacy Integration in Higher Education

---

Sara Garcia Cespedes<sup>86</sup>

The study focused on an exploration of the integration of media literacy into a higher education social studies curriculum. Using popular media videos to exemplify abstract notions the teaching staff aimed to encourage students to produce their own multimodal texts. The goal was to enhance students' critical thinking, media analysis skills, and ability to communicate effectively in a digital age. The methodology consists of selecting relevant and engaging media, guiding critical analysis and writing, and fostering multimodal productions. This approach increased student engagement and critical thinking. It is paramount to highlight the importance of media literacy integration in higher education and offer recommendations for other educators seeking to incorporate media into their curriculum.

**Keywords:** media, literacies, higher education

---

<sup>86</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## PANEL XIV:

*Ñe'ẽasa, Pojoapy Tekotevẽva Arandupy Ñemongetarã*

*La Traducción, una Estrategia Indispensable en la*

*Comunicación Intercultural*

### Resumen del Panel

---

Miguel Ángel Verón<sup>87</sup>

Angélica Otazú Melgarejo<sup>88</sup>

Emilia E. Espínola D.<sup>89</sup>

La traducción es una herramienta indispensable de la comunicación intercultural, pero a la vez puede transformar culturas. La interpretación y traducción abren ventanas a diversas culturas, y proporcionan numerosos beneficios en la comprensión de la propia lengua. Asimismo, enriquece el vocabulario, aumenta el conocimiento y estimula el aprendizaje de los estudiantes e investigadores. Al mismo tiempo, puede ocasionar la sustitución de algunos aspectos culturales, como aconteció en la época colonial con las culturas nativas. En este panel se pretende reflexionar sobre el impacto de las traducciones y destacar las ventajas y desventajas de su aplicación en diferentes disciplinas, es decir, cuando se estudia solamente a base de textos traducidos.

**Palabras clave:** Traducción, interculturalidad, guaraní, lenguas indígenas

---

<sup>87</sup> Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ, Paraguay

<sup>88</sup> Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", Fundación Yvy Marãe'ỹ, Paraguay

<sup>89</sup> UNILA, Brasil - Fundación Yvy Marãe'ỹ, Paraguay

## La traducción: una herramienta para la normalización de la lengua guaraní en Paraguay

---

Miguel Ángel Verón<sup>90</sup>

En esta ponencia se abordará el papel de la traducción y la interpretación para el desarrollo formal y funcional de una lengua, en este caso de la lengua guaraní en Paraguay. Se abordarán diacrónicamente las experiencias y estudios de la traducción en el país, y los desafíos a los que se enfrenta la persona traductora en el momento de realizar interpretaciones entre dos lenguas tan distintas estructural, cultural y filosóficamente, como son el castellano y el guaraní. La tarea traductora es tan antigua como el ser humano, pero como disciplina es de reciente aparición. En el país, la traducción de documentos escritos del castellano al guaraní o de esta lengua a aquella se inició durante la colonia y se practicó tímidamente luego de la independencia nacional, generalmente en el seno de la Iglesia. Trabajos más sistematizados en esta área surgieron ya a finales del siglo XX, uno de ellos ha sido la traducción al guaraní y promulgación bilingüe guaraní-castellano de la Constitución Nacional de 1992; traducciones de algunas obras literarias y documentos oficiales datan prácticamente de este siglo. Estudios metódicos de la ciencia y arte de la traducción están hoy presentes tangencialmente como disciplina en algunas carreras universitarias; en el 2017 nació la carrera de Técnico Superior en Traducción e Interpretación del Guaraní-Castellano, y Castellano-Guaraní en el Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ, que es la única de carrera Traductología hasta actualidad; en el 2023 se conformó la Asociación, de Traductores e Intérpretes de Guaraní-Castellano, primera nucleación de los ñe'ẽsahára o traductores.

**Palabras clave:** Traducción, guaraní, castellano, normalización lingüística, Paraguay

---

<sup>90</sup> Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ, Paraguay

## Proceso de traducción en lengua guaraní a través del tiempo

---

Angélica Otazú Melgarejo <sup>91</sup>

La escritura en lengua guaraní se instituyó con la traducción, por tanto, los primeros libros escritos fueron frutos de la traducción, cuyos temas se centraron en la enseñanza cristiana, y los autores eran misioneros extranjeros. En este trabajo se pretende establecer los métodos de interpretación y traducción en la lengua guaraní desde los primeros ensayos y los tipos de traducción aplicados por los traductores; mediante la revisión bibliográfica y análisis de documentos referentes al tema, y la comparación con los trabajos de traducción realizados hasta la actualidad. Además de los temas religiosos, los misioneros abarcaron también la medicina y la política, pero desde la perspectiva europea. De este modo, para enseñar el uso de los remedios naturales tradujeron recetas de otros lugares al guaraní, probablemente para suprimir la práctica de curación de los indígenas, que incluía ritos y danzas. De igual manera, procedieron con la organización política, que, pese a la participación indígena, no guardaba mucha relación con la organización ancestral. Los primeros escritos en guaraní transmitían ideas de los españoles en un guaraní manipulado. Hasta hoy casi todas las obras publicadas son traducciones de libros. Es oportuno aprovechar más la sabiduría local en la elaboración de los textos y dar a conocer la cosmovisión de los pueblos más antiguos de la región desde la lengua.

**Palabras clave:** Traducción, Guaraní, Cultura, Lengua nativa, Paraguay

---

<sup>91</sup> Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”, Fundación Yvy Marãe’ỹ, Paraguay

## Traducción del castellano al guaraní: revalorización cultural y desafíos lingüísticos en la globalización

---

Emilia E. Espínola D.<sup>92</sup>

En este artículo se analizan los desafíos y oportunidades de traducir obras literarias universales al guaraní, lengua indígena de América del Sur. El objetivo es promover la revalorización de las lenguas originarias en un contexto de globalización, explorando el proceso de traducción al guaraní de Cuentos de la selva de Horacio Quiroga y el proyecto de traducción “Heidi” de Johanna Spyri. Partiendo de teorías como la equivalencia dinámica de Nida (1964) y el pensamiento fronterizo de Mignolo (2000), se examinan las estrategias empleadas para adaptar elementos culturales y paisajes que no tienen referentes directos en la cultura guaraní. Los resultados muestran que, aunque existen desafíos significativos, como la representación de entornos ajenos a la cultura guaraní, la traducción puede convertirse en una herramienta poderosa para el diálogo intercultural. La beca obtenida en la Casa de Traductores Looren en Suiza proporciona una plataforma para presentar estas traducciones al mundo, destacando el valor de la lengua guaraní en el ámbito literario internacional. Se concluye que la traducción al guaraní no solo preserva y revaloriza la lengua, sino que también abre nuevos espacios de intercambio cultural.

**Palabras clave:** Traducción; guaraní, resistencia cultural, lenguas indígenas, globalización

---

<sup>92</sup> UNILA, Brasil - Fundación Yvy Marãe'ỹ, Paraguay

## La traducción e interpretación cultural como base para la traducción lingüística: experiencia con la obra XIRÚ

---

Sara Concepción Chena Centurión<sup>93</sup>

La traducción lingüística lleva en su proceso de realización elementos que son necesarios e importantes, sin los cuales no se concretaría tal traducción. Jakobson (1959) explica que existen tres formas de traducción: la intra lingüística, la interlingüística y la intersemiótica. En este trabajo nos verticalizaremos en la observación y análisis de algunos ejemplos que se configuraron como “obstáculos” en el momento de hacer la traducción lingüística (inter e intra) en la obra de Damián Cabrera, autor de la novela XIRÚ. Para tal efecto, se lleva en consideración los presupuestos de la intersemiótica, así como, de la traducción cultural. La experiencia con dicha novela nos lleva a comprender que una traducción lingüística se aproxime a su totalidad y quede lo más fidedigna posible, es necesario que los traductores conozcan o entiendan parte de las performances elaboradas en la sociedad, de esta manera se verifica que el proceso de comprensión fortalece la traducción lingüística. La traducción cultural se refiere a la adaptación de una traducción para mantener su significado y contexto cultural en la lengua de destino. Esto va más allá de la traducción literal de las palabras o frases. Llevar en consideración este aspecto sumado a la traducción lingüística da la oportunidad de la realización de un trabajo justo y adecuado con el mínimo vaciamiento de su semántica original.

**Palabras clave:** Traducción, Traducción Cultural, XIRÚ

---

<sup>93</sup> Universidad Estadual de Maringá (UEM), Brasil - Fundación Yvy Marãe'ỹ, Paraguay

## PANEL XV:

### *Exploring Multimodal Texts Through the Lens of Trauma and Representation*

#### Resumen del Panel

---

Sara García Céspedes<sup>94</sup>

David Evers<sup>95</sup>

Aneesh Barai<sup>96</sup>

This panel proposes a comparative analysis of three contemporary texts that explore themes of trauma, representation, and societal structures. In this framework thematic criticism itself will be presented as a “low-cost” research methodology suitable for developing countries. Lastly, we will discuss the value of studying fiction as a tool to explore reality.

**Keywords:** Literacy, media, digital

---

<sup>94</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>95</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>96</sup> University of Sheffield, United Kingdom

## Topple the White Patriarchy

---

Sara Garcia Cespedes<sup>97</sup>

Aneesh Barai<sup>98</sup>

Recent Netflix productions centering the supernatural figures Sabrina and Wednesday take works that historically operated in the genre of gothic comedy, and shift them towards dark fantasy, with a grittier violence, and simultaneously a strong emphasis on racial and gender diversity. Sabrina is a character with a long history. One of the most notable predecessors of Chilling Adventures is Sabrina the Teenage Witch, which has a different aesthetic with a likeable and clueless Sabrina in a comical setting. Chilling Adventures takes a darker approach, exploring Sabrina's relationship with her friends, family, and coven as she navigates both the mortal and magical worlds. Using interconnections between feminist theories and theories in horror studies, we examine how Chilling Adventures of Sabrina represents and challenges patriarchal structures, issues of agency, and gaslighting. Wednesday has parallels to Chilling Adventures in how it has rebranded a popular series that began in comics, celebrated as popular viewing in the 1990s, and at their core both presented unconventional families. Focusing this latest iteration of the Addams Family universe on the eldest daughter, Wednesday, emphasizes the feminist focus of this story, and the show makes explicit engagement with racial dimensions to the Addams family story that were unexplored in earlier versions of the stories. This version casts a Latina actress to play the role of Wednesday, and through time-slip narratives, explores histories of racist violence and prejudice in North America. These shows build an appeal to an adult audience through nostalgia for the 1990s, and target new teen audiences in making shows that are more violent and serious in tone, and that implicitly reject earlier forms of their own stories by expanding on issues of representation and inequality. Ultimately, we put forward how these shows explore narratives that help girls and young women question oppressive systems.

**Keywords:** White patriarchy, feminism, gothic

---

<sup>97</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>98</sup> University of Sheffield, United Kingdom

## Descending Through Darkness: A Thematic Criticism of Suffering, Guilt, and Atonement as Representations of Trauma in Hozier's Unreal Unearth Through Dante's Inferno

---

Dalila Ramirez<sup>99</sup>

The paper aims to grasp some of the most relevant aspects that connect Dante Alighieri's *Inferno* to Hozier's *Unreal Unearth*. There are three main assumptions that underlie the study: (1) trauma is a transformative experience, (2) trauma is universally experienced but personally interpreted and, (3) trauma is closely linked to suffering and the search for atonement. Additionally, the paper examines the role of religion as a potential alleviator or perpetuator of trauma. In the first part of the paper, I examine Dante's use of religious imagery and allegory as a framework to understand the original journey and the trauma it conveys within a moral and divine context, exploring the circles of hell and aiming to interpret that journey in terms of trauma, suffering and atonement. Next, I explore Hozier's *Unreal Unearth* and the journey through the circles of hell he depicts in his songs. However, with a bigger focus on emotionality, romanticism, and anguish. Then, I contrast that journey to the one presented in *Inferno*. In this analysis, the focus will be on how Hozier reinterprets classical themes in modern contexts to express emotional and psychological trauma. This contrast aims to showcase how historical pieces of literature may be reinterpreted and reinvented through time and through different modes while still relating to universal struggles such as suffering and the search for redemption.

**Keywords:** Thematic criticism, trauma, representation

---

<sup>99</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Gothic Aesthetics as Trauma Representation in Kendrick Lamar's *Damn* Through Thematic Criticism

---

Sofia Cuenca<sup>100</sup>

Kendrick Lamar's 2016 album titled "DAMN." explores the complexities of a Black man's perception of himself as he deals with the violence he encountered in the past and the new environment, he finds himself in once he becomes successful. Lamar struggles with defining himself as inherently good or evil ("Is it wickedness or weakness?") as he uses Christian morality to make clear, strict definitions of good and evil in his context. The conclusion of the album is purposefully ambiguous, as it is intended to also hear the album backwards and reach to the same, inconclusive answer. The literary devices used throughout the piece to represent complex trauma can be identified as Gothic elements. Through a thematic criticism of the album, I aim to demonstrate how these devices deepen our understanding of identity and morality in contemporary Black narratives.

**Keywords:** Thematic criticism, trauma, gothic

---

<sup>100</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## PANEL XVI:

### *Enseñanza del Español en la Educación Formal en el Paraguay*

#### Resumen del Panel

---

Bernardo Neri Farina<sup>101</sup>

Estela Appleyard<sup>102</sup>

Esther González Palacios<sup>103</sup>

Francisco Javier García<sup>104</sup>

Este panel se enmarca en el eje temático: Enseñanza y aprendizaje de lenguas maternas y extranjeras del V Congreso paraguayo de lingüística aplicada. La Academia Paraguaya de la Lengua Española se siente cada vez más preocupada por el bajo rendimiento de los alumnos en las pruebas internacionales o en cualquier competencia que se realice de esta lengua, como también por el uso diario de un lenguaje desprolijo y, además, violento, en todos los niveles: universitario, político, joven, escolar, familiar. La situación condujo a algunos miembros a realizar un análisis acerca de la situación de la enseñanza de esta lengua en los diferentes niveles de la educación escolarizada. Hablaremos de la enseñanza del español o castellano, como lo llamamos los paraguayos, tratando de destacar aciertos y desaciertos en la enseñanza de lectoescritura, lectura, redacción, ortografía, expresión oral.

**Palabras clave:** Enseñanza, español, educación formal

---

<sup>101</sup> Academia Paraguaya de la Lengua Española, Paraguay

<sup>102</sup> Academia Paraguaya de la Lengua Española, Paraguay

<sup>103</sup> Academia Paraguaya de la Lengua Española, Paraguay

<sup>104</sup> Academia Paraguaya de la Lengua Española, Paraguay

## PANEL XVII:

### *Estudios Lexicográficos y Lexicológicos en el Contexto Sudamericano*

#### Resumen del Panel

---

Estela Mary Peralta de Aguayo<sup>105</sup>

Los estudios lexicográficos y lexicológicos en el contexto americano se han afianzado en los últimos años, lo cual se ha desarrollado desde múltiples perspectivas y con fines muy variados. La diversidad que envuelve el propio territorio es lo que le otorga una riqueza extraordinaria. Con el objeto de contribuir a la reflexión sobre la necesidad y utilidad de estos estudios para el conocimiento lingüístico. Se reúnen estudios de tres países sudamericanos: Venezuela, Colombia y Brasil. Las investigaciones atañen al ámbito de la metalexicografía y lexicología: la revisión de los ejemplos de usos de un diccionario escolar; la compilación catalogación de repertorios lexicográficos, en especial los de Colombia a los efectos de contribuir a un macroproyecto; así como el estudio del léxico específico —la gastronomía popular—. De este modo, se evidencia que las indagaciones de los diccionarios son inagotables porque la información contenida en cada uno de ellos y la implementación de la técnica lexicográfica se ajustan a las realidades en los que estos emergen, en consecuencia, su exploración aún sigue estando en ciernes.

**Palabras clave:** lexicografía; lexicología y metalexicografía, diccionarios

---

<sup>105</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## En masculino: afinidades y discrepancias en los ejemplos lexicográficos de orientación escolar

---

Johanna Rivero Belisario<sup>106</sup>

Este estudio constituye una revisión de los ejemplos lexicográficos de los diccionarios escolares confeccionados en Venezuela en el siglo XXI y se propone una tarea de doble alcance: (a) develar la representación del hombre a través de la colección de ejemplos de los diccionarios escolares; (b) precisar cómo se percibe la realidad masculina, si es que existe, y en qué campos léxico-temáticos se organiza. En lo teórico se apoya en Forgas Berdet (1999, Pérez 2000a, 2000b); Forgas Berdet y Herrera (2002) y Lledó (2004). Desde el punto de vista metodológico, es interpretativo y de naturaleza documental. El corpus seleccionado es el Diccionario de uso escolar Larense (DUEL). Para analizar su ejemplificación, se siguen dos trayectorias sugeridas en el estudio de Lledó (2004): en la primera, se vacían los ejemplos con referentes masculinos o con referentes mixtos del DUEL. En la segunda, se consideran estos ejemplos a través de categorías conceptuales. Los hallazgos evidencian que, en el ejemplo lexicográfico, se han filtrado estereotipos de uso, lugares comunes y, en síntesis, una cosmovisión que asocia al hombre a profesiones, oficios y cargos específicos.

**Palabras clave:** ejemplos lexicográficos, diccionarios escolares, Venezuela, representación, hombre

---

<sup>106</sup> Universidad Pedagógica Experimental Libertador - Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", Venezuela

## TLEAM-Colombia: compilación y análisis de repertorios léxicos sobre colombianismos

---

Lirian Astrid Ciro<sup>107</sup>

Esta propuesta se inscribe dentro del macroproyecto Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM) desarrollado por el grupo de investigación LexHis (Universidad de La Laguna, España) y de grupos de investigadores de universidades e instituciones americanas y europeas, entre las que se encuentra la Universidad del Valle (Colombia). Específicamente, con el TLEAM-COLOMBIA se tiene como propósito realizar una recopilación de algunos repertorios lexicográficos elaborados y publicados en este país suramericano de acuerdo con los criterios de edición del macroproyecto y a partir de los avances de la lexicografía digital. Se espera que este tesoro lexicográfico se convierta en un depósito de la memoria colectiva americana, en un archivo de carácter etnolingüístico y cultural. Este estudio tiene un enfoque descriptivo y se ubica en la investigación cualitativa. Específicamente, partimos de la metalexicografía como campo de la lingüística que nos posibilita estudiar los catálogos léxicos desde diversos aspectos: el contexto histórico en el que se producen, sus condiciones de elaboración, la superestructura, macroestructura y microestructura, entre otros elementos. Asimismo, partimos de la construcción de un corpus de referencia para el TLEAM, el cual está conformado por obras muy diferentes que recogen a la vez léxico general y léxico marcado geográficamente, glosarios ocultos, vocabularios dialectales, repertorios bilingües..., entre otras tipologías. Este conjunto integra, en un único recurso, categorías muy distintas de compilaciones, lo que demuestra su diversidad y la complejidad que supone su catalogación. El TLEAM-COLOMBIA es un recurso en construcción continua, de ahí que se piense desde el formato digital, como una especie de base de datos, por ello siempre está disponible la información acerca del listado de las obras recopiladas hasta el momento, con su registro bibliográfico completo. En síntesis, el macroproyecto del Tesoro Lexicográfico del Español en América aprovecha los avances de la lexicografía digital y de la lingüística computacional para la creación de una herramienta muy valiosa para los estudios metalexicográficos y sobre el español americano, lo cual es un gran aporte para este proyecto específico sobre la lexicografía colombiana, que hace uso de la interfaz del TLEAM.

**Palabras clave:** Diccionarios, lexicografía, historia del español en América, obras lexicográficas en Colombia, Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM)

---

<sup>107</sup> Universidad del Valle, Colombia

## Léxico da gastronomia popular brasileira e desenvolvimento da linguística aplicada

---

Expedito Wellington Chaves Costa<sup>108</sup>

O léxico é o acervo vocabular da língua através do qual se nomeiam as práticas e as crenças culturais, enquanto manifestações de diferentes grupos sociais, em contextos diversos, por isso ele é opaco e polissêmico. Contudo ainda é escassa a sua abordagem em perspectiva cultural/funcional no ensino de língua portuguesa no Brasil. Nesse sentido, o objetivo deste trabalho é demonstrar que, no campo da gastronomia popular, existem inúmeras lexias que colaboram para o desenvolvimento da linguística aplicada do português contemporâneo, através da produção de expressões idiomáticas e sua inserção em diferentes unidades fraseológicas. Do ponto de vista metodológico, trata-se de uma pesquisa bibliográfica na qual se produz um inventário de lexias da gastronomia popular que, uma vez consideradas em perspectiva metafórica, produzem uma série de expressões idiomáticas a partir das quais se desenvolvem unidades fraseológicas para a linguística atual. As referências mais importantes para o trabalho em tela são Abade (2006); Ahumada Lara (2007); Câmara Cascudo (2011); Monteiro-Plantin (2014); Pottier (1978); Vilela (2002) e Xatara (1998). Os resultados já demonstram a relevância desta pesquisa, pois falantes brasileiros revelam conhecer as expressões idiomáticas e as unidades fraseológicas decorrentes da aplicação daquelas na produção de enunciados sintaticamente mais complexos. Isso demonstra a vitalidade, a circularidade, a produtividade e a complexidade linguística e simbólica das referidas lexias. Espera-se que esses resultados colaborem para a elaboração de um dicionário popular da gastronomia brasileira, uma vez que esse produto se constitui revelador de traços culturais da identidade de um povo.

**Palabras clave:** lexicografia, gastronomia popular, língua portuguesa, cultura

---

<sup>108</sup> Instituto Federal do Ceará, Brasil

## PANEL XVIII:

### *Aspectos do Ensino de Gramática em Português Língua Estrangeira*

#### Resumen del Panel

---

Fleide Daniel Santos de Albuquerque<sup>109</sup>

Composta de três apresentações orais, a Mesa Redonda Aspectos do Ensino de Gramática em Português Língua Estrangeira coloca em discussão as contribuições de Paula Isabel Querido (Universidade de Vigo, Espanha), Fellipe Fernandes Cavallero da Silva (PUC-Rio, Brasil) e Fleide Daniel Santos de Albuquerque (Universidade Normal de Hebei, China). Após analisar linhas de orientação para o ensino de gramática em vários manuais de ensino de PLE e a orientação básica para a elaboração de atividades de gramática reflexiva em outros manuais, Paula Querido tem em vista vários objetivos: “promover o estudo da Língua Portuguesa; mostrar/analisar a didática do ensino da língua estrangeira e os meios adequados para o efeito; apresentar uma visão sobre o ensino da gramática e lançar um olhar sobre a falta de incentivo para uma abordagem reflexiva”. Fellipe Cavallero da Silva propõe a aplicação dos “princípios e crenças da Abordagem Baseada em Tarefas (Sánchez, 2009) na sistematização de sequências didáticas que não somente maximizem o uso, mas também facilitem a compreensão de conteúdos gramaticais da língua-alvo”. Finalmente, Fleide Albuquerque apresenta princípios orientadores para o ensino da gramática do português a falantes de línguas distantes, principalmente chineses, bem como uma possível aplicação destes princípios em uma unidade didática.

**Palavras-chave:** Abordagem Reflexiva, Abordagem Baseada em Tarefas, PLE para falantes de línguas distantes

---

<sup>109</sup> Hebei Normal University, China

## O ensino da gramática nos manuais de PLE: a falta de incentivo para uma abordagem reflexiva

---

Paula Isabel Querido<sup>110</sup>

O português encontra-se entre as dez línguas mais faladas do mundo. No entanto, ainda existem desafios no ensino da Língua aos estrangeiros que, nos seus primeiros contactos, a classificam como difícil. Ao tratar-se de uma língua clássica, o português é considerado um idioma cujo domínio é um fator de diferenciação, dado que possui uma enorme riqueza léxica e é uma língua que ganha importância no âmbito internacional dos nossos dias. Como se trata de um processo contínuo que exige horas e horas de estudo e dedicação, a fim de obter resultados satisfatórios, o seu ensino e a sua aprendizagem representam um desafio enriquecedor. Reaver o processo de instituição de certos saberes como objetos de ensino na área da Língua Portuguesa é relevante para se perceber a evolução desta disciplina e a sua conjuntura. A escolha dos objetos de ensino está atracada a uma determinada visão curricular, pois é a nível de currículo que são estabelecidos os conhecimentos que merecem ser nele incluídos (Silva, 2007). Embora o professor tenha, ou possa ter, conhecimentos de sociolinguística, escasseiam-lhe, por norma, recursos e materiais para os aplicar, ou, dito de outra maneira, o ensino apresenta-se-lhe limitado, quase só com o objetivo de expor estruturas normativas da língua e não dos usos linguísticos, ou seja, de uma ampla sucessão de estruturas disponíveis, e não apenas uma, a prescrita. Os manuais, como importantes suportes de aprendizagem, pretenderam seguir o progresso, o “rejuvenescimento”, as metodologias que, desde antigamente, guiaram o processo de ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras, e conduziram conceitos metodológicos, ao mesmo tempo que destaca o papel fundamental da intervenção pedagógica do docente em todo este processo. Ao elaborar esta comunicação, realizaremos explorações práticas e críticas, analisando as linhas orientadoras metodológicas utilizadas quanto ao ensino de conteúdos gramaticais em vários manuais utilizados no nosso âmbito profissional e que estão adotados em vários estabelecimentos de ensino; outrossim, examinaremos a orientação básica – e exemplificação – na elaboração de atividades de gramática reflexiva noutros livros. Assim, pretendemos promover o estudo da Língua Portuguesa, dirigida ao ensino como língua estrangeira e no estrangeiro; mostrar/analisar a didática do ensino da língua estrangeira e os meios adequados para o efeito; apresentar uma visão sobre o ensino da gramática, passando por caminhos tendentes a clarificar as “variantes” de algumas gramáticas em uso; e lançaremos um olhar sobre a falta de incentivo para uma abordagem reflexiva.

---

<sup>110</sup> Universidade de Vigo, España

**V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

**Palavras-chave:** Gramática(s), Manual didático, Linguística Aplicada, Ensino-aprendizagem, Inovação educativa

## Ensino de gramática em PLE: uma proposta a partir da abordagem baseada em tarefas

---

Fellipe Fernandes Cavallero da Silva<sup>111</sup>

No ensino de Português como Língua Estrangeira (PLE), a escolha de estratégias didático-pedagógicas para uma melhor compreensão de elementos gramaticais constitui um fator determinante no aprendizado da língua-alvo. Nesse sentido, o conhecimento de diferentes abordagens-métodos-técnicas contribui para que se maximizem oportunidades criativas e envolventes para a aprendizagem de itens gramaticais de complexidade variada. Com isso em mente, esta comunicação tem como objetivo exemplificar maneiras de aplicação dos princípios e crenças da Abordagem Baseada em Tarefas (Sánchez, 2009) na sistematização de sequências didáticas que não somente maximizem o uso, mas também facilitem a compreensão de conteúdos gramaticais da língua-alvo.

**Palavras-chave:** Ensino de PLE, Abordagem Baseada e Tarefas, Ensino de Gramática em PLE

---

<sup>111</sup> PUC-Rio de Janeiro, Brasil

## O ensino da gramática do português para falantes de línguas distantes

---

Fleide Daniel Santos de Albuquerque<sup>112</sup>

O ensino explícito da gramática no processo de aquisição/aprendizagem de segunda língua tal como expostos por BOT, K., LOWIE, W. & VERSPOOR, M. (2005), ELLIS (2005), LONG & ROBINSON (1998), LONG (2011), entre outros, apontam para várias vantagens, dentre elas a maior rapidez na aquisição das estruturas da língua-alvo e maior segurança/consciência linguística na aplicação das diversas categorias gramaticais pelo aprendente nas situações reais de uso da língua. No que se refere ao ensino de português a falantes de línguas distantes, o ensino explícito da gramática do português torna-se ainda mais necessário devido à distância tipológica entre o português e as línguas orientais, principalmente no que concerne à aquisição das categorias imprevisíveis ou sem paralelo nas línguas maternas dos aprendentes e à maior necessidade de sistematização e prática de paradigmas flexionais e outras áreas críticas do português para falantes de línguas asiáticas.

**Palavras-chave:** Gramática, Ensino Explícito, PLE para falantes de línguas distantes

---

<sup>112</sup> Hebei Normal University, China

## PANEL XIX:

### *Minha Pátria é minha língua: Teatro, Poesia e Prosa na Literatura Portuguesa*

#### Resumo do Painei

---

Amanda Lopes de Freitas<sup>113</sup>

Esta mesa tem como objetivo apresentar à comunidade acadêmica paraguaia algumas vozes da Literatura Portuguesa a partir de uma intersecção genealógica. Marcada pela diversidade, na qual prosa, teatro e poesia não apenas coexistem, mas também dialogam entre si, A literatura portuguesa se estabelece enquanto um tecido literário rico, complexo e atemporal. Refletiremos sobre as nuances da experiência humana e sobre as transformações sociais ao longo do tempo, as quais nos contam a história de Portugal e de sua influência no espaço lusófono. Discutiremos obras de autores clássicos e contemporâneos que exemplificam essa confluência, revelando como a prosa narrativa, a força do teatro e a musicalidade da poesia se interrelacionam, enriquecendo a expressão literária.

**Palavras-chave:** Literatura Portuguesa, Gil Vicente, José Saramago, Sophya de Mello Breyner Andresen

---

<sup>113</sup> Universidad Nacional de Asunción/ Leitorado Guimarães Rosa, Paraguay

## Gil Vicente - dramaturgo da corte e do povo

---

Márcio Ricardo Coelho Muniz<sup>114</sup>

Mais relevante dramaturgo europeu da primeira metade do séc. 16, o poeta cômico Gil Vicente atuou como criador e encenador teatral para dois dos mais importantes monarcas portugueses da época: D. Manuel I (1495-1521) e D. João III (1521-1557). Ao longo de mais de três décadas, Gil Vicente fez representar para a corte desses monarcas um conjunto de quase cinco dezenas de obras teatrais, nas quais cumpria seu papel de artista de corte, divulgando e louvando políticas e ideologias de seus senhores, mas, simultaneamente, produzindo uma obra que não se limitava aos salões, câmaras e capelas reais - parte significativa de sua obra teatral ganhou publicações em formato de folhas volantes/pliegos sueltos, de circulação mais ampla, e representações em praças, feiras e festas públicas -, seus autos colocaram em cena um sem número de gente simples - pastoras/es, vilãs/ãos, aldeãs/ões etc. -, figuras às quais o dramaturgo fez falar, expressando práticas sociais, amores, dores, indignações, reivindicações etc. próprias do grupo social a que pertenciam. Em minha comunicação, buscarei apresentar o dramaturgo, sua obra e seu público, configurando-o como um artista intermediador entre o universo cortesão e o das gentes não nobre.

**Palavras-chave:** Gil Vicente, Dramaturgia quinhentista portuguesa, Teatro português

---

<sup>114</sup> Universidade Federal da Bahía (UFBA)/ Pq-CNPQ, Brasil

## Sophia: poesia e revolução

---

Rodrigo Corrêa Martins Machado<sup>115</sup>

Este trabalho tem como principal objetivo investigar a relação existente entre poesia, política e História na obra *O Nome das Coisas* (1977), de Sophia de Mello Breyner Andresen. Nessa obra, deparamo-nos com importantes escritos concernentes ao período ditatorial português, à Revolução responsável pelo fim do Governo totalitário em Portugal, bem como ao período posterior a esses acontecimentos. Em *O Nome das Coisas* (1977), Sophia Andresen reflete acerca dos problemas políticos que envolviam Portugal, possibilitando importantes reflexões acerca dos anos finais da ditadura salazarista, da Revolução de Abril, como também dos desdobramentos que essa insurreição teve e ainda possui em terras lusitanas.

**Palavras-chave:** Sophia Andresen, Poesia Portuguesa, Revolução de Abril

---

<sup>115</sup> Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP), Brasil

## “Da Estátua À Pedra” – percepções estilhaçadas sobre a obra de José Saramago

---

Gerson Luiz Roani<sup>116</sup>

Da leitura das obras de José Saramago (romance, poesia, teatro, ensaios), saímos, sem dúvida, com aquela leveza, rapidez, exatidão, visibilidade e multiplicidade que Italo Calvino estabeleceu como as qualidades e valores específicos que só um grande texto literário pode nos dar. Tais obras permitem-nos ver um espaço e um tempo fugidios pela força criadora de um instigante projeto ficcional, capaz de envolver a História em nebulosas, contradições, críticas e dúvidas que não lhe aniquilam o sentido, antes realizam a sua multiplicação através de uma luminosidade fulgurante. Nas obras de José Saramago, detecta-se a consciência intensa, dolorosa, do presente. Essa consciência faz com que o romancista contemple o passado, não como um refúgio idílico contrastando com as contradições do presente, mas como uma realidade que deve ser recuperada e problematizada pelos seres humanos do “agora”, para que possam compreender-se melhor e ao mundo.

**Palavras-chave:** José Saramago, romance português, memória, história

---

<sup>116</sup> Universidade Federal de Viçosa (UFV), Brasil

## PANEL XXII:

*Aportes lingüísticos de la Academia Paraguaya de Lengua Española, a través de la colaboración formativa de AECID y la Fundación Carolina*

### Resumen del Panel

---

Celia Godoy<sup>117</sup>

Susana Trinidad<sup>118</sup>

La Real Academia Española (RAE) fue fundada en Madrid en 1713, bajo el reinado de Felipe V y por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga, inspirada en el modelo de la Academia Francesa con el propósito de trabajar al servicio del idioma español. Posteriormente, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) surgió en 1950 a partir del primer congreso de Academias de habla española, promovido por el presidente mexicano Miguel Alemán Valdés a través de la Academia Mexicana de la Lengua, con el fin de "poner al servicio de la humanidad esa fuerza de amor y de cohesión espiritual que es el idioma". La Academia Paraguaya de Lengua Española (APARLE) fue establecida en Asunción el 30 de junio de 1927, expresando como finalidad principal "promover y fomentar el cultivo de las bellas letras y la ilustración de la cultura literaria y filológica en lengua hispana en el Paraguay". En 2001 se creó la Escuela de Lexicografía Hispánica, dirigida por la RAE y la ASALE con sede en Madrid, España, con el objetivo de formar especialistas procedentes de todos los países hispanohablantes para que los lexicógrafos realicen trabajos colaborativos con las Academias, universidades, centros de investigación y empresas. Las becas ofrecidas por la RAE y la ASALE en convenio con la AECID son fundamentales para formar especialistas que colaboren con las Academias, siendo relevante que más paraguayos accedan a estas oportunidades. Actualmente, Paraguay cuenta con más de diez egresados de la Escuela de Lexicografía, en su mayoría colaboradores de la APARLE. Resulta importante que los Organismos y Entidades del Estado (OEE) brinden espacios profesionales a estos especialistas para concretar diversos proyectos lingüísticos. La política lingüística panhispánica se consolidó especialmente en la primera década del siglo XXI, con obras como el Diccionario panhispánico de dudas, el Diccionario del estudiante, la Nueva gramática de la lengua española, el Diccionario de americanismos, la Ortografía de la lengua española, El buen uso del español y el Diccionario de la lengua española, todas con marcado carácter panhispánico. La

---

<sup>117</sup> Ex Becaria de la Escuela de Lexicografía Hispánica

<sup>118</sup> Ex Becaria de la Escuela de Lexicografía Hispánica

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

APARLE se constituye como institución referente del idioma español en Paraguay, siendo fundamental que fortalezca los proyectos lingüísticos en coordinación con la ASALE y la RAE. La formación en lexicografía permite conocer, sistematizar y enriquecer el conocimiento sobre el léxico del español, facilitando el acceso mediante definiciones, aspectos de uso y relaciones entre voces. Los diccionarios han alcanzado relevancia inusitada, existiendo actualmente diccionarios para todos los ámbitos del conocimiento y de la vida.

**Palabras clave:** lexicografía, lengua española, proyectos lingüísticos

## PANEL XXIII:

*Experiencias de buenas prácticas de los OEE y sociedad civil, para el logro del reconocimiento oficial de la Lengua de Señas en Paraguay*

### Resumen del Panel

---

Celia Godoy<sup>119</sup>

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), en cumplimiento de la Ley 4251/10 de Lenguas, inició en 2017 un trabajo fundamental por los derechos de las personas con discapacidad auditiva. Este esfuerzo se materializó a través de la Subcomisión de Información, Comunicación y Lengua de Señas, dependiente de la Comisión Nacional de los Derechos de las Personas con Discapacidad (CONADIS), presidida por la SENADIS. Esta labor interinstitucional integró a diversos Organismos y Entidades del Estado (OEE) junto con representantes de la comunidad sorda paraguaya como sociedad civil, garantizando así el cumplimiento de los derechos lingüísticos de las personas sordas. Mediante una gestión participativa y democrática, se alcanzaron logros significativos. En 2017 se creó la Subcomisión presidida por la titular de la SPL, iniciando el análisis de la problemática de atención a personas con discapacidad auditiva y la necesidad de reconocimiento oficial de la lengua de señas paraguaya, conforme al artículo 1 de la Ley 4251/10 que establece "asegurar el respeto de la comunicación visogestual o lengua de señas". Se elaboró un Plan de Acción enfocado en el reconocimiento oficial, seguido de la publicación del Signario con 2500 señas, declarado de interés lingüístico y educativo, producto de la colaboración entre el Centro de Relevancia-STP, MEC, SPL y SENADIS. Posteriormente se formuló el Anteproyecto de Ley en coordinación con la sociedad civil y los OEE, culminando en la aprobación de la Ley 6530/20 "Que otorga el reconocimiento oficial a la Lengua de Señas Paraguaya", promulgada el 12 de mayo de 2020, estableciendo a la SPL como autoridad de aplicación. Como consecuencia, se creó la Dirección General de Lengua de Señas mediante Resolución SPL N° 64/2020, responsable de la promoción, programas y proyectos para la normalización de la lengua de señas, en coordinación con el Ministerio de Educación y Ciencias y otras instituciones. La ley fue bilingüizada y socializada, elaborándose posteriormente su proyecto de reglamentación que se concretó con el Decreto 9274/23. Este marco normativo reconoce oficialmente la Lengua de Señas Paraguaya como lenguaje de comunicación, instrucción y promoción de la identidad, cultura y derechos lingüísticos de las personas con discapacidad auditiva. La ley

---

<sup>119</sup> Dirección General de Lengua de Señas, Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

obliga a los OEE e instituciones privadas que brindan servicio al público a contar con intérpretes de lengua de señas en actos oficiales, garantizando el derecho al acceso a la información y comunicación. Actualmente, la Dirección General de Lengua de Señas se encuentra planificando estrategias para el uso de la lengua de señas en instituciones públicas, desarrollando investigación sobre su uso en diversos ámbitos de interacción social, con miras a elaborar un plan de normalización y normativización de la lengua de señas paraguaya.

**Palabras clave:** derechos lingüísticos, discapacidad auditiva, lengua de señas paraguaya

## PANEL XXIV:

*Reflexiones sobre el uso del bilingüismo (guaraní-castellano) en el sistema educativo nacional, a través del Proyecto Colaborativo de Investigación entre la UNA y la Universidad de Texas de Estados Unidos*

### Resumen del Panel

---

Celia Godoy<sup>120</sup>

Katherine Mortimer<sup>121</sup>

Este trabajo presenta un proyecto colaborativo de investigación lingüística entre el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción de Paraguay y la Universidad de Texas El Paso de Estados Unidos. Esta colaboración internacional representa una contribución relevante para la educación paraguaya, especialmente para las instituciones responsables del diseño, implementación y evaluación de las políticas educativas y lingüísticas del país. El objetivo principal es proporcionar datos empíricos sobre las prácticas comunicativas bilingües guaraní-castellano en diversos ámbitos y contextos, buscando comprender las experiencias y perspectivas de futuros docentes y formadores en servicio respecto al uso dinámico de ambas lenguas oficiales en el proceso de enseñanza-aprendizaje, identificando caminos prometedores para fortalecer el bilingüismo en la educación paraguaya. Metodológicamente, se implementó la técnica foto-voz, un método de investigación-acción participativa utilizado por miembros de la comunidad académica para lograr un cambio positivo en la práctica profesional y el proceso formativo de futuros profesionales del ámbito lingüístico y educativo. El equipo investigador está conformado por estudiantes de Licenciatura en Lengua Guaraní y formadores, comprometidos con fortalecer el uso del guaraní en el sistema educativo nacional. Esta labor reconoce al guaraní como signo de identidad cultural, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación mayoritario, en concordancia con la Ley 4251/10 de Lenguas. Se examinaron diversas teorías del bilingüismo dinámico mediante talleres presenciales y virtuales. Estas teorías, surgidas de otros contextos bilingües, sirvieron como bases para comprender las implicancias y desafíos del bilingüismo oficial guaraní-español en Paraguay, creando pasos importantes para la promoción y desarrollo continuo del guaraní, lengua oficial de uso mayoritario pero minorizada en diversos ámbitos sociales, incluyendo entre los jóvenes paraguayos. La investigación recopila datos sobre cómo se abordan actualmente ambas lenguas

---

<sup>120</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>121</sup> Universidad de Texas, El Paso, USA

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

en variados contextos educativos, analizando el ajuste entre las teorías del bilingüismo dinámico y el bilingüismo guaraní-español paraguayo. La metodología foto-voz sirve como herramienta para informar políticas públicas y prácticas relacionadas con el uso del guaraní en la educación. Finalmente, el proyecto busca brindar recomendaciones técnicas y académicas que garanticen el cumplimiento de los derechos lingüísticos de los estudiantes del sistema educativo nacional, en concordancia con los artículos 28, 29 y 30 de la Ley de Lenguas, fortaleciendo el carácter bilingüe del sistema educativo paraguayo.

**Palabras clave:** bilingüismo dinámico, políticas lingüísticas, derechos lingüísticos

## PANEL XXV:

### *Experiencias de buenas prácticas del uso y promoción de la lengua guaraní en la Educación Superior a través de la Cátedra AUGM a nivel regional*

#### Resumen del Panel

---

Celia Godoy<sup>122</sup>

Gloria Arias<sup>123</sup>

La Cátedra Guaraní de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM) constituye un ámbito de convergencia que reúne a académicos, investigadores, sociedad civil, comunidades locales y responsables de formular políticas públicas. A través del intercambio y el saber compartido, conforme a principios de cooperación solidaria, busca fortalecer la formación, investigación y extensión para generar y compartir información en temáticas estratégicas y transversales relacionadas con la lengua y cultura guaraní. Los objetivos de la Cátedra, en consonancia con la Normativa General para las Cátedras AUGM, proponen desarrollar propuestas académicas conjuntas en docencia, investigación y extensión universitarias que propicien el intercambio, difusión y normalización del guaraní como lengua oficial del MERCOSUR, vinculando académicos, investigadores, sociedad civil, comunidades locales y responsables de políticas públicas. El Consejo Académico tiene como coordinador a la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) de Paraguay e integra a destacadas instituciones: la Universidad Nacional del Nordeste y Universidad Nacional del Litoral de Argentina; la Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca de Bolivia; la Universidad Federal de Santa María de Brasil; y la Universidad de la República (UDELAR) de Uruguay. Como miembro asociado participa la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) de Paraguay. La Cátedra cuenta con una amplia participación regional: cuatro universidades de Argentina, cinco de Brasil, una de Uruguay, una de Chile, una de Bolivia y cuatro de Paraguay, además de la SPL como asociada. Esta red representa un importante esfuerzo de integración académica regional. La misión de la Cátedra es articular espacios académicos entre las universidades para la formación, investigación y extensión interdisciplinar relacionadas al estudio, promoción y uso

---

<sup>122</sup> Cátedra Guaraní, AUGM

<sup>123</sup> Cátedra Guaraní, AUGM

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

del guaraní como lengua oficial del MERCOSUR, constituyéndose como eje de acciones tendientes al desarrollo socioeconómico de su zona de influencia. La visión busca generar un espacio de integración y cooperación académica regional en torno al fortalecimiento de la lengua guaraní en la sociedad mercosuriana. En cumplimiento de estos objetivos, la Cátedra ha implementado numerosos eventos académicos-lingüísticos y ha producido diversas publicaciones científicas sobre el uso y promoción de la lengua guaraní en el ámbito de la Educación Superior, tanto a nivel nacional como regional. Este esfuerzo colaborativo representa una experiencia significativa de buenas prácticas en la promoción del guaraní como lengua oficial del MERCOSUR, fortaleciendo su presencia en la educación superior y contribuyendo a su desarrollo y normalización en el contexto regional.

**Palabras clave:** lengua y cultura guaraní, integración regional, políticas públicas

## PANEL XXV:

### *Experiencias de buenas prácticas de las Unidades de Asuntos Lingüísticos del Poder Ejecutivo en la normalización de la lengua guaraní en la Función Pública*

## Resumen del Panel

---

Celia Godoy<sup>124</sup>

Paraguay mantiene desde la colonización una situación de bilingüismo castellano-guaraní. El guaraní identifica profundamente al pueblo paraguayo y es utilizado mayoritariamente en la comunicación cotidiana, mientras que el castellano predomina en ámbitos gubernamentales y urbanos. Históricamente, el castellano fue la única lengua oficial hasta 1992, cuando la Constitución Nacional oficializó también el guaraní. Tras 452 años de convivencia, el guaraní llegó a las aulas en 1994 con la implementación de la educación bilingüe. En 2010 se sancionó la Ley N° 4251 "De Lenguas", estableciendo las modalidades de utilización de las lenguas oficiales, promoviendo las lenguas indígenas y garantizando el respeto a la comunicación viso-gestual. Esta ley creó la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y la Academia de Lengua Guaraní. La SPL diseña, implementa y supervisa la política lingüística nacional, salvaguardando el carácter pluricultural y bilingüe del Estado paraguayo. La normativa establece que los tres poderes del Estado y todas las instituciones públicas deben utilizar en igualdad de condiciones, oral y escrita, el guaraní y el castellano. El Decreto N° 6.797 de febrero de 2017 aprobó la estructura orgánica de la SPL y estableció la creación de las Unidades de Asuntos Lingüísticos en los Organismos y Entidades del Estado (OEE) dependientes del Poder Ejecutivo. Estas unidades especializadas están encargadas del uso adecuado y equitativo de ambas lenguas oficiales, dependen de la máxima autoridad institucional, trabajan coordinadamente con la SPL y cuentan con recursos presupuestarios propios. Desde 2017, la SPL gestiona la instalación de estas Unidades con representantes titulares y alternos para cumplir las disposiciones normativas en la función pública. Después de siete años de implementación, se han alcanzado avances significativos con un 50% de instalaciones en instituciones públicas, promoviendo el uso equitativo de ambas lenguas en la gestión estatal. Sin embargo, tras una década de existencia de la SPL, persisten importantes desafíos: fortalecer la planificación del uso equitativo de

---

<sup>124</sup> Directora General de Planificación Lingüística, SPL, Paraguay

## V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

*Paraguái Amandaje Sha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

las lenguas en los OEE, generar mayor información científica sobre diversidad lingüística, diseñar el Plan de Fortalecimiento y Revalorización de las Lenguas Indígenas y implementar plenamente la Ley 6530/20 que reconoce la lengua de señas paraguaya, atendiendo los derechos lingüísticos de la comunidad sorda. Estos objetivos requieren trabajo colectivo y alianzas estratégicas con instituciones públicas, organismos cooperantes, organizaciones internacionales y la sociedad civil, consolidando así el carácter bilingüe y pluricultural del Estado paraguayo.

**Palabras clave:** bilingüismo, políticas lingüísticas, diversidad lingüística

## PONENCIAS SINCRÓNICAS

### O português falado na Serra Gaúcha como língua de acolhimento: a análise da conversa e produção de materiais didáticos genuínos

---

Minéia Frezza<sup>125</sup>

Atualmente, o Brasil insere-se no cenário internacional das migrações de crise como destino de milhares de imigrantes. Assim, torna-se necessário implantar políticas de acolhimento a essa população. Nesse sentido, o ensino de Português como Língua de Acolhimento (PLAc) constitui uma das principais formas de promoção da integração de imigrantes na sociedade brasileira. No entanto, os materiais didáticos de PLAc disponíveis são limitados em termos de interações naturalísticas e dos contextos comunicativos relevantes às demandas dos imigrantes. O presente estudo deriva de um projeto de pesquisa desenvolvido no Instituto Federal do Rio Grande do Sul (IFRS) intitulado “O português brasileiro falado na Serra Gaúcha como língua de acolhimento para imigrantes”, o qual objetiva elaborar materiais didáticos de PLAc que atendam às necessidades dos imigrantes. Como há muitos imigrantes instalados na Serra Gaúcha, o IFRS oferta cursos de PLAc na região. O referido projeto de pesquisa iniciou em 2020 com a realização de 30 entrevistas com imigrantes residentes no Rio Grande do Sul com o foco em elencar as instituições e os contextos interacionais mais relevantes para eles. Como resultado dessas entrevistas, os imigrantes elencaram a Polícia Federal, o SINE, o posto de saúde, o hospital, a escola, o mercado, a rodoviária, a farmácia e lojas como locais essenciais de interação. Atualmente, o projeto segue com a gravação de interações naturalísticas que ocorrem nos locais mencionados pelos imigrantes como primordiais nas entrevistas. Essas interações são analisadas por meio da Análise da Conversa e transformadas em materiais didáticos com expressões genuínas no português falado na Serra Gaúcha, local onde nossos alunos imigrantes residem.

**Palavras-chave:** Português como Língua de Acolhimento, Análise da Conversa, Materiais, Didáticos, Interculturalidade.

---

<sup>125</sup> Instituto Federal do Rio Grande do Sul, Brasil

## UNILA y RIVE – Fondasyon Onè Pou Ayiti: empoderando comunidades latinoamericanas y caribeñas a partir de la enseñanza del portugués

---

Wagner Barros Teixeira<sup>126</sup>

Ligia Karina Martins de Andrade<sup>127</sup>

Fundada el año 2010, la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana UNILA es una institución pública de Enseñanza Superior brasileña oficialmente bilingüe (Portugués y Español) y de carácter internacional. Está estratégicamente ubicada en la ciudad de Foz do Iguaçu, al Sur de Brasil, en una región de frontera (Argentina, Brasil y Paraguay), lo que le otorga al contexto de Unila un carácter plural. Según el sitio institucional de la universidad su misión es contribuir hacia la integración latinoamericana y caribeña por medio de conocimiento compartido y de cooperación solidaria. En ese sentido, considerando la propuesta del Eje Temático sobre Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Maternas y Extranjeras del V Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada (CONPLA), tomando temas como la diversidad y las políticas lingüísticas (Haugen, 1959; Hamel, 1993; Calvet, 2008), en este trabajo buscamos contestar a la siguiente pregunta: ¿de qué formas acciones integradas de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) con la Rive – Fondasyon Onè Pou Ayiti han contribuido hacia la promoción de la integración latinoamericana y caribeña considerando la perspectiva glotopolítica (Guespin e Marcellesi, 1986; Arnoux, 2000; 2008; Lagares, 2018) por medio de la enseñanza de lenguas, en especial el Portugués para Hablantes de Otras Lenguas (Gimenez e Furtoso, 2000; Egido e Furtoso, 2023)? Para eso, usamos la investigación bibliográfica y la documental, teniendo como base algunos informes de esas acciones integradas. Los resultados dejan evidente que, con el apoyo de RIVE, Unila ha contribuido hacia la promoción de la Integración regional a partir de la enseñanza del Portugués para Hablantes de Otras Lenguas, y, de manera especial, al empoderamiento de comunidades en Haití.

**Keywords:** UNILA, RIVE – Fondasyon Oné Pou Ayiti, Integración Latinoamericana y caribeña, Perspectiva Glotopolítica, Enseñanza de Portugués para Hablantes de Otras Lenguas.

---

<sup>126</sup> UNILA y PPGL-UFAM, Brasil

<sup>127</sup> UNILA, Brasil

## O ensino e a prática de pronúncia de inglês no aplicativo speechace: uma análise decolonial

---

Elisa Prado Có<sup>128</sup>

Roberta Gomes Leão<sup>129</sup>

Este estudo analisa a plataforma Speechace, amplamente utilizada para melhorar a pronúncia em inglês, sob a lente das teorias decoloniais. Exploramos como a ferramenta pode tanto reforçar quanto questionar as dinâmicas de poder que permeiam o ensino de línguas. Utilizando uma abordagem ergonômica, examinamos de que forma o website destaca os erros dos usuários e oferece orientações detalhadas para aprimorar a pronúncia de acordo com padrões predeterminados pela plataforma. A análise levanta questões pedagógicas e políticas, evidenciando como a aplicação dessas tecnologias pode, de maneira implícita ou explícita, reforçar hierarquias linguísticas, ao alinhar o “erro” com padrões normativos de pronúncia. Ao mesmo tempo, consideramos como a ferramenta pode ser adaptada para promover uma maior inclusão no ensino de línguas, respeitando a diversidade linguística e cultural dos aprendizes. Assim, este trabalho pretende contribuir para as discussões sobre práticas pedagógicas mais inclusivas, desafiando concepções homogêneas de competência linguística. Buscamos, por fim, refletir sobre o papel das tecnologias educacionais na construção de ambientes de ensino mais justos e diversificados.

**Palavras-chave:** ferramentas digitais, estudos decoloniais, pronúncia em língua inglesa

---

<sup>128</sup> Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil

<sup>129</sup> Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil

## Impacto científico e o monopólio do inglês: desafios para a diversidade linguística

---

Kyria Rebeca Finardi<sup>130</sup>

Cláudio França<sup>131</sup>

Este estudo discute e tensiona a hegemonia do inglês como língua acadêmica dominante, com base nos conceitos de capital linguístico transnacional de Abraham De Swaan. Analisa-se como essa predominância afeta a produção e a difusão do conhecimento, incluindo a naturalização do inglês como língua acadêmica, a invisibilidade de produções em outros idiomas e a internalização de regras na produção científica, transformadas em práticas, ou *habitus*, no vocabulário de Bourdieu, que moldam a atuação dos pesquisadores no campo acadêmico. A metodologia empregada examina os 15 artigos mais citados sobre internacionalização da educação superior em três das principais bases de dados usadas na Ibero-América: Scopus, Web of Science e Lens, explorando a relação entre língua de publicação, procedência do periódico e impacto medido por citações. Os resultados revelam a predominância do inglês entre os artigos mais citados em todas as bases. Na Scopus, embora haja artigos em espanhol e português, os trabalhos em inglês lideram as citações. Na Web of Science, todos os 15 artigos mais citados são em inglês, principalmente publicados em revistas britânicas. A Lens é a base que apresenta maior diversidade, com 9 dos 15 artigos mais citados em inglês, mas com revistas provenientes de países não anglófonos. O estudo conclui que publicar em inglês e em periódicos internacionais, especialmente de países centrais, aumenta o impacto dos trabalhos e o número de citações. Nota-se ainda uma estratégia emergente de publicação plurilíngue, onde artigos são disponibilizados tanto no idioma original quanto em inglês, visando ampliar seu alcance. A influência de grandes grupos editoriais na adoção do inglês como padrão, mesmo em revistas de países não anglófonos, reforça o domínio do inglês na ciência, enquanto as tentativas de diversificação linguística continuam limitadas, expondo a relação assimétrica e tensionada entre língua, disseminação do conhecimento e impacto acadêmico..

**Palavras-chave:** Produção do conhecimento, impacto científico, inglês como língua Franca, diversidade linguística

---

<sup>130</sup> Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil

<sup>131</sup> Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil

## Terminología del español: nuevas perspectivas teóricas del término

---

Carlos Mario Pérez Pérez<sup>132</sup>

La terminología se encarga del análisis de los términos como su unidad de estudio prototípico. En este sentido, la ciencia de los términos ha privilegiado el nombre y las estructuras nominales en sus estudios al igual que áreas, también prototípicas, como la medicina y la economía y, en consecuencia, se han relegado, a un segundo plano, otras realidades terminológicas pertenecientes a las unidades simples (adjetivos, adverbios y verbos) o complejas (compuesto, sintagmas, frasemas, entre otras), lo que decantó en una mirada restrictiva del fenómeno. La presente investigación, basada en corpus, aboga por una mirada amplia de la terminología a partir de la caracterización lingüística de los términos en cinco campos del saber: medicina, lingüística, veterinaria, computación y filosofía. Para tal propósito se compiló el corpus textual especializado para la variación terminológica horizontal (VaTeHo) compuesto por 538 artículos de investigación que dan cuenta de un total de 3.057.973 tokens. Un aproximado de 37 mil candidatos a término fueron extraídos mediante la utilización de TermoStat como programa para el procesamiento de datos terminológicos. Los resultados sugieren que todas las unidades ya sean simples o complejas podrían ser etiquetadas como términos, en función del campo del saber al cual pertenecen, característica que se denominó variación terminológica horizontal tipológica. Asimismo, gracias a los resultados obtenidos, se propone una definición conceptual de término con la cual se introduce una mirada amplia de la ciencia de los términos y se siembran las bases para un nuevo acercamiento teórico de la terminología denominado como la Teoría Cuántica del Término (TQT).

**Palabras clave:** Lingüística computacional y de corpus, Teoría Cuántica del Término, término, terminología, variación terminológica horizontal tipológica.

---

<sup>132</sup> Universidad de Antioquia, Colombia

## El sentido de la enunciación en la construcción dialógica del comentario argumentativo de textos

---

Celeste Fleitas Guirland<sup>133</sup>

El presente trabajo lleva el título «El sentido de la enunciación en la construcción dialógica del comentario argumentativo de textos» a partir de la investigación bibliográfica realizada sobre la tipología textual argumentativa conforme con su uso en el ejercicio de las habilidades discursivas de la comprensión lectora y la expresión escrita para el afianzamiento de la competencia comunicativa. La indagación permitió el hallazgo de una manera innovadora de comentar textos desde la perspectiva de la didáctica de la argumentación, diseño metodológico constructivista de la argumentación multimodal de dialogía intertextual. Abordar este nuevo paradigma propició el estudio y análisis de los conceptos teóricos y prácticos de los ejes principales de la actividad argumentativa del comentario, en consecuencia, dilucidar la relación intrínseca entre el significado de los enunciados y el sentido de la enunciación y cómo esta dualidad se refleja en la producción del comentario argumentativo de textos : el mimético o filológico y el constructivo o dialógico; el que se limita a reconstruir el significado del texto desde una perspectiva tópica, de inmanencia textual, y el que construye el sentido del texto en su relación dialógica con la obra y las conexiones intertextuales. Desentrañar, además, la dualidad dialéctica/ sinéctica en situaciones argumentativas interactivas de acuerdo con el avance científico de la argumentación informal de enfoque pragmadialéctico, pues en la construcción discursiva dialógica la argumentación sinéctica a diferencia de la dialéctica no intenta convencer al autor de la obra, sino cooperar con él para una conclusión convincente, crítica y reflexiva. La investigación de las fuentes bibliográficas condujo, en definitiva, al esclarecimiento de los saberes del modelo del comentario argumentativo (ARCO), cuyo autor comentarista a través de su hipótesis inventiva construye el sentido del texto desde su contexto expresivo a la luz de la sinéctica en una relación cooperativa intertextual con la obra.

**Palabras clave:** comentario, argumentación, significado, sentido, sinéctica.

---

<sup>133</sup> Asociación Paraguaya de Lingüística Aplicada (APLA), Paraguay

## Comprensión y construcción de metáforas en lengua de señas colombiana -LSC

---

Liliana Rocío Peñuela Poveda<sup>134</sup>

Milton Manuel Mendivil Manjarrés<sup>135</sup>

Erika Patricia Ramos Caballero<sup>136</sup>

Danny Natali Castaño Piedrahita<sup>137</sup>

Jorge Leonardo Mogollón Rivas<sup>138</sup>

El presente trabajo se traza como objetivo principal la caracterización de los mecanismos cognitivos y procesos psicolingüísticos que emplean personas sordas, usuarias de la lengua de señas colombiana -LSC, tanto para comprender las metáforas que hacen parte de los códigos lingüísticos usados por oyentes como para construir metáforas propias de la LSC. Dicha empresa se desarrolla mediante la aplicación de una metodología de orden cualitativo llevada a cabo en tres etapas: la primera, a través de la aplicación de una entrevista estructurada a una muestra de personas sordas que evidencian mecanismos cognitivos de comprensión de metáforas en español; la segunda, se despliega mediante una estrategia de grupos focales, en los cuales participan sujetos de la comunidad sorda, quienes a través de conversaciones espontáneas, demuestran comprensión y construcción de metáforas propias de su lengua; en la tercera etapa, se triangulan los datos arrojados en las fases previas y se compone una caracterización del fenómeno estudiado que favorezca la creación de un recurso en beneficio de mejorar los procesos de comunicación, interpretación, traducción, divulgación y enseñanza de la LSC. La primera fase devela que la mayoría de los entrevistados logran identificar las partes esenciales de las metáforas, no obstante, algunos enfrentan dificultad para analizarlas en contexto, se nota que los participantes no establecen relación entre el significante y el significado de estas expresiones. Actualmente, se desarrolla la segunda etapa, hasta el momento, el análisis de los grupos focales ha arrojado una colección de 35 metáforas registradas a partir de la observación exhaustiva de las conversaciones espontáneas, dicho corpus demuestra la productividad de la LSC con respecto al recurso retórico estudiado, evidencia los rasgos propios de la metáfora en cada una de sus ocurrencias (tenor, vehículo y fundamento), y, expone la facultad los usuarios de la LSC para expresar conceptos abstractos de forma creativa y eficaz.

---

<sup>134</sup> ITM Medellín, Colombia

<sup>135</sup> ITM Medellín, Colombia

<sup>136</sup> ITM Medellín, Colombia

<sup>137</sup> ITM Medellín, Colombia

<sup>138</sup> ITM Medellín, Colombia

**V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

**Palabras clave:** LSC, Metáforas, Comunidad sorda, Procesamientos psicolingüísticos, Mecanismos Cognitivos.

## Reflexiones en torno a la enseñanza de castellano paraguayo a personas con discapacidad auditiva en el contexto de la educación superior

---

Liz Nazaria Vázquez Gill<sup>139</sup>

El objetivo del presente trabajo, que forma parte de una investigación sociolingüística, es compartir reflexiones en torno a la experiencia de enseñar Castellano paraguayo a personas con discapacidad auditiva, señalar cuáles son las debilidades y fortalezas encontradas de forma general, como también las características sociolingüísticas que pudieron registrarse. El trabajo se realizó por medio de la observación participante durante las clases en un curso de una carrera de grado (Licenciatura en Desarrollo Sostenible) en una institución privada de Educación Superior. Se tomó registro en un diario de campo. Los principales hallazgos se relacionan con la estrecha relación entre la alfabetización desde temprana edad en Lengua de Señas Paraguaya (LSPy) y la efectividad en el aprendizaje de Castellano paraguayo. Los resultados preliminares indican una actitud lingüística positiva respecto a su lengua materna, a la que reconocen y aprecian, como también reconocen la importancia del aprendizaje del Castellano paraguayo como medio de inserción dentro de la sociedad, pese a que manifiestan en general que es una lengua difícil de aprender. Por otro lado, en cuanto a la observación de las producciones escritas en clase, se pueden destacar, entre otros hallazgos, las dificultades en cuanto a la estructuración oracional del castellano (frente a la de la LSPy), como también en cuanto al uso de verbos copulativos en la redacción de oraciones sencillas. También es importante destacar que en la clase se presentan distintos escenarios lingüísticos, razón por la cual se evidencian distintas competencias para el aprendizaje del Castellano paraguayo.

**Palabras clave:** Enseñanza, Castellano paraguayo, Educación Superior, Discapacidad Auditiva, Sociolingüística

---

<sup>139</sup> Instituto Desarrollo / INAES, Paraguay

## Cómo desarrollar el pensamiento crítico y la conciencia social mediante el análisis de obras literarias.

---

Anna Mercedes Hempel<sup>140</sup>

El trabajo consiste en el análisis comparado de tres obras literarias: *Leben des Galilei* (La vida de Galileo) de Bertolt Brecht, *Die Physiker* (Los físicos) de Friedrich Dürrenmatt y *Störfall* (La falla / El incidente) de Christa Wolf. El tema central de las tres obras es la responsabilidad social que tienen los científicos sobre lo que descubren y/o inventan, sobre todo cuando ello afecta a la supervivencia de la humanidad. Este tema es de candente actualidad, tanto por la reactivación de la Guerra Fría con su amenaza nuclear ya conocida, como por la aparición abrupta de la llamada Inteligencia Artificial, de consecuencias impredecibles. La metodología consiste en el análisis exhaustivo de los textos -de gran altura literaria, los tres-, de los cuales se pueden extraer ideas brillantes y profundas. Las tres obras problematizan la realidad, sin dar soluciones preconcebidas, incitando al pensamiento propio del lector/estudiante, con el acompañamiento didáctico del docente, quien no impone sus propias ideas, sino incita y ayuda al estudiante a pensar y argumentar autónoma y fundadamente. La vida de Galileo de Brecht es una obra que sufre un cambio drástico a raíz de la explosión de las bombas atómicas en Hiroshima y Nagasaki. Brecht modifica la pieza teatral que deviene de la admiración por la ciencia y los científicos, a su condena, por haber estos permitido a los señores de la guerra su mal uso, traducándose ello en una catástrofe humanitaria sin precedentes. Los físicos de Dürrenmatt plantea la idea del retiro / auto-encarcelamiento voluntario de un científico -que luego convence a los otros dos- en un hospital psiquiátrico, para proteger a la humanidad de su descubrimiento. La falla / El incidente de Christa Wolf aporta la visión feminista del tema, ante la explosión del reactor nuclear de Chernobyl, analizando el hecho de que la mayoría de los físicos nucleares son hombres, acusándolos de comportarse como las ratas de laboratorio, que no pueden dejar de oprimir el botón -en su caso, del avance científico-, movidas por la búsqueda del placer, sin medir las consecuencias negativas que podrían tener esos avances para la sociedad, planteando que si fuesen mujeres no se comportarían así.

**Palabras clave:** pensamiento crítico, análisis comparado, obras literarias

---

<sup>140</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Vom Gedicht zur Erzählung – ein geleiteter Kreativprozess für den DaF-Unterricht

---

Anne Anjana Beisel<sup>141</sup>

Auf Basis des Ansatzes der Literarizität (Dobstadt 2009; Riedner 2019) und des handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterrichts (Spinner 2010) entstand ein Unterrichtsvorhaben für den DaF-/DaZ-Kontext anhand dessen die Schüler:innen oder Studierenden selbstständig einen Text verfassen sollen. Um den kreativen Schreibprozess zu entlasten und keine Situation zu schaffen, in der „Kreativität auf Knopfdruck“ gefordert wird, wird sich eines Gedichts bedient. Das zielsprachliche Gedicht stellt den Ausgangspunkt der Unterrichtseinheit dar. Zunächst wird es gemeinsam gelesen und im Plenum erschlossen. Assoziationen, Fragen an das Gedicht, Schlagwörter, Ideen, Emotionen etc. werden in einer kollaborativen Mindmap gesammelt. Im Sinne der aufgeklärten Mehrsprachigkeit sind alle im Unterrichtsraum vertretenen Sprachen erwünscht. Mögliche Interpretationen der Studierenden werden wertungsfrei zusammengetragen. Die Mindmap wird von den Studierenden individuell weiter ausgebaut, woraufhin und wobei sie eine eigene Idee für ihre Textproduktion entwickeln Stichpunkte, die in anderen Sprachen als der Zielsprache festgehalten werden, können zur Wortschatzerweiterung besprochen und übersetzt werden. Es ist jedoch nicht obligatorisch einen rein zielsprachlichen Text zu verfassen. Dies entspricht der Lebensrealität und den Emotionen. Dadurch kann der entstehende Text mögliche sprachliche Schwierigkeiten oder auch das Code-Switching einfangen und unterstützt die Lernenden in ihrer Sprachreflexion. Die Verse des Gedichts dienen den Studierenden in einem Feldermodell als vorgefertigte Textsegmente, an denen sie sich „entlanghangeln“, während ihre eigene Erzählung entsteht. Das Gedicht wird individuell weiterentwickelt, aber nicht fortgeführt. Somit sind im Endprodukt verteilt die einzelnen ursprünglichen Verse des Gedichts verarbeitet. Durch die fehlende Kreativität auf Knopfdruck und der entlastenden Wortschatzarbeit beugt der geleitete Schreibprozess u. a. Schreibblockaden vor. Weiterer Einsatz: Eine Schwerpunktsetzung auf die Anwendung von Konnektoren ist möglich. Das Vorgehen kann (z. B. sprachmittelnd) für ein nicht-zielsprachliches Gedicht adaptiert werden.

**Palabras clave:** Literarizität, handlungs- und produktionsorientierter Unterricht, Wortschatzerweiterung, kreatives Schreiben, kollaborativ

---

<sup>141</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## El portafolio electrónico como procedimiento evaluativo para el desarrollo de la autorregulación del estudiante

---

Lina Marcela Alfonso Bermudez<sup>142</sup>

Diana Angélica Parra Pérez<sup>143</sup>

Edgar Picón Jácome<sup>144</sup>

Este estudio buscó explorar la implementación del portafolio electrónico como estrategia de evaluación como aprendizaje en un curso virtual. Se adoptó el enfoque de sistematización de experiencias como metodología de investigación para documentar y analizar las experiencias de estudiantes y profesores en relación con el uso del portafolio como herramienta de evaluación y autorregulación. Los datos se obtuvieron mediante diarios de los profesores-investigadores, encuesta a estudiantes y registros del portafolio electrónico. Los resultados revelaron tres categorías: el rol del profesor en el desarrollo de la autonomía, la relación entre la autorregulación y la validez en la autoevaluación, y la relación entre la autorregulación y la viabilidad del uso del portafolio. En cuanto al rol del docente, los hallazgos subrayan la importancia del acompañamiento en el desarrollo de la autonomía de los estudiantes durante el proceso del portafolio. Respecto a la autorregulación y la validez en la autoevaluación, los resultados informan que los estudiantes, al convertirse en evaluadores de su propio trabajo, se comprometen más con los objetivos de aprendizaje y los criterios de evaluación. Sobre la relación entre la autorregulación y la viabilidad en el uso del portafolio, se halló que, a mayor autorregulación de los estudiantes, mayor viabilidad del proceso evaluativo. Este estudio demuestra que la implementación de portafolios en entornos virtuales no solo valida y fortalece esta estrategia de evaluación como aprendizaje, sino que también promueve la autorregulación y la autonomía de los estudiantes. Al apropiarse de los criterios de evaluación, los estudiantes se convierten en agentes activos de su propio aprendizaje, mientras que los docentes adquieren herramientas para una evaluación más personalizada.

**Palabras clave:** Portafolio electrónico, Evaluación como aprendizaje, Autorregulación, Entornos virtuales.

---

<sup>142</sup> Universidad de Antioquia, Colombia

<sup>143</sup> Universidad de Antioquia, Colombia

<sup>144</sup> Universidad de Antioquia, Colombia

## O uso de rubricas para uma avaliação formativa e ética: uma experiência de letramento em avaliação para professores de línguas adicionais

---

Aline Netto Brum Barreto<sup>145</sup>

Antonia Regina Neri De Sousa<sup>146</sup>

Vanessa Borges de Almeida<sup>147</sup>

A rubrica é uma ferramenta de avaliação que ajuda os professores a comunicar suas expectativas sobre uma tarefa, utilizando uma lista de critérios e uma descrição dos diferentes níveis de qualidade (Brookhart, 2024). O uso de rubricas pode tornar a avaliação mais formativa (Jácome-Picon, 2013), ética (Quevedo-Camargo; Pinheiro, 2021) e democrática (Shohamy, 2001). Assim, elaborar e usar rubricas em contextos de ensino, aprendizagem e avaliação de línguas envolve não apenas os conhecimentos teóricos sobre línguas e avaliação, mas também as habilidades práticas para elaborar instrumentos alinhados aos objetivos de aprendizagem e ao construto da avaliação e os princípios éticos que orientam a transparência de critérios de avaliação e o uso de seus resultados. O letramento em avaliação em contexto de línguas (LAL) refere-se ao desenvolvimento de conhecimentos, habilidades e princípios situados, tanto disciplinar quanto socioculturalmente, que capacitam o professor a discernir criticamente o quê, como, quando e por que avaliar (Inbar-Lourie, 2008). Nos últimos anos, diversos autores têm enfatizado a importância de promover o LAL entre professores de línguas, tanto na formação inicial quanto continuada (Giraldo, 2021; Giraldo; Murcia, 2019; Vogt; Tsagari, 2014), considerando que essa temática é frequentemente negligenciada nos currículos de formação (Quevedo-Camargo, 2020). Neste contexto, esta comunicação tem como objetivos relatar e analisar a experiência de uma oficina de elaboração de rubricas, com duração de duas horas, destinada a professores de línguas adicionais (inglês, francês, japonês e espanhol) em um centro de línguas público no Distrito Federal. Metodologicamente, o estudo é exploratório (Gil, 2002) e analisa o conteúdo (Bardin, 2006) das cinco rubricas produzidas pelos 20 professores, investigando suas principais características e as visões de língua e avaliação subjacentes. Além disso, são analisados questionários respondidos por seis participantes. Com base nessas análises, buscamos identificar as perspectivas e limitações desse tipo de ação pedagógica com vistas à promoção do LAL.

---

<sup>145</sup> Universidad de Brasília, Brasil

<sup>146</sup> Universidad de Brasília, Brasil

<sup>147</sup> Universidad de Brasília, Brasil

**V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Japoruregua*

**Palavras-chave:** Avaliação, Rubricas, Letramento em avaliação em contexto de línguas, Professores em serviço, Línguas adicionais.

## Fundamentación de un programa de inglés con fines específicos para el desarrollo de la competencia comunicativa de estudiantes del INSTEC-UH

---

Oraily Madruga Ríos<sup>148</sup>

En el caso de las ciencias nucleares, energéticas y ambientales, desde el punto de vista académico-científico, los estudiantes requieren dominar el inglés. En primer lugar, deben ser capaces de entender conferencias magistrales en inglés impartidas por expertos extranjeros o nacionales para actualizarse en determinada materia. Además, si los estudiantes publicaran artículos en revistas anglosajonas y participaran en eventos de habla inglesa, sus investigaciones tendrían un mayor alcance e impacto global. Consecuentemente, se identifica el problema de investigación: ¿cómo contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa en inglés con fines específicos de los estudiantes del Instituto Superior de Tecnologías y Ciencias Aplicadas de la Universidad de La Habana? Además, se determina como objetivo: fundamentar teórica y metodológicamente un programa de inglés con fines específicos para el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes del Instituto Superior de Tecnologías y Ciencias Aplicadas de la Universidad de La Habana. Los métodos que sustentan las bases teóricas son: análisis crítico-referativo, sintético- analítico, histórico-lógico, análisis documental; mientras que entre los métodos e instrumentos empíricos se encuentran: investigación-acción, experimental, inferencia estadística, encuesta, observación y análisis porcentual. Este programa no solo contribuye al desarrollo integral de las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino también a incrementar su conciencia ambiental, porque responde a la “Tarea Vida,” Plan del Estado cubano para el enfrentamiento climático a causa de que los temas abordados se relacionan intrínsecamente con éste. De esa forma, favorece la transformación positiva de la realidad de la Educación Superior cubana, de acuerdo con las demandas socioeconómicas actuales, que exigen una flexibilidad en los currículos para potenciar la formación de un profesional con un alto nivel científico.

**Palabras clave:** Fundamentación, Programa, Competencia Comunicativa, Inglés con fines específicos

---

<sup>148</sup> Instituto Superior de Tecnologías y Ciencias Aplicadas de la Universidad de La Habana, Cuba

## Cartas/Narrativas com práticas de criação literária de docentes em formação na Licenciatura em Letras - UPE Campus Petrolina

---

Nazarete Andrade Mariano<sup>149</sup>

Este trabalho tem como finalidade socializar os resultados parciais da tese de doutoramento “Alforge (Escri)docente: Experiências narrativas com práticas de criação literária de graduandos na licenciatura em Letras - UPE Campus Petrolina”. A pesquisa investiga, por meio de cartas/narrativas, as experiências de escrita de graduandos/docentes/escritores desenvolvidas no contexto do Programa de Extensão Lugar de Criação (PLC), inserido no curso de Licenciatura em Letras da Universidade de Pernambuco (UPE), Campus Petrolina. Ao interpretar as narrativas, são evidenciados cenários/núcleos de sentido, como origem, influência e criação literária, presentes nos dispositivos das cartas e nas publicações em contos, crônicas e poesias dos colaboradores da investigação. A pesquisa destaca a importância das criações literárias na formação docente em Licenciatura em Língua Portuguesa. Trata-se de uma pesquisa qualitativa, entrelaçando a natureza da cartografia rizoma (Deleuze; Guattari, 1995[2011]) com a abordagem bibliográfica e a investigação documental da narrativa (Suárez, 2007). Outros referenciais teóricos são importantes para alicerçar as trilhas desta investigação, tais como: Bakhtin (1979[2011]) numa perspectiva dialógica; Endruweit (2022) repensando a escrita; Barthes (1984[2021]) em suas incursões na semiologia, autor, autoria, teoria e crítica cultural; Zacharias; Zeppini (2018) explorando as fabulações escritas; Santos (2015; 2020; 2021) sobre o platô da crítica cultural; Street (1984; 2012; 2014), que situa o letramento como uma prática social, entre outros relevantes teóricos. Nesse processo de narrar e se constituir narrando, os graduandos/docentes/escritores inventam diferentes possibilidades em sua formação. Espera-se que as práticas de escrita dos colaboradores ultrapassem a complementaridade do currículo acadêmico e sejam parte potencializadora da formação dos futuros professores licenciados em Letras, desempenhando um papel fundamental na disseminação do conhecimento e da cultura.

**Palavras-chave:** Práticas de escrita, Formação Docente, Experiência Narrativa, Lugar de Criação, Língua Portuguesa.

---

<sup>149</sup> Universidade do Estado da Bahia (UNEB), Brasil

## Desafíos para optimizar las prácticas evaluativas en gramática, fonética y lectocomprensión en inglés

---

Fabián Humberto Negrelli<sup>150</sup>

Martín Salvador Capell<sup>151</sup>

Indudablemente, los docentes enfrentamos diariamente innumerables desafíos para que cada componente del sistema educativo alcance el máximo grado de calidad de modo que los estudiantes puedan adquirir las competencias académicas necesarias para desempeñarse profesionalmente en el siglo XXI. Específicamente, la evaluación de los aprendizajes emerge como una de las áreas más críticas y, a menudo, más deficientes en la práctica pedagógica del nivel superior. En esta comunicación, presentaremos los aspectos más sobresalientes y algunos resultados preliminares de un Proyecto de Investigación desarrollado en la Facultad de Lenguas de la UNC, Córdoba, Argentina, y cuyo objetivo es indagar acerca de las fortalezas y debilidades del diseño de las pruebas escritas elaboradas por los propios docentes en distintas áreas disciplinares en el marco de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en inglés y en los cursos de lectocomprensión en inglés. Para la consecución del proyecto, se han previsto cuatro etapas. En cuanto a los sujetos involucrados en la investigación, se encuentran los alumnos que cursaron y regularizaron cada una de las asignaturas objeto de estudio durante los ciclos lectivos 2024 y 2026, y los docentes que hayan integrado los equipos de cátedra durante el ciclo lectivo 2023. Respecto del corpus, se analizarán las pruebas escritas implementadas durante los años académicos 2023, 2025 y 2026. Los datos se recabarán mediante un cuestionario (a los alumnos) y una entrevista semiestructurada (a los docentes). En lo que concierne a los lineamientos metodológicos, cada una de las etapas planificadas resulta consistente con uno de los ciclos recursivos del enfoque de investigación-acción. En consonancia con esta línea de investigación, nuestro estudio se estructura en tres niveles: exploratorio, descriptivo y propositivo. Por otra parte, la investigación responde al diseño “cuali-cuantitativo”. Respecto de los resultados, presentaremos algunos hallazgos preliminares recabados durante la primera etapa de ejecución del proyecto.

**Palabras clave:** Evaluación de los aprendizajes, Prueba escrita, Investigación-acción, Estudio cuali-cuantitativo

---

<sup>150</sup> Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

<sup>151</sup> Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

## Peer Feedback Reexamined: Trust, Bias, and Uptake in English Language Learning

---

Rafael Zaccaron<sup>152</sup>

Donesca C. P. Xhafaj<sup>153</sup>

In the field of applied linguistics, feedback on writing has been a fruitful area of inquiry. Numerous studies have supported a long-standing notion: in English as an additional language context; teacher feedback is often perceived as more trustworthy and yields better outcomes compared to peer feedback. To probe into this commonly accepted assumption, the present mixed-methods study investigates potential biases present in the peer feedback process. To this end, thirty-two intermediate learners of English as an additional language participated in a task where they provided anonymous feedback on each other's written texts. In this design, half of the participants received feedback that was actually from their teacher but presented to them as peer feedback, while the other half received genuine peer feedback. Data were collected from drafts of two essays, the feedback provided, and responses to a questionnaire. The findings reveal that while participants expressed a stronger trust in teacher feedback, the quantitative analysis of feedback uptake showed little variation based on the source of feedback. Further data analysis indicates that the social representations of both the teacher and peers considerably influence how feedback is received and processed. This suggests that representations and perceptions about the feedback provider may play a more critical role in the uptake of feedback than the content of the feedback itself.

**Keywords:** Feedback on Writing, Peer feedback, Teacher feedback, English as and Additional Language, Bias

---

<sup>152</sup> Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

<sup>153</sup> Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

## The process of designing an EMI/EAP teacher training course

---

Vinicius Oliveira de Oliveira<sup>154</sup>

The area of EMI (English as a Medium of Instruction) has been consolidating itself as an emergent topic in the field of Applied Linguistics. Among the many reasons that justify the emergence of EMI as a global phenomenon, it can be considered that many professors have been teaching their graduate courses in EMI, as an alternative to contribute to the internationalization politics of their universities. Among the emergent topics that are part of EMI's theoretical background, the studies that focus on some possible connections between EMI and EAP (English for Academic Purposes) are contributing to the formation of a new field of inquiry (HAKIM AND WINGATE, 2022; GALLOWAY AND ROSE, 2022). The area of EAP presents many insights for increase the quality of EMI lessons in terms of contributing for the development of students' academic literacy. Considering this context, this paper aims to present the process of designing an EMI teaching training course that will be directed to professors who aim to teach their courses in EMI according to some theoretical and methodological principles are usually discussed in the field of EAP. The partial results of the process of designing this course are showing that the shared agenda of EMI and EAP tend to contribute in terms of genre pedagogy.

**Keywords:** EAP, EMI, Teacher Training Course

---

<sup>154</sup> Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil

## Contar para trascender: funcionalidad didáctica y figuras retóricas en los textos de los narradores Pilagá

---

Aída Sabrina Maciel<sup>155</sup>

Alejandra Vidal<sup>156</sup>

Este trabajo tiene por objetivo analizar algunas características discursivas presentes en los narradores pilagá al transmitir cosmovisiones y conocimientos. El corpus de textos narrativos que se analizará originalmente son transcripciones de archivos de audio, recolectados sin una planificación previa en contextos naturales de ejecución. Debido a esto, poseen elementos performativos, como son los juicios de valor y el uso de onomatopeyas. Se analizarán, por lo tanto, estos elementos retóricos a los que recurren los narradores para la transmisión de sus enseñanzas, las que involucran desde la realización de artesanías hasta las maneras de interactuar con la naturaleza. Estos fenómenos lingüísticos no solo perfilan al narrador, sino que también denotan su intención didáctica y la particular manera de influir sobre el público receptor. Con este trabajo nos proponemos realizar un aporte al estudio discursivo de la lengua pilagá, hablada por el 89% de los 6169 pilagá censados, según los datos del INDEC (2022). La mayor parte de estos hablantes se hallan en la provincia de Formosa, Argentina. Dan marco a este trabajo los estudios sociolingüísticos sobre la narrativa interaccional (Carranza, 2020) así como las indagaciones que abordan análisis discursivos en sus aspectos sociales y culturales, asociados a la transmisión de los géneros de arte verbal tradicional en las lenguas habladas en Argentina (cf. por ejemplo, sobre mapudungun, Golluscio 2006, 2018; sobre arte verbal en lengua qom, Messineo 2008, 2009, 2014; sobre el quechua, Andreani, 2014).

**Palabras clave:** Discurso, Narración, Transmisión cultural, Retórica.

---

<sup>155</sup> Universidad Nacional de Formosa, Argentina

<sup>156</sup> Universidad Nacional de Formosa, Argentina

## El viento y el fuego: uso de la metáfora en la poesía social de Luis María Martínez

---

Sergio Cáceres Mercado<sup>157</sup>

La obra del poeta paraguayo Luis María Martínez (1933-2023) es indiscutiblemente ubicado en el género de la poesía social. Durante el gobierno autocrático de Alfredo Stroessner publicó en el exilio casi todos sus poemarios, en los cuales denunciaba la cruda realidad en la que vivían sus compatriotas. En 1970 aparece en Buenos Aires el libro de poemas *Desde abajo es el viento* y, en 1986 en Asunción, *Ya no demora el fuego*, este último con la indicación que los poemas corresponden a los años 1969-1970, es decir, son contemporáneos al primer libro mencionado. Esta investigación, utilizando métodos de estudio sobre la metáfora en poesía, indica como los términos “viento” y “fuego” refieren al cambio político esperado en el Paraguay de esos años. El poeta utiliza imágenes para proyectar un futuro de cambio inminente en el cual la ciudadanía activa es crucial. Como resultado vemos que, a pesar de los significados dispares que los términos “viento” y “fuego” pueden tener, en el caso de ambos libros convergen en algunos sentidos como la pureza, la limpieza, la fuerza y el renacer. Al comparar con otros textos como el poemario *Esperando el viento* (Jorge Canese, 1981), *Todo es del viento: siete viajes* (Raquel Chaves, 1984) e *Isla de fuego* (Manuel E. B. Argüello, 1986) se concluye que los sendos poemarios de Martínez remiten metafóricamente al viento y al fuego con directa alusión político-social.

**Palabras clave:** Luis María Martínez, metáfora, poesía social

---

<sup>157</sup> Instituto Nacional de Educación Superior (INAES), Paraguay

## La fosilización de errores en la interlengua escrita de aprendientes de francés: tratamiento del error

---

Iveth Lozano Palacios<sup>158</sup>

María Lilia López López<sup>159</sup>

María Eugenia Olivos Pérez<sup>160</sup>

Este trabajo muestra los errores transitorios, fosilizables y fosilizados que se cometen en la producción escrita de los estudiantes de la Licenciatura en la Enseñanza del francés de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. El objetivo es identificar y analizar los errores que persisten en la producción escrita de los estudiantes en los niveles A2, B1 y B2, observar cual es el desarrollo y su evolución, con el fin de proponer un tratamiento pedagógico para la corrección del error. Esta investigación se sustenta en el modelo de Análisis del error, que, de acuerdo con Aponte (2019), Deswarte, Baquero, Reyes-Rincón y Plata-Peñafort (2020a; 2020b), este método de investigación, permite la toma de decisiones acertadas para emplear técnicas y estrategias pedagógicas que corrijan el error en el aprendizaje de una segunda lengua. Asimismo, se emplea la teoría psicolingüística de Selinker (1972) de la Interlengua (IL), su estudio permite descubrir los procedimientos psicolingüísticos que el aprendiente emplea en su aprendizaje. En la teoría de la IL se define la fosilización como la persistencia de ciertos ítems, reglas y sub- sistemas en la producción del aprendiente. El tratamiento del error a emplearse, debe ser un proceso que motive a los alumnos para “identificar, analizar y reparar los errores”, según Alarcón (2021, p.90). La investigación presenta un caso de estudio descriptivo, en donde se obtuvo un corpus de las producciones escritas de los estudiantes de la Licenciatura en un solo corte, posteriormente el diseño de una la taxonomía de errores permitió analizar la evolución de la interlengua de los estudiantes. Los resultados aportan datos relevantes que permiten observar y profundizar en los errores que persisten en los últimos niveles de aprendizaje y que necesitan ser atendidos y corregidos de manera significativa y eficaz.

**Palabras clave:** Interlengua, Fosilización de errores, Producción escrita, Tratamiento del error.

---

<sup>158</sup> Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

<sup>159</sup> Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

<sup>160</sup> Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

## Algunos aspectos del uso y función de metáfora en la novela “El Invierno de Gunter” de Juan Manuel Marcos

---

Igor Protsenko<sup>161</sup>

La novela “El invierno de Gunter” de Juan Manuel Marcos es uno de los primeros ejemplos del movimiento de Post-Boom de la literatura latinoamericana y al mismo tiempo representa el género bastante raro en la literatura internacional: novela metáfora. La trama está basada en la metáfora extensa, la leyenda sobre la Tierra sin Mal. Es decir, esa leyenda se usa en la calidad de metáfora que atrae y reúne todas las líneas del texto. Los protagonistas buscan y encuentran su paraíso terrestre, aunque después de la muerte. Porque, según autor de la novela y la filosofía de Post-Boom, incluso la muerte en sus peores manifestaciones puede convertirse y se considera como el inicio de algo nuevo, aunque aún desconocido todavía, pero feliz, que llegará en un futuro próximo. El significado metafórico tiene el apellido del protagonista principal, que tiene procedencia germánica y algunas alusiones con el Rey Gunter de “Cantar de Nibelungos” un prototipo real, San Gunter de Turingia quién tras su peregrinación se recluyó al monasterio hasta su muerte aproximadamente en la mitad del siglo XI. Papel principal en la formación de la trama juega metáfora conceptual, que tiene carácter social y se refleja la situación y el estado de la sociedad paraguaya durante la época de dictadura de Stroessner. En la magia de “El invierno de Gunther” de Juan Manuel Marcos, con el uso de metáforas o frases metafóricas de varios tipos, parece, todo es posible y, por tanto, lógico: no sólo una decisión drástica de cambiar el destino, empezar la vida desde cero, dejarlo todo, liberarse de las cadenas o, por el contrario, esconder algo para siempre, vengarse cruelmente, hasta matar, pero la resurrección de entre los muertos no parece sorprendente. Porque el invierno (lo que se asocia con la dictadura de Stroessner en Paraguay) no durará para siempre, el hombre no vive en cautiverio, el amor vence a la muerte y el maestro crea una palabra que encarna la esperanza de la belleza de la existencia.

**Palabras clave:** “El invierno de Gunter”, metáfora extensa, metáfora conceptual, Post-Boom, Juan Manuel Marcos.

---

<sup>161</sup> Universidad Autónoma San Sebastián, Paraguay

## Os gêneros textuais na narrativa breve de Mario Halley Mora

---

Maria Liz Benitez Almeida<sup>162</sup>

Luiz Roberto Lins Almeida<sup>163</sup>

Este artigo tenta romper a quase invisibilidade da literatura paraguaia por parte da academia e crítica brasileiras, em especial no que diz respeito à obra do escritor paraguaio Mario Halley Mora (1926-2003), tido como o mais prolífico escritor do Paraguai. Articulando os conceitos de gêneros literários e gêneros textuais, busca-se entender as estratégias de que se valeu o escritor para construir sua narrativa. Para tanto, faz-se uma leitura da utilização dos gêneros textuais, compreendidos como “frames para a ação social” Bazerman (2006, p: 23), incrustados nos gêneros literários conto e microconto na obra “Cuentos, microcuentos y anticuentos” (1987) de Mario Halley Mora. Com base nos conceitos de narrativa breve e no de gêneros textuais, demonstra-se que o escritor, ciente das possibilidades do imbricamento entre esses conceitos, os utilizava para potencializar suas estratégias narrativas. A tomada de consciência, por parte do leitor, dessas estratégias permite uma melhor compreensão dos textos analisados e das práticas sociais constituídas pela linguagem.

**Palavras-chave:** Literatura Paraguaia, Mario Halley Mora, Gêneros Literarios, Gêneros Textuais

---

<sup>162</sup> Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA), Brasil

<sup>163</sup> Universidade Federal de Pelotas, Brasil

## Inscrição em ilhas: caminhos de Secchin e de Santiago

---

Carina Ferreira Lessa<sup>164</sup>

O presente trabalho busca uma análise comparativa entre os poemas intitulados “A ilha”, de Antonio Carlos Secchin e Silviano Santiago. Ambos inauguram suas trajetórias públicas enquanto artistas da palavra sob o mesmo título, os poetas criam as próprias nacionalidades. Para tanto, observa-se um cosmopolitismo do corpo físico e escrito do Brasil, que ganha (in)dependência metafórica em setembro, tal qual descrito por Secchin, bem como as profundezas da floresta nativa e/ou primária em Santiago. As ilhas revelam-se como personagens da atividade estética dos autores, sendo assim, partindo dessa composição, chegamos nas ideias de Bakhtin em Estética da criação verbal e, ainda, de Umberto Eco, em A memória vegetal e outros escritos sobre bibliofilia. Se pensarmos na imagem original de Vera Cruz, proposta no processo de colonização relatado na carta de Caminha sobre a chegada dos portugueses no Brasil, é possível visualizar novas terras descentralizadas. Há uma relação sensual com a terra, com a praia, com as conchas (metáforas do feminino) que seguem as velas (metáforas do masculino). A relação heterossexual, ao se desbravar o rio, transmuda-se na subjugação por meio da força e do medo. Encontramos como resultado, entre poesia e história, nas palavras reconstruídas de Bakhtin, personagens que se afastam e se aproximam “da responsabilidade coletiva, da culpa solidária e da responsabilidade única” que as engendram como novos seres em novos planos de existência – nas Línguas e nas Literaturas.

**Palavras-chave:** Literatura, Memória Vegetal, Descentramento, Antonio Carlos Secchin, Silviano Santiago.

---

<sup>164</sup> Instituto de Estudos Brasileiros/USP - Universidade Estácio de Sá, Brasil

## Quando o espaço é protagonista: uma análise do romance Capão Pecado

---

Vinícius de Oliveira Silva<sup>165</sup>

Eduardo dos Santos Vanz<sup>166</sup>

Meire Oliveira Silva<sup>167</sup>

Este artigo pretende analisar os elementos narrativos do livro Capão Pecado, escrito por Ferréz em 2000, com destaque ao papel do espaço na representação da realidade e das subjetividades das personagens da narrativa. Além da história de Rael e Paula, a obra contempla outros planos narrativos, ambos marcados pela violência, pela pobreza e brutalidade da realidade periférica, moldando as experiências das personagens. A pesquisa possui abordagem qualitativa e foi realizada com base em uma revisão teórica dos preceitos que compõem a estrutura narrativa do gênero romance, tendo em vista o cotejamento de abordagens teóricas e críticas que estão voltadas para as especificidades da literatura brasileira contemporânea. Realizou-se também uma pesquisa bibliográfica a fim de respaldar a discussão sobre o desenvolvimento da literatura periférica no Brasil, distinguindo-a da literatura marginal. Como aporte teórico, recorreu-se principalmente às contribuições de Lukács (1999), Campos (2023), Nascimento (2006), Franco Júnior (2003), Leite (1997) e Maricato (2000). Constata-se que a essencialidade da obra se faz não exclusivamente pelo apelo aos padrões estéticos comuns ao respectivo gênero literário, mas sobretudo pela necessidade de ressaltar a existência de sujeitos marginalizados pela sociedade, denunciando as questões sociais que permeiam suas vidas. Espera-se com tais reflexões a contribuição para os estudos literários contemporâneos.

**Keywords:** Capão Pecado, Romance, Literatura marginal.

---

<sup>165</sup> Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil

<sup>166</sup> Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil

<sup>167</sup> Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil

## Crónicas como herramienta pedagógica: empoderamiento lingüístico y resistencia cultural a través de la escritura

---

Ronald Gobbi Simões<sup>168</sup>

En esta ponencia, compartiremos una experiencia significativa llevada a cabo en una escuela pública secundaria estatal de Brasil, en la que los estudiantes participaron en un proceso de lectura, escritura y publicación de crónicas. En el marco de los estudios decoloniales y la política lingüística, la escritura de crónicas se ha consolidado como una herramienta pedagógica eficaz para desarrollar habilidades lingüísticas, mientras ofrece a los estudiantes la oportunidad de reflexionar críticamente sobre el poder y su papel como autores. El género de la crónica, con sus raíces periodísticas, conecta a los estudiantes con prácticas culturales y lingüísticas de su contexto local, brindándoles un espacio para explorar su sentimiento, voz y capacidad de representación a través del lenguaje. Desde una perspectiva decolonial, el acto de escribir adquiere especial relevancia, ya que permite a los estudiantes desafiar las estructuras de poder lingüístico, muchas veces marcadas por jerarquías coloniales. González (2019) sostiene que la escritura de crónicas no solo es útil para practicar el idioma, sino que también empodera a los estudiantes, dándoles una sensación de pertenencia y propiedad sobre su lengua. Esto les permite reclamar su identidad en un contexto históricamente influenciado por la hegemonía colonial. Este tipo de actividad también cuestiona las jerarquías que determinan quién tiene el derecho a escribir y publicar, fomentando que los estudiantes expresen sus voces y contribuyan a la creación de nuevas narrativas. Por otro lado, Watkinson (2019) señala que la autoría en los estudios decoloniales está intrínsecamente ligada a la resistencia al imperialismo lingüístico y cultural. A través de las crónicas, los estudiantes exploran su identidad mientras cuestionan las políticas lingüísticas impuestas por el poder colonial. Price (2023) añade que la narrativa no solo mejora las competencias lingüísticas, sino que también desarrolla una conciencia crítica sobre el poder del lenguaje como herramienta de opresión o liberación.

**Palabras clave:** Crónicas, Decolonialidad, Empoderamiento lingüístico, Autoría, Resistencia cultural

---

<sup>168</sup> Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil

## Por uma gramática do trans-linguajamento: Um projeto linguístico-cultural descolonial da e à América Latina

---

Luã Armando de Oliveira Silva<sup>169</sup>

Este estudo é um recorte de minha tese que objetiva analisar a constituição de uma concepção colonial no âmbito linguístico-cultural na América Latina, identificando seus aportes para, a posteriori, à formulação de uma pedagogia plurilíngue descolonial como expressão de uma educação latino-americana mais tolerante, justa e equânime. Parte do seguinte problema de investigação: que projeto colonial se apresenta na concepção cultural e linguística na América Latina, quais suas implicações que impossibilitam a constituição de uma filosofia linguístico-cultural descolonial? Caracteriza-se, metodologicamente, como uma tese teórica, inscrita nos domínios da descolonialidade e Estudos Culturais Latino-americanos, os quais subsidiarão a escolha por esse aporte teórico. As fontes primárias da investigação são as obras de Mignolo (2003) e Dussel (2002), escritas em próximos e significativos momentos de suas produções intelectuais. Nos dois autores, a concepção descolonial é buscada a partir de quatro aspectos: biográfico, epistemológico, metodológico e ético-político. Buscamos com os resultados deste estudo, convergir à confirmação da hipótese, logo, para a afirmação da tese, de que a concepção colonial é alicerce teórico fulcral no que tange ao projeto global universal situado nos países latino-americanos e que, de maneira contrária, a constituição de uma pedagogia plurilíngue descolonial em nosso continente se fortalece com as contribuições pedagógicas, políticas, epistemológicas e sociológicas que esses autores forneceram para uma educação mais plural e justa. Sustenta-se este argumento com base em suas trajetórias praxiológicas como intelectuais sentipensantes e educadores terceiro-mundistas; em suas críticas contundentes à natureza colonialista da sociedade, da pedagogia e da ciência dominante; em suas apostas rumo a uma educação plurilíngue descolonial, intercultural, conscientizadora e pesquisadora; bem como em suas utopias rebeldes, subversivas e insurgentes.

**Palavras-chave:** Língua, Cultura, Descolonialidade, América Latina

---

<sup>169</sup> UFMS, Brasil

## Ecoss na docência universitária: um con-fabular práticas no atravessamento da deficiência

---

Crizeide Miranda Freire<sup>170</sup>

Este trabalho tem como proposição socializar o percurso da tese de doutoramento, “Professoralidades universitárias atravessadas pela parentalidade de filhas e filhos com deficiência: narrativas, rasuras e fabulações.” A pesquisa investiga através do contradispositivo Con-fabulatório, como as professoras e os professores da UNEB produzem suas docências universitárias - professoralidades universitárias, Pereira (2016) nos encontros com a deficiência, seja pela parentalidade, diagnóstico, auto-identificação ou na sala de aula com as e os estudantes. O termo Con-fabulatório que acontece como um contradispositivo da pesquisa incide pela fabulação, o que vizinha à fantasia e imaginação, que cria outras narrativas e práticas, Salvadori e Freire (2023) e vem das reflexões apontadas por Deleuze (2011). As narrativas dizem das relações da docência com a deficiência e ecoam desabafos partilhados numa perspectiva de rasura e fabulação. Toma-se como uma das metáforas desse percurso de formação-vida, a metamorfose inscrita nos estágios lagarta-pupa-imago-ovo, para repensar uma devir-docência, um movimento de transformação em que os professores e professoras assumam as subjetividades produzidas na vida pessoal e processo formativo - auto, eco e hetero, Pineau (1998). A docência é legitimada como territórios de saberes e cabe aos docentes, discentes e todas/todos os envolvidos no processo transformá-los em situações de aprendizagens relevantes e significativas. A implicação com o método nesta pesquisa acontece a partir dos traços autobiográficos presente nas narrativas que deslocam a memória da rasura à fabulação - pesquisaformação narrativa rasurada pela fabulação. Nos ecos das narrativas pelo Con-fabulatório, rasura-se uma formação que não reflete as demandas sociais da escola, ações e/ou direcionamentos que não geram práticas inclusivas, e tome a diferença/deficiência como aspecto importante no planejamento, nas proposições pedagógicas e na mediação da aprendizagem.

**Palavras-chave:** Docência universitária, Con-fabulatório, Formação de professores, Fabulação, Deficiência

---

<sup>170</sup> Universidade do Estado da Bahia, Brasil

## Again about challenges of machine translation: pragmatics of neologisms

---

Irina Abkadýrova<sup>171</sup>

Karina Ponomarenko<sup>172</sup>

Throughout the history of machine translation, three primary approaches have emerged: rule-based machine translation, statistical machine translation, and neural machine translation. Nowadays, since neural networks successfully translate informational texts, now the scholars focus on pragmatic aspects of machine translation. In this study, two samples of neologisms (30 words each) belonging to the lexical-semantic group; in Russian and English languages were compiled. The selection criterion is the word formation model: 1) lexemes formed on the basis of blending or 2) affixation. These lexemes serve as linguistic pragememes. The analyzed neologisms are formed on the principle of playing with phonosemantic similarities. The samples of neologisms were translated using Tilde MT and Neuro-flash neural networks and DEEPL based on convolutional neural networks twice: each neural network was presented with a single query containing the list of neologisms along with the base words from which the neologisms were derived (e.g., covidivorce = covid + divorce), and a list without such clarifications. The neural networks under analysis have translated 40% of the neologisms maintaining their pragmatic potential (wordplay). The neologisms have preserved their pragmatic potential if the neural network recognized the word formation bases, which happened when the neologisms were derived from words with Latin or Greek roots (e.g., коронойя - coronioia). If the neologism was formed through blending based on non-Latin or non-Greek roots, the neural networks provided words that were not pragmatically equivalent. When the neural networks failed to recognize the roots, the following translation options emerged: 1. one root of the neologism was omitted; 2. neologism was transliterated; 3. hypercorrection occurred. When translating from Russian to English, the neural networks were unable to recognize the word formation patterns of the lexical units and failed to convey the pragmatic potential in the target language (e.g., ковидник - COVIDnik), opting for transliteration.

**Keywords:** Neural Machine translation, Natural language processing, Neologisms, Pragmatics

---

<sup>171</sup> Southern Federal University, Rusia

<sup>172</sup> Southern Federal University, Rusia

## The struggle of undocumented students in U.S. schools: reality vs fiction and the educational movement essential for their academic success both in the classroom and in the future!

---

Barbara R. Qiao<sup>173</sup>

In this presentation , we will collectively debunk the myths and misconceptions regarding undocumented students in U.S. schools and their path to achieve the American dream of higher education. Undocumented Student Definition: In this section, I will discuss the legal definition of an “undocumented” student. #1-Misconception: ALL bilingual and multilingual students are undocumented and most have entered the U.S. as teenagers. #2-Misconception: Undocumented students live in households with predominantly “illegal” family members. #3-Misconception Undocumented students all come from dysfunctional homes with limited academic experience with the U.S. School Systems. #4- Misconception: Undocumented learners excel using the same academic and psychological strategies used with non-undocumented students. Student A’s Story: Student A is an undocumented male student in an urban school system in Central Alabama, whose story, who believed he was a citizen until he found out that everything was not at all as it seemed. #5-Misconception: Undocumented students are considered as “foreign students” and not eligible for in-state tuition. #6-Misconception: Undocumented students can take Dual enrollment classes during high school to achieve college credit. #7-Misconception: Undocumented Students have a pathway to College, just like any other typical student. Student B’s Story: Student B is an undocumented female student in an urban school system in Northern Alabama. She was brought to the U.S. at the age of 2 by her parents from Nigeria, Africa. Her story is full of highs and lows, ultimately resulting in a very unique path. #8-Misconception: Undocumented Students CANNOT apply for FAFSA, like other documented students. #9-Misconception: Undocumented Students are not eligible for any financial academic scholarships. #10-Misconception: Undocumented Students CANNOT get a General Educational Development (GED) diploma. Student C’s Story: Student C is an undocumented male student in a County School System in Central, Alabama. He is of Central American lineage and is also from a blended family where one other sibling is undocumented, while three more of his siblings are naturalized U.S. citizens resulting in a very interesting tale. #11-Misconception: Undocumented Students can gain legal status or citizenship through school staff, personnel or existing school assisted programs. #12-Misconception: Schools can do NOTHING

---

<sup>173</sup> The University of Alabama at Birmingham, USA

**V CONGRESO PARAGUAYO DE LINGÜÍSTICA APLICADA**

*Paraguái Amandaje 5ha Ñe'ẽkuaaty Jeporuregua*

to change the political climate or legal issues dealing with undocumented students and their families.

**Keywords:** undocumented students, academic success, educational movement

## Social justice in ELT: a collaborative proposal of pedagogical materials for english language teachers in Paraguay

---

Rolando David Cantero Cabrera<sup>174</sup>

This thesis explores the development of socially responsive English Language Teaching (ELT) materials for Paraguayan educators, aiming to challenge the dominant perspectives and colonial narratives often present in traditional ELT resources. Originating from a critical view of ELT historical focus on inner-circle English-speaking nations, this study emphasizes the need for context-sensitive, inclusive pedagogies that reflect the realities of Latin American classrooms. By integrating concepts from Global Englishes, English as a Lingua Franca, and social justice frameworks, the thesis sought to create, by means of a collaborative approach design, a series of pedagogical materials that foster critical thinking and empathy among students. The project, as just highlighted, adopted a collaborative approach, working with in-service Paraguayan teachers to design resources adjusted to their specific needs. Through a needs analysis and literature review, the study identified gaps in current ELT practices and materials in Paraguay, highlighting the absence of resources that address social issues and promote local cultural perspectives. Overall, this research contributes to the growing body of work advocating for a more humanistic and reflective approach to ELT, offering practical solutions to empower educators and students while fostering social change.

**Keywords:** Collaborative materials design, English as a Lingua Franca, Global Englishes, Social justice in education, Socially responsive ELT materials

---

<sup>174</sup> Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Colombia

## An autoethnography of (self) critical literacy practices in english language teaching in high school

---

Katia Bruginski Mulik<sup>175</sup>

This study is the result of my doctoral thesis in which I present my teaching practices as a teacher involved in a critical education proposal, as well as my formative process marked by emotions, joys, conflicts, tensions, and exercises in self-critique. The data study emerged from my experiences in the context of teaching English in high school. By choosing autoethnography as a methodological approach, my classroom became a space of constant (self) observation. To facilitate data collection, I utilized instruments such as (self) classroom observations, journals, self-reports, audio recordings, and teaching materials. The theoretical discussions focused on teacher education (DUBOC, 2014; FERRAZ, 2018) and critical literacy (JORDÃO, 2014; MENEZES DE SOUZA, 2011; 2019), which are directly related to my academic journey. I seek to connect how this theoretical knowledge has impacted my personal and professional life. The research is organized as follows: an introduction and analysis of the Paraná State pedagogical proposal, establishing connections between theoretical-methodological assumptions and critical literacy theories; a discussion on the rationalities present in the educational landscape, creating dialogues with English language teaching and how these issues are intertwined with the relationships between individuals and the contexts we teach; and finally, reflections on my pedagogical practices and the views of language and subject they convey in the pursuit of developing critical education in English language teaching within the high school context, understanding autoethnography as a possibility to expand dialogues between school and university and to view the teacher as a researcher in their classroom.

**Keywords:** Autoethnography, Teacher Education, Critical literacies, High School, Public School.

---

<sup>175</sup> Universidade de São Paulo / Secretaria de Educação do Paraná, Brasil

## Contribuciones de la pedagogía de los géneros para el abordaje de textos de lingüística inglesa

---

Ana Inés Calvo<sup>176</sup>

Este trabajo se asienta sobre los postulados de la Lingüística Sistémico Funcional, y en particular, en la propuesta pedagógica denominada Leer para Aprender (Martin y Rose, 2008; Reading to Learn, 2018; Rose y Martin, 2012), que tiene por objetivo principal mejorar los resultados de lectura y escritura de los estudiantes de todos los niveles educativos. Esta pedagogía atribuye especial importancia al análisis de los géneros en cada una de las disciplinas, como así también al diseño detallado de la planificación didáctica relativa al desarrollo de la lectura y de la escritura para cualquier tema del currículum. En este caso en particular, se ha empleado esta propuesta pedagógica en el ámbito universitario, en una asignatura de las carreras de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC, a los fines de ofrecer a los estudiantes las herramientas necesarias para abordar textos pertenecientes a disciplinas complejas como la gramática y la lingüística, cuyo objeto de estudio es el lenguaje mismo y la naturaleza de las conceptualizaciones es técnica y elaborada. Ante la problemática de la mayoría del alumnado para comprender y producir textos escritos con propósitos, estructuras, y recursos lingüísticos específicos, se decidió destinar tiempo de clase a la enseñanza explícita y sistemática de la lectura y la escritura en la clase de gramática inglesa (Cope y Kalantzis, 1993; Hyland, 2004; Rose y Martin, 2012). El objetivo de esta ponencia es compartir las estrategias o secuencia didáctica del ciclo pedagógico propuesto por la pedagogía Leer para Aprender (preparación antes de la lectura, lectura detallada, reescritura conjunta y reescritura individual) y presentar los resultados obtenidos hasta el momento. Las intervenciones arrojan resultados altamente positivos pues revelan que la implementación de esta pedagogía contribuye al mejoramiento de la lectura y la escritura tanto a nivel genérico y discursivo como a nivel léxico-gramatical.

**Palabras clave:** Universidad, Lectura, Escritura, Pedagogía, Género

---

<sup>176</sup> Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

## A língua guaraní na Universidad Nacional de Asunción

---

Raul Felipe Schmidt Machado<sup>177</sup>

O artigo busca verificar e analisar a presença da língua guarani nos cursos de graduação da Universidad Nacional de Asunción, tanto como objeto de estudo, quanto como meio de instrução, tendo em vista o status de língua oficial do guarani no Paraguai. O aparato teórico-metodológico utilizado na problematização e análise dos dados será o do campo científico das políticas linguísticas, principalmente dos autores Bernard Spolsky e Elana Shohamy, que subdividem as políticas linguísticas em gestão, prática e valores, além de separarem analiticamente as políticas linguísticas de jure e as de facto. Através de uma pesquisa bibliográfica teórica e histórica se buscou contextualizar a posição da língua guarani no Paraguai, para fazer então uma verificação com os dados empíricos obtidos nas websites oficiais dos cursos de graduação da Universidad Nacional de Asunción, a principal do Paraguai, no intuito de visualizar a real presença e função da língua guarani no ensino superior paraguaio. Os dados obtidos nos confirmam um grande distanciamento entre as políticas linguísticas de jure das políticas de facto, e a manutenção de uma perspectiva ideológica colonizada sobre a língua guarani como sendo uma língua de menor valor no campo da pesquisa científica e do ensino superior. Apesar dos esforços de inúmeros e reconhecidos agentes, a língua guarani ainda é uma língua marginalizada no ensino superior paraguaio.

**Palavras-chave:** Língua Guarani, Ensino Superior, UNA, Política Lingüística, Paraguai

---

<sup>177</sup> Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil

## Análisis de los hispanismos en el Diccionario de la lengua guaraní de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021)

---

Arnaldo Casco Villalba<sup>178</sup>

Abelardo Ayala Rodríguez<sup>179</sup>

Esmilse Ramírez<sup>180</sup>

La presente investigación tuvo como finalidad identificar todos los hispanismos hallados en el mencionado material lexicográfico, asimismo, indagar sobre la etimología de cada uno de ellos y analizar los tipos de cambios lingüísticos constatados en los diferentes casos de préstamos. El propósito fue conseguido mediante la revisión bibliográfica, el análisis documental y de contenido, con un enfoque mixto (cuali-cuantitativo) de alcance descriptivo y de nivel no experimental. En el aspecto cuantitativo, la investigación constató que el diccionario objeto de estudio cuenta con un total de 2015 entradas, de las cuales se confirmó un total de 247 (12 %) hispanismos; asimismo, se comprobó que estos mismos vocablos ingresaron al español de un total de 16 lenguas distintas antes de que pasaran a formar parte del léxico guaraní. En el ámbito cualitativo, al analizar los casos de hispanismos, se han constatado tres tipos de préstamos lingüísticos: el léxico, el morfológico y el sintáctico. Se confirmaron cambios léxicos en «aramirõ» (almidón), «korõ» (cordón); «asuka» (azúcar); «aramboha» (almohada), etc. Asimismo, cambios morfológicos en «aguélo/a» (abuelo/a); «tuka'ẽ» (tú caes), «kerída» (querida), etc. Y cambios sintácticos en «pakova de oro» y «asuka del campo». La investigación constató, además, que del total de hispanismos, el 71 % experimentó algún tipo de cambio lingüístico al pasar del español al guaraní, ya sea en el plano léxico, morfológico o sintáctico.

**Palabras clave:** hispanismo, cambio lingüístico, préstamo lingüístico

---

<sup>178</sup> Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

<sup>179</sup> Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

<sup>180</sup> Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay

## Cátedra Guaraní-UNNE: una propuesta universitaria para la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes, Argentina.

---

Carolina Gandolfo<sup>181</sup>

Tamara Daiana Alegre<sup>182</sup>

En esta ponencia nos proponemos describir la propuesta de una Cátedra Libre de Guaraní de la Universidad Nacional del Nordeste (Argentina) creada en mayo de este año. La iniciativa surge a partir de la participación de la UNNE en la CATEDRA GUARANÍ de AUGM, así como en la necesidad de establecer algún tipo de política lingüística que contemple el lugar del guaraní en la Universidad, a 20 años de la oficialización del guaraní en Corrientes. Las autoras somos parte del equipo de investigación que armó el proyecto de la cátedra; luego de dos décadas de estudiar la situación sociolingüística del bilingüismo guaraní-castellano en Corrientes, consideramos pertinente proponer la creación de un espacio universitario que se ocupe de la revitalización del guaraní en la provincia. Los propósitos de la “Cátedra Guaraní - UNNE” se enfocan en la articulación de agentes, que según los estudios realizados, son diversos y están distribuidos en diferentes zonas de la provincia, pero no se articulan entre sí a la hora de desarrollar sus actividades en relación con el guaraní. Para promover la revitalización lingüística del guaraní, la Cátedra Guaraní se propone organizar sus proyectos en cuatro líneas de acción como forma de intervenir tanto al interior de la Universidad como en los diferentes ámbitos de la vida social: (a) formación; (b) asesoramiento; (c) comunicación; (d) traducción/publicaciones. Finalmente, mencionaremos las acciones desarrolladas en sus primeros meses de creación que tuvieron su epicentro en la jornada “Jajotopa Avañe’ẽ Árape” realizada el 28 de septiembre con motivo del día del guaraní en Corrientes.

**Palabras clave:** Guaraní, Bilingüismo, Revitalización lingüística, Universidad, Día del Guaraní.

---

<sup>181</sup> Universidad Nacional del Nordeste / CONICET, Argentina

<sup>182</sup> Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

## Acciones y experiencias en torno a propuestas de formación, investigación y extensión sobre lenguas indígenas en Paraguay

---

Analía Gutierrez<sup>183</sup>

Celeste Mariana Escobar Imlach<sup>184</sup>

Mirtha Dalila Lugo Rolón<sup>185</sup>

En el marco de la alarmante pérdida de las lenguas indígenas en todo el mundo y la necesidad de adoptar y coordinar medidas urgentes a nivel nacional e internacional, la UNESCO declaró el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), con el objetivo de fomentar la documentación, preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y apoyar los derechos de sus hablantes, entre los cuales se destacan el acceso a una educación inclusiva y equitativa de calidad y a las tecnologías digitales. El presente trabajo reflexiona sobre la situación de las lenguas indígenas habladas en Paraguay y, particularmente, presenta los avances y alcances de dos propuestas de formación, investigación y extensión que contribuyen a la documentación, promoción e intercambio de conocimientos sobre estas lenguas y culturas en peligro o desplazamiento precipitado. En primer lugar, presentamos la conformación del “Grupo de Investigación para la Documentación de las Lenguas Indígenas (GIDLI)” como parte del Programa de Investigación “Multilingüismo y Contacto de Lenguas” de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI). Este grupo, conformado por lingüistas, pedagogos, estudiantes, hablantes nativos y gestores de lenguas indígenas, tiene como objetivo general instalar capacidades para documentar y analizar de manera sistemática las lenguas indígenas de Paraguay, con el fin de preservar su patrimonio lingüístico, fomentar su revitalización y promover su estudio en contextos académicos y comunitarios. En segundo lugar, y como una acción concreta de GIDLI, reflexionamos sobre la implementación, avances y desafíos del seminario de extensión “Introducción a la Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas” (UNI), actualmente en curso. Esta propuesta de formación pionera y colaborativa apunta a brindar conocimientos teóricos y prácticos sobre los diferentes aspectos de los procesos de documentación e investigación de lenguas indígenas aplicables en el Paraguay, así como a proporcionar un espacio de aprendizaje y orientación integral para los participantes.

**Palabras clave:** lenguas indígenas, formación, investigación, documentación, Paraguay

---

<sup>183</sup> Universidad de Buenos Aires / CONICET, Argentina

<sup>184</sup> The Graduate Center, CUNY, USA

<sup>185</sup> Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay

## PONENCIAS ASINCRÓNICAS

### Inglês para fins acadêmicos: análise de necessidades da perspectiva de discentes dos cursos de uma Faculdade de Tecnologia do Amazonas

---

Thalita Oliveira de Farias<sup>186</sup>

Vanessa de Sales Marruche<sup>187</sup>

A internacionalização do Ensino Superior e o status do inglês como língua franca de comunicação científica tornam o ensino-aprendizagem de Inglês para Fins Específicos (IFE), especialmente de Inglês para Fins Acadêmicos (IFA), essencial nas Instituições de Ensino Superior. No entanto, na Universidade Federal do Amazonas (UFAM), o ensino de IFE/IFA ainda não é uma realidade em todos os cursos, e, em muitos dos que o oferecem, análises de necessidades que identifiquem as demandas dos discentes não são realizadas de forma sistemática, conforme apontado em pesquisas anteriores. Considerando que a análise de necessidades é o ponto de partida em cursos de IFE/IFA e que a Faculdade de Tecnologia (FT) da UFAM, Campus Manaus, apresenta uma demanda significativa por professores de IFE/IFA, o objetivo deste estudo foi realizar uma análise de necessidades de IFA nessa unidade. A pesquisa, conduzida como um estudo de caso, aplicou um questionário a oito discentes da FT e analisou documentos institucionais relacionados. A análise de conteúdo qualitativa dos dados revelou que: a) três dos 11 cursos da FT cujos Projetos Pedagógicos foram analisados não oferecem mais disciplinas de IFE/IFA; b) os alunos expressaram a necessidade de maior ênfase em leitura e escrita acadêmica, sugerindo a reformulação do currículo para atender essas demandas; c) os discentes recomendaram que cada turma de IFE/IFA seja submetida a uma análise de necessidades e que a abordagem pedagógica inclua técnicas dinâmicas de leitura e oportunidades de conversação.

**Palavras-chave:** Inglês para Fins Específicos, Inglês para Fins Acadêmicos, UFAM, Análise de Necessidades, Análise de Conteúdo Qualitativa

---

<sup>186</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

<sup>187</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

## Retrato da monitoria na licenciatura em língua inglesa: o caso de uma universidade pública do Amazonas

---

Beatriz Cabral Andrade<sup>188</sup>

Vanessa de Sales Marruche<sup>189</sup>

A monitoria no ensino superior brasileiro é uma atividade que pode beneficiar discentes, docentes e monitores. Apesar de sua relevância para a formação inicial e continuada de professores, ainda são escassas as pesquisas sobre a monitoria, especialmente em cursos de licenciatura, conforme apontam revisões sistemáticas dos últimos cinco anos. Esta pesquisa tem como objetivo descrever a monitoria no Curso de Letras – Língua e Literatura Inglesa (CLLLI) da Universidade Federal do Amazonas (UFAM). Para isso, foi realizado um estudo de caso com 14 discentes que atuaram como monitores, por meio de um questionário e da análise de documentos relacionados à monitoria. Os dados foram analisados segundo os princípios da Análise de Conteúdo Qualitativa. Entre os resultados, destaca-se o aumento na oferta de vagas de monitoria entre 2020 e 2024, com uma média de 15 vagas e 16 disciplinas por semestre. Observou-se que as atividades realizadas pelos monitores variam conforme a disciplina e o docente orientador, sendo as mais comuns: cópias de materiais, organização de salas de aula, mediação entre professor e aluno via WhatsApp ou Google Classroom, planejamento de aulas com supervisão docente, lançamento de notas e frequências, correção de tarefas e avaliações, busca de materiais e produção de slides. Os monitores avaliaram essas atividades e a monitoria como positivas para sua formação docente, permitindo-lhes conhecer práticas de ensino do contexto da graduação e refletir sobre sua formação. Conclui-se que a monitoria é uma atividade enriquecedora para a formação inicial de professores, neste caso de inglês, e reforça-se a necessidade de mais pesquisas empíricas sobre a monitoria em cursos de licenciatura.

**Palavras-chave:** Monitoria, Formação de Professores, Ensino Superior, Licenciatura em Letras, Análise de Conteúdo Qualitativa

---

<sup>188</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

<sup>189</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

## O uso do ChatGPT no auxílio da aprendizagem de língua inglesa para as habilidades de leitura e escrita

---

Ingryd Cavalcante de Lima Nunes<sup>190</sup>

Vanessa de Sales Marruche<sup>191</sup>

A Inteligência Artificial (IA) tem se tornado um tema amplamente debatido devido ao aumento de sua popularidade nos últimos anos. Neste contexto, esta pesquisa investiga o impacto da IA no aprendizado de idiomas, com foco nas oportunidades e desafios da implementação do ChatGPT para o desenvolvimento das habilidades de leitura e escrita em aprendizes de língua inglesa, abordando o papel do input e output no processo de aprendizagem. A revolução tecnológica provocada pela IA tem transformado significativamente a forma como aprendemos e praticamos novos idiomas. A metodologia empregada neste estudo é de caráter qualitativo e exploratório, buscando descrever aspectos subjetivos através de percepções dos usuários. Foram utilizados comandos e sugestões de textos em inglês, além de atividades com questões objetivas e subjetivas, visando avaliar a compreensão e a produção escrita dos estudantes. Os resultados indicam que o ChatGPT possui potencial para aprimorar o aprendizado de inglês ao oferecer exercícios customizados de acordo com as preferências dos alunos, bem como fornecer dicas e soluções rápidas. Ademais, o chatbot sugere melhorias na escrita de parágrafos e contribui para a compreensão textual. No entanto, também foram identificados desafios, como a repetição excessiva de exercícios e limitações na interpretação de questões gramaticais, exigindo uma interação mais detalhada por parte do usuário e a verificação posterior das respostas. Conclui-se que a IA, quando utilizada adequadamente, pode auxiliar de maneira significativa no aprendizado de inglês, especialmente nas práticas de escrita e compreensão de textos.

**Palavras-chave:** Inteligência Artificial, ChatGPT, Aprendizado de Línguas, Habilidades de Leitura e Escrita, Ensino de Inglês

---

<sup>190</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

<sup>191</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

## O centro de estudos de línguas e a política lingüística da universidade federal do Amazonas: investigando entraves e evoluções dos professores em formação da Faculdade de Letras da UFAM

---

Julimara Costa de Carvalho<sup>192</sup>

Vanessa de Sales Marruche<sup>193</sup>

Este estudo investiga os entraves e evoluções vivenciados pelos professores em formação inicial na Faculdade de Letras (FLet) da Universidade Federal do Amazonas (UFAM), à luz da Política Linguística institucional. Esses participantes atuam como professores bolsistas do Centro de Estudos de Línguas (CEL), projeto autossustentável que oferece aos bolsistas pedagógicos a oportunidade de desenvolver competências didático-pedagógicas e, ao mesmo tempo, disponibiliza cursos de idiomas para a comunidade acadêmica e externa. A pesquisa, de abordagem qualiquantitativa, utilizou o estudo de caso como metodologia. No que tange à geração de dados, recorreu-se a um questionário aplicado a quatro bolsistas e a documentos institucionais, a exemplo da Resolução nº. 028/2018, que institui a Política Linguística da UFAM. Os resultados indicam desafios, como a insuficiência de recursos tecnológicos e dificuldades no domínio linguístico por parte dos bolsistas, além de evoluções, como o aprimoramento das habilidades didáticas e a interação prática entre teoria e prática docente. A análise sugere que, embora o Projeto CEL seja um espaço fundamental para a formação de futuros professores, é necessário um alinhamento mais eficaz com a Política Linguística da UFAM, especialmente no que diz respeito à formação de professores para a educação básica no contexto amazônico. O estudo conclui que ajustes nas práticas pedagógicas e nas condições estruturais do projeto podem potencializar ainda mais sua contribuição para a formação docente.

**Palavras-chave:** Formação de Professores, Política Linguística, Centro de Estudos de Línguas, Ensino de Idiomas

---

<sup>192</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

<sup>193</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

## Potencialidades de uso do aplicativo móvel “FALOU” na aprendizagem de inglês

---

Emily Repolho Nascimento<sup>194</sup>

Vanessa de Sales Marruche<sup>195</sup>

As tecnologias digitais têm transformado a forma como línguas estrangeiras são aprendidas, oferecendo novas possibilidades para o desenvolvimento autônomo de habilidades linguísticas. Este estudo analisou as potencialidades do aplicativo móvel “Falou” na aprendizagem de inglês, investigando como suas funcionalidades podem impactar o ensino de línguas. O aplicativo, que utiliza uma estrutura gamificada, integra atividades que desenvolvem leitura, escrita, compreensão auditiva e conversação, promovendo a prática contínua por meio de feedback instantâneo. A pesquisa, de abordagem qualitativa e descritiva, foi conduzida a partir da análise de uso da pesquisadora, que observou o impacto do aplicativo na autonomia do usuário e no aprendizado personalizado. Os resultados demonstram que o “Falou” facilita a retenção de vocabulário e melhora a pronúncia dos aprendizes, principalmente por meio de exercícios práticos e interativos. Além disso, a gamificação e o sistema de recompensas, como estrelas e fases desbloqueáveis, incentivam o engajamento contínuo dos usuários. Contudo, o estudo também identificou desafios, como a limitação de funcionalidades na versão gratuita e a frequente sugestão de migração para a versão paga, o que pode afetar a motivação de alguns usuários. Conclui-se que o “Falou” apresenta um potencial significativo para o ensino de inglês, especialmente para aprendizes que valorizam flexibilidade e interação, promovendo um aprendizado prático, divertido e eficaz que pode ser facilmente integrado ao cotidiano.

**Palavras-chave:** Aplicativos Educacionais, Ensino de Inglês, Aprendizagem de Idiomas, Tecnologias Digitais, Autonomia de Aprendizagem

---

<sup>194</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

<sup>195</sup> Universidade Federal do Amazonas, Brasil

## Vidas sonâmbulas: Reflexões sobre a construção das identidades culturais brasileira e moçambicana por meio da análise das obras Vidas Secas e Terra Sonâmbula

---

Meire Oliveira Silva<sup>196</sup>

Aline dos Santos Maciel<sup>197</sup>

Julia Zanotto Cozer<sup>198</sup>

O presente estudo adota a abordagem da literatura comparada para analisar as obras *Vidas secas*, de Graciliano Ramos, e *Terra sonâmbula*, de Mia Couto, explorando as semelhanças e as diferenças entre as sociedades brasileira e moçambicana e suas influências nas literaturas de língua portuguesa e, consequentemente, na criação de suas identidades. Para a análise, foi construída uma revisão teórica ancorada em Antonio Candido (2023), com *Literatura e Sociedade*, que destaca a importância de compreender os elementos sociais como centrais na composição estética das obras. Além disso, o estudo estende seu arcabouço teórico, incluindo ensaios de Candido (2000; 2023), Alfredo Bosi (1994) e Jane Tutikian (2006), para estabelecer as relações entre sociedade, cultura e literatura, visando a identificar como esses aspectos moldam a identidade cultural de Brasil e Moçambique e se refletem nas narrativas literárias analisadas. A justificativa para essa abordagem reside na necessidade de ampliar os estudos sobre a influência da colonização portuguesa na formação identitária dessas nações e suas expressões na literatura, objetivando traçar paralelos comparatistas entre *Vidas secas* e *Terra sonâmbula*. O estudo demonstrou que as personagens dos romances refletem os povos das nações colonizadas que vagueiam em constante busca da identidade, uma vez que o extenso processo de colonização formou sociedades fragmentadas. O Brasil de *Vidas secas* busca criar sua identidade cultural, enquanto o Moçambique de *Terra sonâmbula* procura reapropriá-la. Assim, a literatura se apresenta como uma poderosa reflexão sobre as dinâmicas sociais e culturais que moldam as identidades decoloniais, transcendendo fronteiras nas estratégias de construção narrativa. As fronteiras exploradas neste estudo representam barreiras culturais, históricas e ideológicas que foram estabelecidas durante os períodos coloniais e continuam a influenciar as dinâmicas sociais, culturais e literárias contemporâneas, essas fronteiras imaginárias são evidentes nas lutas das personagens para superar os legados coloniais e afirmar suas próprias identidades.

**Palavras-chave:** Mia Couto, Graciliano Ramos, Fronteiras imaginárias

---

<sup>196</sup> Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil

<sup>197</sup> Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil

<sup>198</sup> Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil

## Más que canciones: una mirada al lenguaje. Documentando prácticas pedagógicas en el aula de español como lengua extranjera

---

Viridiana Vidaña Matus<sup>199</sup>

En esta presentación intentaré articular la práctica de usar canciones (en español) para el aprendizaje del idioma español como lengua extranjera en el aula dentro de un contexto de educación postsecundario e igualmente, compartir evidencias de lo que mis estudiantes han logrado con dicha actividad. Compartiré mis observaciones durante mi tiempo como profesora de español en una institución localizada en la frontera entre EE.UU. y México. Mediante una metodología cualitativa y exploratoria, detallaré lo que ocurre y ha ocurrido dentro de mis aulas de español como lengua extranjera en las cuales utilizo canciones (en español) para presentar más que canciones, una mirada al lenguaje. El uso de las canciones en el aula de lengua extranjera me permite y ha permitido abordar diversos tipos de aprendizaje y destrezas -visual, oral, lecto/escritura y cinestésico (Fleming y Mills, 1992), las 5 C del aprendizaje de una lengua extranjera (comunicación, culturas, conexiones, comparaciones y comunidades) (ACTFL, 1996) y transitar así de un aprendizaje pasivo a uno activo. Paralelamente, el uso de canciones en el aula de lengua les ha permitido a los estudiantes demostrar no solo su desempeño sino su competencia en el idioma. Al documentar esta práctica pedagógica que empleo en las aulas de español, busco registrar y añadir empíricamente a la utilidad de las canciones en las aulas de español como lengua extranjera ya que, aunque hay estudios que muestran cómo explotar las canciones para el aprendizaje de lenguas extranjeras, no hay tantos trabajos empíricos que demuestren su utilidad (Rodríguez López, 2006).

**Palabras clave:** Canciones; español; lengua extranjera; desempeño y competencia lingüística

---

<sup>199</sup> University of Texas at El Paso, USA

## Perceptions of the Students of the English Language Degree of the Higher Institute of Languages About the American, British, and Paraguayan Accents of English

---

Ailen Gisell Chappex Amarilla<sup>200</sup>

Karim Stefania Páez Rodríguez<sup>201</sup>

This exploratory research aims to understand the perceptions that students of the English Language Degree of the Higher Institute of Languages (Instituto Superior de Lenguas), situated in Paraguay, have over the American, British and Paraguayan accents of English. Following a mixed-methods approach, 55 students from first, second, third, and fourth year answered a survey in which they first listened to audio recordings of each of the mentioned English accents, and then answered Likert-scale questions rating them. Then, they specified whether they wanted to sound like a native speaker or not and why. The results show that, when rating these accents, there is a slight bias towards the British and American accents of English: while the Paraguayan accent scored higher for the categories 'clear', 'easy to understand', and 'not harsh', participants showed a preference for native accents in the categories 'attractive', 'beautiful', and 'correct'. Furthermore, when asked how they would like to sound, a majority of students answered wanting to sound like a native speaker. When comparing the answers of first and second year students to third and fourth year students, there were no significant differences, except for the reasons they provided as to how they would like to sound. First and second year students seem to have stricter ideas as to how speakers of English should sound like, idealizing native speakers and worrying about understandability, while third and fourth year students show a strong sense of awareness in regard to accent discrimination.

**Keywords:** English, native accent, Paraguayan accent, non-native accents, non-native speaker

---

<sup>200</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>201</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Teachers' views on using and teaching gender neutral/inclusive pronouns in Paraguayan EFL (English as a Foreign Language) classrooms

---

Ingrid Galván Gill<sup>202</sup>

Daniela Beatriz Solís Ríos<sup>203</sup>

With the increased relevance of inclusivity in the Paraguayan context, this study intends to identify the nature of the relationship between ages, life experiences, and people's views on the use of gender-inclusive/neutral pronouns in the EFL classroom. To accomplish this, a survey with 60 participants was carried out and a subsequent interview was conducted with 10 EFL teachers, with teachers working in the private sector in Asunción and Central Department, including private schools, language institutes and those working independently. Through this study, it was observed that most EFL teachers are open to the implementation of Gender Inclusive Pronouns (GIP) in their classrooms. The most influential factors that determine whether a teacher is open or not to the use of GIP are awareness on the topic, worldviews and personal beliefs. The variables of age and experience are not linked strongly enough to the dependent variable to be able to establish an important connection.

**Keywords:** English as a Foreign Language (EFL) Teaching, Gender Inclusive Pronouns (GIL), Pronouns, Teachers' Perception

---

<sup>202</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

<sup>203</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## La revista YSOINDY como documento de preservación e investigación del guaraní

---

Daniel Cabrera<sup>204</sup>

La revista Ysoindy es un ejemplar elaborado en la ciudad de Yaguarón entre los años 1921 y 1966, dirigido por el profesor Ramón Bogarín. La presente investigación examina las informaciones contenidas en el material con el objetivo de rescatar aquellos datos sobre el idioma guaraní. Estudio de método cualitativo, de nivel descriptivo y técnica documental. Se tiene como resultado que la revista es un medio de preservación lingüística del guaraní por los registros que contiene sobre el idioma, sirviendo además para futuras investigaciones. Se concluye que es un recurso bibliográfico histórico, sociocultural y lingüístico de suma importancia.

**Palabras clave:** Guaraní, preservación, revista, Ysoindy

---

<sup>204</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Ñe'ë ojeipyahava guaranime oñemomorä haçua Expresiones lingüísticas en guaraní con funcion afectiva

Ninfa Magalí Doncel Franco<sup>205</sup>

Ko tembiapo ojegueroquata ojehechakuaa haçua mba'éichapa ojepuru ñe'ë ojeipyaháva guaranime oñemomorä haçua. Upevarä ojeporavo ñe'ënguéra oíva ñe'ëpotýpe, mombe'urä ha tembiasagua'upuku oñemyasäiva arandukápe; avei umi ñe'ë ryapu oñehendúva mamorei, taha'e ogapy, mba'apoha, tapichakuéra apyte ha ambueve hendápe. Ojehechakuaa haçua mba'éichaitépa oñemboheko umi ñe'ë oñehesa'yjo ñe'ëpykuaa ha ñe'ëjoajungatukuaa rupive, oñemyesakähápe mba'éichapa oñemboheko ha oñemohenda ñe'ëysajakuaa, ñe'ëtekuaa ha ñe'ëhe'isekuaa rupive. Ñe'ënguéra ojepyaháva apytépe oí umi ojehaíva guaranietépe, oí avei umi ñe'ë ojepurukáva castellano-gui ha katu oñemboheko guarani ojepuru haçua (Préstamo integrado) ha ipahápe avei oí ñe'ë ojepurukáva castellano-gui ha noñembohekoambuéiva ojepuru haçua (Préstamo no integrado-alternancia lingüística). Ñe'ë oñehesa'yjo ha oñeikümbypyréva ñe'ëhe'isekuaa rupivépe, ojehechakuaa: ñe'ë he'iséva (Denotación/Connotación) ha mba'e mba'épa ohechaukase (en función al contexto utilizado). Avei ojehechakuaa umi ñe'ëpurureko (Variedades lingüísticas) ojokupytyva ñe'ënguéra ojepyaháva ndive ojekuaauka porä umi mba'e ojehechaukaséva. Umíva apytpépe ojekuaa ñe'ëpurureko hekopuru rehegua (Funcional o diafásica), ijava'aty rehegua (Sociocultural o diatrática), tetä ñemyasäi rehegua (Geográfica o diatópica) ha ipahápe tembiasakue rehegua (Histórica o diacrónica). Ñe'ënguéra omomoräva ojepurukuaa ojehechauka haçua tapicha remiandu, remikotevë ha remimo'ä; añetehápe umíva apytépe ojehechakuaa mborayhu, tekoayhu, techaga'u, poriahuvereco, jeguromandu'a ha ñemomba'e.

**Ñe'ë hypy'üvéva:** ñe'ë, oñemomorä, ñe'ëysajakuaa, ñe'ëhe'isekuaáva, ñe'ëpykuaa, ñe'ëjoajungatu

<sup>205</sup> Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

## Question particles in guarani are really a question

---

Walter Orué Coronel<sup>206</sup>

This paper delves into the syntactic structure of question formation in Guarani, exploring the use and significance of interrogative particles within this language. Guarani, an agglutinative language, employs a complex system of particles, affixes, and clitics that play a crucial role in its morphosyntax, particularly in the formation of interrogative constructions. This study highlights the unique syntactic features arising from the longstanding contact between Guarani and Spanish, emphasizing how these two languages influence each other. Notably, Guarani utilizes specific interrogative markers instead of relying on intonational changes or canonical word order alterations, which are more common in European languages. The research examines various strategies employed in Guarani to form questions, focusing on the presence and function of the interrogative particles *pa*; and *piko*. These particles are instrumental in differentiating between question types and determining the level of expected information in responses. The analysis reveals that while these interrogative particles are generally optional, their use provides significant insights into the interaction between syntactic structure and pragmatic forces in Guarani. By comparing these findings with those from other languages, particularly within the Tupi-Guarani language family, this paper contributes to a broader understanding of the typological characteristics of question formation. The implications of this study extend beyond theoretical linguistics, providing practical insights for educators and linguists working with Guarani and its speakers, thereby enriching our understanding of language contact phenomena and their impact on language structure.

**Keywords:** Paraguayan Guarani, Guarani syntax, question particles, sentence particles

---

<sup>206</sup> National Taiwan Normal University, Taiwan

INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS  
Facultad de Filosofía  
Universidad Nacional de Asunción  
2025



U.N.A.

FACULTAD DE FILOSOFÍA  
INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS  
*[www.fil.una.py](http://www.fil.una.py)*